

Частное учреждение образования
«Институт современных знаний имени А. М. Широкова»

Факультет гуманитарный
Кафедра межкультурной коммуникации

СОГЛАСОВАНО
Заведующий кафедрой
Сидорович Л. Н.

21.11.2018 г.

СОГЛАСОВАНО
И. о. декана факультета
Моголина М. П.

21.11.2018 г.

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (2-й иностранный язык, итальянский)

*Электронный учебно-методический комплекс
для студентов специальности 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение
межкультурных коммуникаций (по направлениям)*

Составитель

Фокина О. И., старший преподаватель кафедры межкультурной коммуникации
Частного учреждения образования «Институт современных знаний имени
А. М. Широкова»

Рассмотрено и утверждено
на заседании Совета Института
протокол № 6 от 06.02.2018 г.

УДК 811.131.1(075.8)
ББК 81.2Итал я73

Р е ц е н з е н т ы:

кафедра итальянского языка УО «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 3 от 15.10.2018 г.);

Супрун-Белевич Л. Р., доцент кафедры русского языка УО «Белорусский государственный университет».

Рассмотрено и рекомендовано к утверждению
кафедрой межкультурной коммуникации
(протокол № 4 от 21.11.2018 г.)

П69 **Фокина, О. И.** Практический курс перевода (2-й иностранный язык, итальянский) : учеб.-метод. комплекс для студентов специальности 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям) [Электронный ресурс] / Авт.-сост. О. И. Фокина. – Электрон. дан. (0,8 Мб). – Минск : Институт современных знаний имени А. М. Широкова, 2019. – 168 с. – 1 электрон. опт. диск (CD).

Систем. требования (миним.) : Intel Pentium (или аналогичный процессор других производителей) 1 ГГц ; 512 Мб оперативной памяти ; 500 Мб свободного дискового пространства ; привод DVD ; операционная система Microsoft Windows 2000 SP 4 / XP SP 2 / Vista (32 бит) или более поздние версии ; Adobe Reader 7.0 (или аналогичный продукт для чтения файлов формата pdf).

Номер гос. регистрации в НИРУП «Институт прикладных программных систем» 1161917789 от 26.02.2019 г.

Учебно-методический комплекс представляет собой совокупность учебно-методических материалов, способствующих эффективному формированию компетенций в рамках изучения дисциплины «Практический курс перевода (2-й иностранный язык, итальянский)».

Для студентов вузов.

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Цель курса – подготовка студентов к письменному, реферативному и устному переводу; расширение кругозора и обогащение знаний студентов в области художественной литературы, выработка у них навыков чтения и перевода со словарём аутентичных текстов, ведения беседы о прочитанном и умения формулировать собственную точку зрения.

В результате изучения курса «Перевод (2-й иностранный язык, итальянский)» студенты должны:

знать основную терминологию, эквиваленты и синонимы из изучаемых областей знаний в объёме 1000-1200 ЛЕ, лексику для говорения и письма (помимо специальной терминологии) в объёме 2400 ЛЕ, лексические и стилистические нормы итальянского языка, переводческие аспекты грамматики и основные приёмы перевода;

обладать навыками адекватного перевода с итальянского языка на родной и обратно с учётом лексико-грамматических норм в объёме 2000 п.з.;

владеть навыками письменного и реферативного перевода со словарём и навыками устного перевода;

знать творчество итальянских писателей, журналистов, деятелей культуры и политики в пределах данной программы;

уметь читать со словарём неадаптированные художественные тексты, вести аргументированную беседу и делать сообщения на итальянском языке, определять главную идею и тему художественного произведения, разделить текст на смысловые части, дать описание физического и психологического портрета главных героев, высказать своё мнение, дать оценку художественным средствам языка произведения;

воспринимать на слух и понимать речь в монологической форме, при участии в беседе, а также записанную на плёнку речь носителей языка, перевести речь, разобраться в конкретных грамматических трудностях;

иметь представление о способах обозначения некоторых реалий итальянской жизни.

Текущий контроль – работа на практических занятиях, письменные контрольные работы.

В ходе обучения широко применяются устный и письменный переводы; упражнения на подбор эквивалентов, синонимов, антонимов; синхронный перевод; многоязычная конференция; игры и творческие задания, направленные на личностный рост и интеллектуальное развитие студентов. Особое внимание уделяется повышению эмоционального уровня преподавания.

Форма получения высшего образования – очная.

На изучение учебной дисциплины отводится 456 академических часов, из них 228 аудиторных часов практических занятий и 228 часов самостоятельной работы студентов.

Аттестация: зачет – в 7-м и 8-м семестрах и экзамен – в 9-м семестре.

1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1.1. Специфика перевода в зависимости от типа текста.

Виды информации. Переводческие стратегии

Объект перевода как процесса и как результата - *текст*. Однако текст интересует переводоведение не только как некоеместилище тех или иных языковых явлений, но и как самостоятельный феномен, обладающий признаками, релевантными для перевода. Именно эти признаки позволяют переводчику выбрать общую стратегию переводческих действий. Выработка особых правил для перевода разных текстов известна нам и в древних культурах, и в античности, и в средневековье. Однако в основном представление о связи особенностей текста и специфики его перевода, сформировавшееся на основе практического опыта, содержит лишь самые общие, грубые градации: научно-технический перевод, художественный перевод; или еще проще: художественный перевод и нехудожественный перевод. В настоящее время существует достаточно полное лингвистическое описание типов текста и предлагаются их классификации на разной основе.

Типы текста. «Лингвистический тип текста» (ЛТТ) («Textsorte») и «транслатологический тип текста» (ТТТ) («Texttyp»). **ЛТТ.** В качестве трех основных параметров классификации выступают: *референциальный* (способность представлять действительность), *интерперсональный* (способность текста служить компонентом коммуникации) и *формальный* (тот факт, что текст является вербально структурированным образованием). Названные параметры опираются на представление о трех основных функциях языка: *экспрессия, апелляция и репрезентация*. Под конвенциями в современной лингвистике понимают социально и исторически обусловленные правила (или нормы) построения текстов и правила (нормы) при подборе языковых средств. **ТТТ.** Наличие таких признаков, как специфика в области референциальности, интерперсональности и формы, а также устойчивость этих признаков, оказывается недостаточной, чтобы классифицировать тексты в зависимости от особенностей их перевода. Из всех признаков

ИТ исследователи раньше всего заметили его коммуникативную функцию, указывая на необходимость ее сохранения при переводе. Питер Ньюмарк предлагает разбить тексты в зависимости от их коммуникативной функции на 3 группы: 1) тексты с экспрессивной функцией; 2) тексты с информативной функцией; 3) тексты с апеллятивной функцией. Поскольку перевод является так или иначе процессом двуязычной коммуникации, первоочередной задачей его действительно является сохранение в ПТ коммуникативной функции ИТ. Именно она во многом определяет специфику компонентов содержания, оформление этих компонентов определенными языковыми средствами и при переводе, как отмечают многие исследователи, определяет состав функциональных доминант. Адекватная передача функциональных доминант является основой сохранения инварианта содержания, т. е. основой эквивалентности перевода. Катарина Райе подразделила тексты на четыре основные группы, указывая на возможность пограничных случаев:

1. *Информативные тексты.* Коммуникативная функция и, соответственно, языковое оформление определяется прежде всего предметом описания (информационное сообщение, научная статья, научно-популярный текст, инструкция и т. п.).

2. *Экспрессивные тексты.* Могут быть также ориентированы на определенного читателя; также передают информацию на определенную тему. Однако языковое оформление в соответствии с коммуникативной функцией текстов такого рода зависит прежде всего от воли и намерений автора (роман, новелла, лирика, биографический текст и т. п.).

3. *Оперативные тексты.* Создаются одним или несколькими авторами и посвящены одной определенной теме. Языковое оформление определяется прежде всего тем, какие именно средства окажут наиболее эффективное воздействие на определенную целевую группу реципиентов (реклама, проповедь, пропаганда, памфлет, сатира и т. п.).

4. *Аудиомедиаальные тексты.* По своей коммуникативной функции тексты этого типа принадлежат к одной из трех вышеназванных групп. Но оформляется текст с учетом применяемых технических средств, выступая в сочетании с невербальными текстовыми компонентами – изобразительных средств, музыки, жестов и т.п.

Виды информации. Когнитивная информация. Когнитивной, или познавательной, (референциальной) информацией называют объективные сведения о внешнем мире. Сюда относятся и сведения о человеке, если он предстает как объект объективного рассмотрения. Распознавать когнитивную информацию мы привыкли по тем средствам, которые ее оформляют. В любом языке эти средства обеспечивают наличие трех параметров когнитивной информации: *объективности, абстрактности и плотности (компрессивности)*. На уровне предложения объективность обеспечивается нейтральным, преимущественно прямым порядком слов, исключая эмоциональность и соответствующим «простому» тема-рематическому членению и ясной логической схеме субъект-предикат-объект. На уровне слова объективность когнитивной информации прежде всего обеспечивают термины. Абстрактность: логический принцип построения текста, проявляющий себя в сложности и разнообразии тех логических структур синтаксиса, которые используются в тексте. Это различные виды сочинительной и подчинительной связи, причастные обороты, инфинитивные группы. Плотность (компрессивность) – это уникальный параметр, свойственный только когнитивной информации. Он заключается в тенденции к сокращению линейной (горизонтальной) и вертикальной протяженности языкового кода при оформлении текста. Оперативная информация. Оперативная (или апеллятивная) информация представляет собой побуждение (призыв) к совершению определенных действий. Языковыми средствами оформления этого вида информации являются побудительные средства разного рода: все формы глагольного императива, инфинитив со значением императивности, модальные глаголы, глагольные конструкции со значением возможности и необходимости, модальные слова, конъюнктив, сослагательное наклонение. **Эмоциональная информация** - передача эмоций (чувств). Ведущий признак - *субъективность*. Темпоральность представлена разрядами настоящего, прошедшего и будущего времени и выражается в каждом языке с помощью соответствующих форм. Преобладающей формой модальности при оформлении субъективности является модальность реальности. Лексические средства, отражающие субъективность

эмоциональной информации: 1) вненормативная лексика, просторечие, ругательства, табуированная лексика, жаргонизмы, профессионализмы, лексика высокого стиля; 2) территориальные варианты лексики: диалектизмы; 3) диахронические варианты: архаизмы, историзмы, неологизмы, модные слова. Для оформления эмоциональной информации характерна *образность*. Фразеологизмы, пословицы, клишированные (т. е., в нашем понимании, осознаваемые как образные, но не индивидуальные) метафоры, сравнения и т. п. позволяют ассоциативно обобщить информацию, образно сопоставить ее с другой, уже известной реципиенту. Подвид эмоциональной информации, который специализируется на оформлении *чувства прекрасного* – **эстетическая информация**. На наш взгляд, эстетическую информацию необходимо рассматривать отдельно, поскольку, обладая всеми признаками эмоциональной информации, она специализируется на передаче чувств, возникающих от средств оформления ее самой, тех чувств, которые пробуждает в человеке словесное искусство.

Под *переводческой стратегией* понимается **порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста**. Иногда в этом случае применяется понятие «действия переводчика». *Переводческие действия* Х. Фермеер характеризует как экспертную деятельность по осуществлению межкультурной коммуникации, как ситуативно обусловленные действия, направленные в каждом конкретном случае на определенную цель; теорию «скопос» он считает составной частью этого более широкого понятия – теории переводческих (транслаторных) действий. Х. Крингс различает **макростратегию** – способы решения ряда переводческих задач и **микростратегию** – способы решения одной задачи. С точки зрения макростратегии в процессе перевода автор отмечает 3 этапа: предпереводческий анализ, собственно перевод и постпереводческую обработку текста.

1. Предпереводческий анализ. Сбор внешних сведений о тексте. Некоторые из них очевидны, и их просто учитывают на будущее. Это: автор текста, время создания и публикации текста, то, из какого глобального текста взят ваш текст. Все эти внешние сведения сразу много скажут нам о том, что можно и

чего нельзя будет допускать в переводе. Учет пожеланий заказчика перевода. **Определение источника и реципиента.** Важнейший и неочевидный момент – определить, кем текст порожден и для кого предназначен. **Состав информации и ее плотность.** Неожиданно важным оказывается тип информации, заложенной в тексте. Удобнее всего при анализе «проверить» текст, который мы собираемся переводить, на наличие всех четырех типов информации.

2. **Аналитический вариативный поиск.** Следующий этап – создание текста перевода. Процесс перевода – это поиск. Предпереводческий анализ помогает узнать, какие особенности текста мы постараемся передать в переводе. Для отработки техники продуктивнее всего попробовать пойти аналитическим путем – путем «холодного расчета».

3. **Анализ результатов перевода.** Прежде всего – нужно сделать сверку текста: не пропущено ли случайно слово или фрагмент текста. Затем оценивается единство стиля текста перевода, уже без сопоставления с подлинником. Единство стиля. Попутно выявляются мелкие стилистические шероховатости.

1. 2. Транслатологические характеристики текстов публицистического стиля

Черты, характеризующие такую литературу, прежде всего связаны с пропагандистской либо агитационной установкой переводимого материала и выражаются в сочетании особенностей научного стиля (терминологии, книжно-письменных элементов в словаре и синтаксисе) с особенностями стиля художественной литературы (средствами образности и эмоциональной окраски, наличием слов из разнообразных слоев общего словарного состава • языка и устно-разговорных синтаксических оборотов). Тексты общественно-политического содержания включают в том или ином количестве специальные термины, которые требуют от переводчика точности, однозначности в передаче. Но общественно-политической литературе присуща агитационно-пропагандистская направленность, страстность тона, полемичность, и специфика стиля заключается здесь в слиянии, с одной стороны, элементов научной речи и, с другой - различных средств

эмоциональности и образности (как лексических, так и грамматических). Сжатость, как черта стиля, означает наиболее экономное выражение содержания, часто весьма сложного. В связи с этой чертой должны быть поставлены большая простота и ясность словарных средств, чрезвычайно сдержанное и всегда выразительное использование переносных значений слова, отсутствие усложняющих терминов академического типа, а в области синтаксиса - четкость построения фразы, абзаца, цепи абзацев. Широкое использование в иллюстративных целях разнообразного материала из разных областей науки и литературных цитат, литературных и исторических образов. Синтаксические средства языка наряду с лексическими играют в составе общественно-политического научного текста экспрессивную роль, не только оформляя выражение понятий, но и содействуя смысловому или также и эмоциональному выделению известных компонентов. Характером и ролью стилистических средств, используемых в общественно-политической литературе, обуславливаются и задачи ее перевода, и направление анализа существующих ее переводов. Своеобразие основной задачи заключается именно в воспроизведении не только всего смыслового содержания и, в частности, словесных средств, играющих терминологическую роль, но и экспрессивной стороны подлинника.

Стиль газетной публицистики, часто ставящей большие проблемы и широко откликающейся на положение в своей стране или в мире, но также дающей и сообщения о фактах (что роднит его со стилем информации), отчетливо отражает вместе с тем и отношение к фактам, иногда ярко окрашенное эмоционально.

1.3. Перевод ораторской речи

Произведение оратора всегда выливается в форму устной речи, но, как всякое подготовленное устное выступление, оно вместе с тем ориентируется и на речь литературную. Ораторская речь имеет, с одной стороны, черты специфические, характеризующие устную речь, как таковую, с другой же стороны, особенности, общие ей с научной и общественно-политической прозой, т. е. другими словами - сочетание устно-речевого и литературно-книжного начала. Произве-

дение ораторской речи предъявляет всегда определенные фонетические и, в частности, ритмические требования к переводу. При переводе ораторской речи переводчик закономерно ставит себе то же условие, какое ставит себе и оратор, а именно - ориентируется на слушателя. Это практически означает необходимость представить себе текст перевода звучащим, чтобы выявить и устранить труднопроизносимые скопления звуков, слишком заметные повторения одних и тех же звуков на близком расстоянии, рифмующиеся слова и, наконец, слова и словосочетания, затрудняющие течение фразы при ее произнесении. Жанрово-стилистическая специфика подлинника здесь непосредственным образом определяет практические задачи перевода. Требование не тормозить и не перегружать фразу. Перевод ораторской речи, и как устного выступления и как литературного текста, подобно всякому другому виду перевода, естественно, исключает возможность сколько-нибудь буквальной передачи. Перевод ораторского подлинника так же, как перевод научной прозы общественно-политического содержания и публицистики предполагает, наряду с соблюдением определенных жанрово-стилистических условий, воспроизведение индивидуального своеобразия, связанного с творческой личностью автора. Своеобразие это проявляется в подлиннике в формах стиля, специфичных для определенной жанровой разновидности, а при переводе требует сочетания с соответствующими формами, специфическими для того же жанра в языке, на который делается перевод. В силу этого признака - индивидуального своеобразия, печати творческой манеры автора - материал общественно-политического порядка (научный, публицистический, ораторский) близко соприкасается с художественной литературой.

1.4. Перевод научной и научно-технической литературы.

Типовые лингвистические и транслатологические характеристики научного стиля. Жанры научно-технической литературы и их особенности

Тексты научных статей, монографий, технических описаний. Область знаний принципиального значения для оформления текста не имеет. Типологические признаки его при любой теме достаточно стабильны. Они обусловлены прежде всего доминирующим типом информации – *когнитивным*. Языковые средства оформления когнитивной информации находятся в строгих конвенциональных рамках. Перечислим основные из этих языковых средств:

1. Языковые средства, повышающие уровень плотности когнитивной информации: лексические сокращения; графические (скобки, двоеточие); синтаксические (причастные обороты).

2. Термины однозначны, лишены эмоциональности и независимы от контекста.

3. Нейтральный лексический фон остальной лексики, которую называют лексикой общенаучного описания (письменная лит. норма языка, неэмоциональна и обладает широко развитой синонимией).

4. Языковые средства, обеспечивающие объективность подачи когнитивной информации: средства выражения пассивности (пассив; глагольные конструкции с пассивным значением; безличные и неопределенно-личные предложения); неличная семантика подлежащего.

5. Преобладание настоящего времени глагола (абсолютное настоящее «*praesens generellis*» - представляет сообщаемые сведения как абсолютно объективные, атемпоральный характер текста).

6. Языковые средства, подчеркивающие высокий уровень абстрактности изложения: обилие сложных слов, построенных по словообразовательным моделям с абстрактным значением; отчетливая номинативность текста.

Система этих средств фактически блокирует эмоциональную информацию. Абсолютное преобладание когнитивной информации в научном тексте диктует логический путь его построения. Дополнительным средством логической организации научного текста являются графические средства, прежде всего шрифтовые. Коммуникативное задание научного текста – сообщение новых сведений в данной области знаний. Научный текст предназначен для специалистов в определенной области знаний, т. е. имеет *группового* реципиента. Нет авторской индивидуальности. Научные тексты создаются в строгих рамках конвенций. Если переводу подвергается письменный научный текст, то мера переводимости может быть полной, поскольку все названные языковые средства оформления такого текста найдут в переводе на любой язык эквивалентные соответствия. Если же в научном тексте встречаются «непереводимые» компоненты: реалии-меры, экзотизмы, имена собственные – и прием межъязыковой транскрипции в недостаточной степени раскрывает их смысл, тогда применяется описательный перевод, что влечет за собой расширение текста, но не меняет его типологических признаков. Наконец, научный текст может быть устным, и тогда при переводе не исключена неполнота передачи исходного текста.

Вся научно-техническая литература во всех ее разновидностях совокупно представляет собой определенный функциональный стиль речи, обладающий характерными особенностями, выделяющими НТЛ в особую категорию средств языкового общения. Основным критерием, отличающим один жанр НТЛ от другого, является функциональное предназначение текста. На основе функционального подхода к содержательной характеристике текстов НТЛ можно выделить следующие жанры: 1) описания технических устройств; 2) описание технологии производственных процессов; 3) описание приемов труда; 4) патентная литература; 5) реферативные издания; 6) рекламные материалы; 7) описания чертежей.

В описаниях технических устройств всегда преобладает содержательная сущность текста. Повествование ведется в безличной форме. Ни отправитель, ни получатель не обнаруживаются. Используются следующие языковые воз-

мжности: безличные формы выражения мысли, отсутствие употребления первого лица, употребление специальной терминологии. Логичность высказывания достигается последовательным развертыванием мысли, введением точных определений и формулировок.

1.5. Проблемы перевода научных текстов, термины и терминология

Вся научно-техническая литература во всех ее разновидностях совокупно представляет собой определенный функциональный стиль речи, обладающий характерными особенностями, выделяющими НТЛ в особую категорию средств языкового общения. Характерные особенности НТЛ распространяются как на ее лексику, так и на грамматику и на стилистические признаки.

Наиболее всеобъемлющим признаком НТЛ является насыщенность текста специальными терминами и терминологическими словосочетаниями. Научно-техническая терминология представляет собой наиболее подвижный пласт лексики, подверженный постоянному и интенсивному обогащению. Неотъемлемым свойством термина является его однозначность в пределах данной области науки или техники. Значение его не зависит от контекста. Термин – это слово или словосочетание, языковой знак которого соотнесен с одним понятием или объектом в системе понятий данной области науки или техники. Совокупность терминов данной области знания составляет ее терминологию. В пределах этой терминологии все термины однозначны. Пути возникновения терминов: использование слов общенародного языка, словосложение, словообразование с помощью суффиксов и префиксов. Важным свойством терминов является их системная обусловленность, т.е. взаимозависимость терминов. Краткость и способность давать различные производные. Стилистическая нейтральность. Для немецкой научно-технической терминологии характерно большое распространение в ней сложных терминов, слов-терминов, состоящих из нескольких составных элементов. Термины, полученные при помощи: предлогов (Aufrollung – намотка, раскатывание), наречий (Langgewinde – длинная резьба), прилагательных (Querfeder – поперечная пружи-

на), глаголов (Wendehaken (отводной крючок). Функциональный анализ текста возможен лишь в том случае, если переводчик хотя бы в общих чертах понимает существо описываемого дела.

1.6. Аннотирование и реферирование. Структура аннотации и реферата. Сущность и методы компрессии материала первоисточника

Аннотация и реферат стали важными путями, эффективно обеспечивающими быстрый обмен новой научно-технической информацией. Аннотация и реферат призваны передать основное содержание новой информации в обобщенном и сжатом виде. Сущность аннотирования и реферирования заключается в сокращении объема источника информации при сохранении его основного содержания. Принципиальной основой для такой компрессии информации является избыточность языка и отсутствие однозначного соответствия между содержанием мысли и формой речевого произведения, выражающего эту мысль. Аннотация – это предельно сжатая характеристика материала, заключающаяся в информации о затронутых в источнике вопросах. Реферат – это сжатое изложение источника с раскрытием его основного содержания по всем затронутым вопросам, сопровождаемое оценкой и выводами референта. Виды аннотаций: описательная (лишь называет вопросы содержания) и реферативная (в сжатом виде передает выводы по вопросам). Рефераты: рефераты-конспекты (полно излагают весь материал) и рефераты-резюме (перечисляют вопросы первоисточника, выводы по ним). Структура аннотации: предметная рубрика (область или раздел знания), тема (наименование источника), выходные данные источника (автор, заглавие, журнал, издательство, место и время издания на ин. языке), сжатая характеристика материала (перечисление всех затронутых вопросов), критическая оценка первоисточника. Структура реферата: предметная рубрика, тема реферата, главная мысль реферируемого материала, изложение содержания (по главам, разделам, параграфам), выводы автора по реферируемому материалу, комментарий референта (если компетентен).

Возможность выражать одну и ту же мысль разными словами лежит в основе компрессии материала при реферировании. Последовательность действий: внимательно прочесть весь материал, составление подробного плана всего первоисточника, выделение главной мысли каждого раздела, выделение главной мысли всего первоисточника, составить текст реферата, завершить реферат кратким комментарием, составить полный текст реферата, снова прочесть весь источник и реферат. Составление аннотации ведется тем же путем, но завершается она лишь стадией составления подробного плана.

1.7. Лингвистические и транслатологические характеристики художественно-публицистических текстов и задачи их перевода

На первый план выступает авторское начало: от небольшой статьи до целой книги. Источником является автор, не только как творческая индивидуальность, но и как носитель определенной общественной позиции, как представитель какого-то группового мнения. Числовые данные, личные и географические имена, названия фирм и организаций здесь не выдуманы, они отражают объективную действительность и передаются при переводе однозначными эквивалентами. По этим признакам эссеистический текст подобен любому тексту из газеты или журнала. Весьма своеобразным средством передачи когнитивной информации, типичным для эссе, является включение в текст экзотизмов и фрагментов иностранного текста для создания экзотического колорита. Эмоциональная информация представлена гораздо более богатой палитрой средств, их использование индивидуализировано и свидетельствует о наличии на фоне эмоциональной информации также и эстетической информации. Фон письменной литературной нормы размыт, хотя она все же служит основой. Но в нее внедряются разнообразные отклонения: от диалектальных слов до воровского жаргона. Эссеистическому тексту не придается видимость объективного и безэмоционального, как это принято в газетно-журнальном информационном тексте. Активно используется, например, эмоционально-оценочная лексика. В эссеи-

стическом тексте также заметна высокая частотность употребления фразеологизмов. Немало также и разнообразных клише. Существенную роль играют индивидуальные средства образности. Это эпитеты, сравнения, метафоры и т. п. При передаче индивидуального образного словоупотребления переводчику приходится ориентироваться, во-первых, на необходимость сохранения самого факта наличия образного средства (его нельзя заменить словами той же семантики в прямом значении), во-вторых, постараться сохранить его индивидуальный характер. Диапазон синтаксических средств передачи эмоциональной информации чрезвычайно широк: это и контраст предложений по длине и сложности, и инверсии, и парцелляция, синтаксический параллелизм. Аллюзивность эссеистики чрезвычайно высока. К опоре на широкий, известный массовому читателю контекст текстов СМИ (от рекламы до сериалов) добавляется использование контекста мировой художественной литературы, библейских сюжетов и имен, фоновых знаний из разных областей человеческой деятельности. В качестве доминант при переводе эссе выступает комплекс средств, передающих когнитивную, эмоциональную и эстетическую информацию. Средства передачи когнитивной информации: цифровые данные, имена собственные и приравняемые к ним названия фирм и организаций – передаются однозначными эквивалентными соответствиями, а экзотизмы – транскрипцией или прямым перенесением в текст перевода. Средства передачи эмоциональной информации в области лексики: эмоционально-оценочная лексика, просторечие, высокая лексика, жаргоны – передаются вариантными соответствиями с сохранением стилистической окраски. Эстетическая информация, оформленная с помощью индивидуальных образных средств, передается вариантными соответствиями или трансформациями с сохранением индивидуальных средств данной фигуры: эпитета, сравнения, метафоры и т. п. Воспроизводятся также неологизмы, искажения формы и нарушения сочетаемости.

1.8. Лингвистические и транслатологические характеристики аналитических текстов публицистического стиля и задачи их перевода

Для аналитического подтипа газетно-публицистических текстов характерно сочетание базовой информационной функции с *функцией объяснения, толкования*. Но все это в рамках общей политической пропагандистской и агитационной функций. Основным качеством таких текстов является аналитичность, которая выражается с разной степенью полноты в схеме изложения: тезис, развитие тезиса (аргументация), вывод. В аналитическом подтипе текста можно выделить следующие его разновидности: информационно-аналитический, газетно-научный, обобщающе-директивный и торжественно-декларативный.

Информационно-аналитическая разновидность сочетает в себе черты официально-информационного и информационно-делового стилей с чертами научного стиля. Информационно-аналитические тексты адресованы читателю-неспециалисту. Реализуется эта разновидность аналитико-публицистической функции в речевых жанрах "заметка", "статья", "рецензия" и др. В них обобщенный фактологический материал претерпевает аналитическую переориентацию и конкретизацию в плане "сегодняшнего дня".

Для *газетно-научной разновидности* публицистических текстов свойственно сочетание собственно научного и популяризаторского в содержании и языковом стиле при ведущей роли собственно научного стиля. Речевыми жанрами, в которых реализуется данный подтип, являются "статья", "заметка", "хроника", "обзор", "интервью", "репортаж". Для этой разновидности аналитического подтипа характерны специальная терминология, средства речевой экспрессии, связанные с задачами популяризации, иностилевые экспрессивные включения (публицистические приемы, литературно-разговорные клише).

Обобщенно-директивная разновидность публицистических текстов аналитического подтипа связана с обобщенным отражением действительности в проблемно-аналитическом и перспективно-оценочном планах. Здесь активно проявляют себя

слова, словосочетания и предложения со значением собирательности и множественности. Ведущими речевыми жанрами являются "передовая статья" и некоторые виды "комментария".

Для передовой статьи в современной немецкой газете характерны разнообразные тональности, от патетической до сатирической, так как современная передовая статья чаще всего носит характер "передовицы-комментария".

Торжественно-декларативная разновидность аналитико-газетных текстов реализуется в речевых жанрах "обращение", "описание", "приветствие", "призывы", "лозунги". Эта разновидность текста чрезвычайно заострена эмоционально и экспрессивно. Для данных текстов, как и для всех предыдущих, характерен книжный строй речи, своеобразно перерезанный средствами перспективной оценочности как способа выражения пожелательного волеизъявления.

1.9. Проблемы перевода художественного текста.

Основные понятия перевода художественного текста

Художественная литература – это тексты, специализированные на передаче эстетической информации. Когнитивная информация в художественном тексте существует на заднем плане, и она не вполне достоверна. Автор использует ее в своих художественных целях, иными словами – она подчинена эстетической информации. В тех же целях используется и эмоциональная информация, вернее, средства ее оформления. Они получают в художественном тексте эстетические функции. Встречается, например, яркая разговорно-просторечная лексика, но вложена она в уста героя повести – вымышленного лица. Источником безусловно является автор текста, причем не как представитель какой-либо группы людей или профессиональной среды, а автор лично, автор как индивид, и организует он свой текст, ориентируясь на свою авторскую индивидуальность, некоторыми ограничителями которой служат традиции литературного жанра. Автор пишет текст не только в расчете на читателя, но и для себя – ему необходим этот текст как средство самовыражения. А реципиентом, казалось бы, может быть любой человек. Что возьмет читатель из текста, зависит от са-

мого читателя, от его читательской индивидуальности. Средства оформления эстетической информации в художественном тексте: 1) эпитеты – передаются с учетом их структурных и семантических особенностей (простые и сложные прилагательные; степень соблюдения нормативного семантического согласования с определяемым словом; наличие метафоры, метонимии, синестезии), с учетом степени индивидуализированности (устойчивый эпитет фольклора, традиционный эпитет-поэтизм, традиционный эпитет данного литературного направления, сугубо авторский), с учетом позиции по отношению к определяемому слову и ее функции; 2) сравнения – передаются с учетом структурных особенностей (нераспространенное, распространенное, развернутое), стилистической окраски входящей в него лексики (высокая, поэтическая, просторечная); 3) метафоры – передаются с учетом структурных характеристик (какой частью речи выражена, одно- или двухчастная, распространенная, метафорический контекст), с учетом семантических отношений между образным и предметным планом (конкретное – абстрактное, одушевленное – неодушевленное и т.п.), с учетом степени индивидуализированности; 4) авторские неологизмы – передаются по существующей в языке перевода словообразовательной модели, аналогичной той, которую использовал автор, с сохранением семантики компонентов слова и стилистической окраски; 5) повторы фонетические, морфемные, лексические, синтаксические, лейтмотивные – передаются по возможности с сохранением количества компонентов повтора; 6) игра слов, основанная на многозначности слова или оживлении его внутренней формы; 7) ирония – для ее воспроизведения в переводе передается прежде всего сам принцип контрастного столкновения, сопоставления несопоставимого; 8) «говорящие» имена и топонимы – передаются с сохранением семантики говорящего имени и типичной для языка оригинала словообразовательной модели, экзотичной для языка перевода; 9) синтаксическая специфика текста оригинала – наличие контраста коротких и длинных предложений, ритм прозы, преобладание сочинительной связи, наличие/отсутствие причастных оборотов в стиле данного автора и т. п. – передается с помощью грамматических соответствий; 10) диалектизмы – как прави-

ло, компенсируются просторечной лексикой; жаргонизмы, арготизмы, ругательства – передаются с помощью лексики языка перевода с той же стилистической окраской. Обязательное условие создания временной дистанции – отсутствие в лексике перевода модернизмов, слов, которые не могли употребляться в то время, когда создавался подлинник. Для прошлых времен характерна принадлежность автора к определенному литературному направлению: сентиментализму, романтизму, натурализму, реализму, импрессионизму, экспрессионизму. Переводчику необходимо подробно ознакомиться с данным литературным направлением по научным источникам, почитать произведения других авторов, представителей того же литературного направления. Для выявления индивидуальной авторской специфики необходим полный стилистический анализ подлинника, включающий не только определение значимых черт стиля, но и характеристику их частотности. Поэтическая форма традиционно поставлена в жесткие рамки ограничений. Ритм, размер, количество стоп, рифма, тип чередования рифм, каденция, строфа, рефрен, звукопись – это те особенности формы, которые, сочетаясь, придают стиху особый параметр музыкальности, те внутренние каркасные балки, которые сообщают архитектурному сооружению стиха неотразимую привлекательность. Задача переводчика: Сохранить размер и стопность, Сохранить каденцию, т. е. наличие/отсутствие заударной части рифмы, Сохранить тип чередования рифм, Отразить звукопись, Сохранить количество и место в стихе лексических и синтаксических повторов.

1.10. Некоторые лингвистические проблемы перевода художественной литературы (роль лексической окраски слова и возможности ее передачи в переводе, передача образного значения слов)

Из определения искусства как мышления образами, для художественной литературы вытекает тот вывод, что образы ее, в отличие от образов других искусств, непосредственно связаны с языком, который является ее «первоэлемен-

том». Это означает, что они основаны на известных языковых категориях и что в литературе связь между образом и языковой категорией тесна и непосредственна. Именно это определяет характер соотношения содержания и языковой формы в художественной литературе сравнительно с литературой научной, деловыми документами, газетной информацией, где языковая форма, служащая для выражения понятия, сама играет менее активную роль или нейтральна. Понятие содержания охватывает не только вещественно-логическую, не только идейно-познавательную сторону высказывания, но и его эмоциональную насыщенность, его способность воздействовать не только на ум, но и на чувства читателя.

В художественной литературе большую смысловую и выразительную роль играет выбор слова, являющегося по своему вещественному значению полным синонимом к соответствующему слову современного общенационального языка и отличающегося от последнего только своей лексической окраской – в результате принадлежности к определенному пласту словарного состава. Один из случаев использования архаизма в «Путешествии по Гарцу» Гейне: „So unbedeutend diese Worte klingen, so muß ich sie doch wiedererzählen. Ja, ich möchte sie als Stadtmotto gleich auf das Tor schreiben lassen: denn die Jungen piepen wie die Alten pfeifen, und jene Worte bezeichnen ganz den engen, trocknen Notizenstolz der hochgelahrten Georgia Augusta”.

Здесь привлекает внимание эпитет, относящийся к Гёттингенскому университету („Georgia Augusta”) – „hochgelahrt”. Он представляет собою архаичский вариант современного „hochgelehrt” и подчеркивает в определяемом черты давности, рутинности, закоснелости, настраивая читателя на иронический лад по отношению к гёттингенской «учености», беря последнюю под сомнение. Элементы территориального диалекта, использованные в литературном произведении, обычно не только напоминают о принадлежности действующих лиц к определенной территориальной группе населения, не только являются признаком местного колорита, но, являясь отклонением от литературной нормы, могут служить и чертой социальной или культурной характеристики персонажей.

Не только разница в соотношении между одинаковым вещественным смыслом слова и его грамматической или лексической категорией в разных языках составляет специфическое условие при решении переводческой задачи в области художественной литературы. Таким же специфическим языковым условием является и разница в возможностях сочетания слов, совпадающих по вещественному значению, а отсюда – и вопрос о необходимости лексико-стилистической (а соответственно и грамматической) перестройке данного места подлинника.

К числу особенностей перевода художественной литературы следует отнести и встречающуюся изредка необходимость передавать те особые смысловые эффекты, какие вызываются неожиданным сопоставлением значений слов, тождественных или близких друг к другу в звуковом отношении. На этом явлении основана и народная этимология и так называемая «игра слов» (каламбур). Роль игры слов (или народной этимологии) существенна, когда она характеризует речь говорящих, их взаимоотношения или их словесную находчивость. Этот прием может вносить характеристические черты в стиль речи самого повествователя, как это часто бывает у Гейне – например, в «Книге Ле-Гран»: „Ich war ebensowenig jemais in Kaikutta wie der Kalkutenbraten, den ich gestera Mittag gegessen“, где „Kalkutenbraten“ не имеет никакого отношения к Калькутте, происходя от существительного „Kalkuhn“ – «индюк». Ср. весьма близкий перевод этой остроты, облегчаемый благодаря тому, что в русском языке в таком же смысловом соотношении оказывается слово «индейка» и географическое имя собственное «Индия». «Я точно так же был в Индии, как индейка, которую мы ели вчера за обедом».

1.11. Проблемы перевода художественного текста

Черты подлинника

Художественная литература – это тексты, специализированные на передаче эстетической информации. Когнитивная информация в художественном тексте существует на заднем плане, и она не вполне достоверна. Автор использует

ее в своих художественных целях, иными словами – она подчинена эстетической информации. В тех же целях используется и эмоциональная информация, вернее, средства ее оформления. Все переводческие решения при переводе художественного текста принимаются с учетом узкого контекста и широкого контекста всего произведения. Это касается выбора вариантных соответствий и трансформаций. Случаи внеконтекстуального перевода с помощью однозначных эквивалентов редки и касаются лексики основного словарного фонда (названия животных, растений и т. п.), а также реально существующих топонимов и названий фирм и организаций.

Поскольку художественный текст, созданный в определенное время, живет затем долго и хранит черты определенной эпохи; поскольку он всегда так или иначе связан с литературной средой и ее канонами; поскольку он несет на себе отпечаток творческой индивидуальности – переводчику художественного текста приходится всегда сталкиваться с тремя основными проблемами: передача временной отнесенности текста, передача черт литературного направления, передача индивидуального стиля автора.

Временная дистанция. Надо ли передавать архаичные черты текста или читатель должен чувствовать себя современником автора и язык произведения в переводе должен быть модернизирован. Современная техника перевода модернизации текста не признает, основываясь на простой логике равенства впечатлений: восприятие произведения современным читателем подлинника должно быть аналогично восприятию произведения современным читателем перевода. Речь не идет о филологически достоверной копии языка перевода на тот момент времени, когда был написан оригинал. Иначе текст перевода наполнится избыточной информацией о состоянии языка оригинала в то давнее время. Современный перевод дает читателю информацию о том, что текст не современен, и с помощью особых приемов старается показать, насколько он древен. В создании временного колорита участвует и содержание произведения, и его форма. Структуры содержания переводчик не касается, а вот форма целиком в его власти.

Напрямую время отражено не в фигурах стиля, а в языковых исторических особенностях текста: лексических, морфологических и синтаксических архаизмах. Ими и пользуются переводчики, чтобы создать архаичную стилизацию. Стилизация – это не полное уподобление языка перевода языку прошедшей эпохи, а лишь маркировка текста с помощью архаизмов.

Первое обязательное условие создания временной дистанции – отсутствие в лексике перевода модернизмов, слов, которые не могли употребляться в то время, когда создавался подлинник. Второе – «густота» архаизации (зависит от времени создания подлинника).

Черты литературного направления

Специфика литературного связана с идеологией литературного направления, особенностями художественного восприятия, которое в те или иные периоды развития литературы свойственно целой группе авторов. Так, для периода романтизма характерно широкое использование персонифицирующих метафор, цветовая символика, синестезия, ритм прозы, звукопись в прозе, смешение средств высокого стиля с архаичным просторечием фольклора, игра слов, особый устойчивый фонд лексики – «романтический словарь». Для выявления этих особенностей переводчику необходимо подробно ознакомиться с данным литературным направлением по научным источникам, почитать произведения других авторов, представителей того же литературного направления. Доминанты перевода, отражающие специфику литературного направления, воспроизводятся вариантными соответствиями, с использованием языковых ресурсов, которые имеются в соответствующей художественной литературе на языке перевода.

Индивидуальный стиль автора. При переводе художественного текста эта задача – самая сложная. Расцвет авторской индивидуальности по отношению к художественному тексту произошел в XX в., когда ее яркая специфика заслонила собой принадлежность к определенной литературной группировке. Для выявления этой индивидуальной специфики необходим полный стилистический

анализ подлинника, включающий не только определение значимых черт стиля, но и характеристику их частотности.

1.12. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы

Специфичность вопроса обусловлена тем, что именно художественная литература отражает в образах определенную действительность, связанную с жизнью конкретного народа, язык которого и дает основу для воплощения образов. В той мере, в какой образность играет роль и в литературе общественно-политической, вопрос о национальной окраске встает и по отношению к ней, но в полном своем объеме он может быть прослежен только на материале художественном. Само собою разумеется, что сохранение национального своеобразия подлинника, предполагающее функционально точное воспроизведение целого сочетания элементов, задача чрезвычайно сложная в плане как практического ее решения, так и теоретического анализа.

Следует подчеркнуть, что литература каждой страны дает ряд произведений на темы и сюжеты, взятые из жизни других народов и тем не менее отмеченные печатью собственной народности. Это явление давно привлекало внимание писателей и критиков.

Внимание критики привлекал в прошлом и тот факт, что среди писателей одного народа есть такие, у которых черты национального своеобразия выражены особенно ярко на основе тематики, взятой из жизни их народа, их страны. В этом смысле Белинский, например, из числа русских писателей особенно выделял Гоголя. Показательно, что яркую национальную окрашенность творчества Гоголя он подчеркивает в связи с появлением французского перевода его сочинений, сделанного Луи Виардо (1845 г.).

Черты национального своеобразия и для Пушкина и для Белинского представляют собой нечто вполне конкретное и уловимое. Пушкин рассматривает это проявление «народности» главным образом со стороны сюжетов, общей обрисовки характеров, ситуаций. Белинский тоже ставит «колорит» произ-

ведений Гоголя, их «национальную оригинальность» в связь с их содержанием, с ролью писателя, как «живописца преимущественно житейского быта». Именно поэтому в данном случае, по мнению Белинского, своеобразие Гоголя оказывается передаваемым на другом языке. В той же статье он касается и басен Крылова, их неповторимое народное своеобразие он видит и языке, который и считает причиной их непереводаемости (кажется, единственный раз, когда Белинский прибегает к понятию непереводаемости).

Это замечание Белинского характерно в том смысле, что методологическая сложность вопроса о национальной окраске творчества писателя и возможностях ее передачи обусловлена языком.

Поэтому и разрешение проблемы национальной окраски (как в теоретическом разрезе, так и на практике – применительно к переводу) возможно только на основе диалектико-материалистического понятия единства, образуемого содержанием и формой литературного произведения в его национальной обусловленности, в его связи с жизнью народа, которую оно отражает и образах, и с языком народа, воплощающим эти образы, придающим им специфические оттенки.

Национальная окраска – вполне конкретная особенность литературного произведения, которая может быть выражена и более и менее ярко. Выражается она чаще всего или в образах, наиболее непосредственно отражающих материальную обстановку и социальные условия жизни народа (в частности, в характере и поступках действующих лиц) или в насыщенности идиоматикой (в широком смысле слова). В первом случае особой переводческой проблемы не возникает. Во втором случае переводческая трудность может быть очень значительна. Чем ближе произведение по своей тематике к народной жизни, а по стилистике своей – к фольклору, тем ярче проявляется, обычно, национальная окраска. При этом переводческая задача усложняется еще и потому, что национальная окраска оригинала воспринимается как нечто привычное, родное, естественное всеми теми, для которых его язык является родным. Отсюда, казалось бы, неразрешимая дилемма – или показать специфику и впасть в экзотику или

сохранить привычность и утратить специфику, заменить ее спецификой одного из стилей того языка, на который делается перевод.

Вопрос о передаче национального своеобразия подлинника относится к числу тех основных проблем теории перевода, от которых зависит и ответ на вопрос о переводимости. Но при этом необходимо помнить, что национальная окраска менее всего может быть сведена к какой-либо отдельной формальной особенности произведения. Национальная окраска всегда затрагивает целую совокупность черт в литературном произведении. И, конечно, не может быть назван какой-либо общий переводческий «прием», который специально служит для ее воспроизведения

Вся проблема национальной окраски и практически и теоретически чрезвычайно сложна и еще совсем не исследована. Здесь сделана попытка наметить лишь в самой общей форме пути, вернее даже – отправные точки для ее решения.

1.13. Сохранение смысловой емкости

художественного текста как задача перевода

Особая смысловая емкость ставит свои специфические требования к работе переводчика и в частности, к его работе над языком.

Смысловая емкость литературного произведения проявляется как: реалистическая типизация (когда конкретный отдельный образ приобретает обобщенный типический смысл); аллегорическое иносказание (когда отдельный образ имеет условно-отвлеченный смысл), более сложная форма многоплановости (когда смысл произведения может получить разные). Эта важнейшая особенность воссоздается обычно в результате передачи всей системы стилистических средств подлинника в их функциональной направленности. Общая задача решается целым рядом частных задач, выполнение которых опирается нередко на прямые, номинативные значения слов в языке перевода, одновременно соответствующие и номинативному, и переносному значению слов оригинала – таких, например, как названия времен года («весна», «лето», «осень», «зима»), частей суток («утро», «день», «вечер», «ночь»), которые могут означать и этапы

жизни человека, слова «рассвет» и «закат» и многие другие. Это наиболее благоприятный случай, позволяющий придти к положительному творческому решению. Возникающие при этом трудности имеют в формальном плане много общего с теми, какие вызываются передачей игры слов.

Только полное непонимание идейно-художественного замысла автора, отсутствие языкового и эстетического чутья или неверное, предвзятое представление о самом подлиннике могут привести к совершенной утрате типизирующего, обобщающего смысла, иносказательности, или многоплановости произведения.

Вопрос о передаче смысловой ёмкости подлинника переносится в специфически языковую плоскость тогда, когда эта особенность опирается на многозначность или смысловую осложненность, слова, которой не оказывается полного соответствия в языке перевода. Даже при несовпадении объема многозначных слов компенсация их функций, как носителей смысловой многоплановости, оказывается возможной путем вариаций лексических средств, и трудная задача, по крайней мере в ряде случаев, оказывается осуществленной.

«Мертвые души» – юридический термин, принятый во времена крепостного права в России для обозначения умерших крестьян; – все те, кто в погоне за наживой, среди корыстных мелочных забот утратил живую человеческую душу. При дословном переводе заглавия утрачивается значение юридического термина и сохраняется только его второе значение, которое у Гоголя – иносказательно.

Особую творческую актуальность (и сложность) приобретает вопрос о смысловой многоплановости приобретает в области стихотворного перевода, так как именно в поэзии эта черта получает исключительно широкое развитие. Возможности воспроизведения этой особенности варьируют в обширных пределах в зависимости от принципов и характера мастерства поэтов-переводчиков, от изобретательности в использовании образных словосочетаний своего языка, но, как явствует из многих примеров, и здесь часто достигаются замечательные результаты при всех особых трудностях задачи.

Специфика этой задачи заключается в том, что возможности осмысления, заложенные в оригинале, колеблются в известных пределах и в то же время совмещаются. При переводе степень совмещения этих возможностей может быть иной, избранный способ передачи может в большей мере закрепить то, а не иное осмысление.

1.14. Передача в переводе ритмико-синтаксического своеобразия подлинника

Прозаическая речь характеризуется отсутствием строгой и постоянной ритмической организации, строгих ритмических закономерностей – в виде повторения отдельных групп звуков, расположения их в определенном порядке и т. д.

Правда, порою и в произведении прозаика мелькнет созвучие окончаний или произойдет скопление одинаковых звуков. Чаще всего такое явление – случайность, не отражающая специального намерения, не служащая художественным целям. При переводе вывод из этого может быть лишь один: случайная рифма или случайное созвучие не есть черта стиля автора и тем самым не требует воспроизведения.

А если так, то противоречием принципу прозы, свидетельством переводческой небрежности и пренебрежения к стилю автора становится появление рифм, аллитераций, ритмизованных строк там, где их в прозаическом подлиннике даже и нет.

Специфические различия между стихом и прозой с точки зрения звука и ритма, являются вместе с тем практическим предостережением, а также и советом переводчику – указанием на необходимость проверки перевода на слух.

1.15. Индивидуальный стиль автора

При переводе художественного текста эта задача – самая сложная. Ведь индивидуальность автора проявляется и в том, как автор интерпретирует типичные черты литературного направления, какие средства для этого выбирает; и в

том, в какой мере он придерживается литературной нормы языка; и в том, какие сугубо авторские черты характерны для его творчества. Расцвет авторской индивидуальности по отношению к художественному тексту произошел в XX в., когда ее яркая специфика заслонила собой принадлежность к определенной литературной группировке. Для выявления этой индивидуальной специфики необходим полный стилистический анализ подлинника, включающий не только определение значимых черт стиля, но и характеристику их частотности. Тогда станет ясно, что, например, в прозе автора А. преобладают распространенные предложения с сочинительной связью между компонентами, их частотность достигает 90 процентов, следовательно, при переводе замена сочинительной связи подчинительной исказит авторский стиль. А автор Б. широко использует контраст канцелярских оборотов речи и высокого стиля, создавая комический эффект. Тогда любая нейтрализация высокой лексики, замена ее при переводе на нейтральную уничтожит прием иронического контраста. Таким образом, предварительный анализ поможет избежать неверных решений.

1.16. Поэтический текст

Поэтическая форма традиционно поставлена в жесткие рамки ограничений. Ритм, размер, количество стоп, рифма, звукопись – это те особенности формы, которые, сочетаясь, придают стиху особый параметр музыкальности. Ни в каком другом тексте игра формы не имеет такого важного значения, нигде больше эстетическая информация не представлена такой концентрацией средств, как в поэзии. Поскольку в художественном тексте эстетическая информация доминирует, то доминантами перевода являются все названные формальные особенности.

Современная европейская поэзия представлена прежде всего силлаботоникой (размер – рифма) и верлибром (сложный алгоритм, построенный на неравномерном чередовании ударений и неударных слогов, часто подкрепленный повторами). Реже встречается силлабика и тонический стих – оба больше характерны для поэзии прошедших веков. Если и в языке оригинала, и в языке пере-

вода существует традиция использования данной стиховой системы, то задача переводчика – стараться следовать тому ее воплощению, которое мы видим у автора оригинала:

Сохранить размер и стопность: четырехстопный ямб передавать четырехстопным ямбом, а не пятистопным ямбом и не четырехстопным хореем; если стопность меняется (скажем, в первой строке шесть стоп, а во второй – четыре), то сохранить и этот алгоритм.

Сохранить каденцию, т. е. наличие/отсутствие заударной части рифмы (мужские, женские, дактилические окончания) – ведь замена мужской рифмы на женскую меняет музыкальную интонацию стиха с энергичной, решительной на напевную, нерешительную.

Сохранить тип чередования рифм: смежная, перекрестная, опоясывающая рифмы связаны не только с созданием определенной тональности содержания (например, смежная рифма характерна для песенного склада, а перекрестная – больше для сюжетного повествования), но и с давними традициями оформления жанров и поэтических форм: смежная рифма издавна использовалась в народной песне, опоясывающая – обязательное условие для сонетной формы.

Отразить звукопись – полностью сохранить ее вряд ли возможно, но важнее всего воспроизвести ее окраску, сохраняя в переводе повтор фонемы, близкой по звучанию фонеме подлинника, причем переводчику часто приходится жертвовать связью между смыслами слов, которые соединяет фонетический повтор, потому что вряд ли удастся разместить все компоненты повтора в словах, по значению соответствующих словам подлинника, связанным повтором; наблюдается в большинстве стихов и такой феномен, как повышенный процент сонорных – но эту особенность опытный переводчик передает в переводе, как правило, интуитивно, и сознательно стремиться при выборе слов к таким, которые содержат сонорные, приходится лишь начинающему.

Сохранить количество и место в стихе лексических и синтаксических повторов.

Если традиции стихосложения разные, переводчик идет либо по пути поиска близкого аналога (так, Гнедич при переводе «Илиады» сконструировал силлабо-тонический гекзаметр по образцу древнегреческого метрического гекзаметра), либо заменяет систему подлинника на традиционную систему языка перевода, но стремится сохранить прочие особенности (так многие переводчики пытались передать древнегерманский аллитерационный стих ямбами и хорями, но с сохранением начальной аллитерации и цезуры).

Однако не надо думать, что при переводе стихов доминируют лишь компоненты стихотворной формы. В эту сложную форму заключено не менее сложное содержание, выраженное сплетением многоплановых образов, которые у каждого поэта и в каждом произведении складываются в свою систему. Важна оказывается стилистическая окраска используемой лексики (наличие поэтизмов, историзмов, диалектизмов, разговорных слов, экспрессивная окраска), место той или иной лексемы в стихотворной строке, преобладание существительных или глаголов, характер тропов, принадлежность лексики к словарю определенного литературного направления, наличие неологизмов, игры слов, лексического контраста, нарушение семантической и грамматической сочетаемости. Переводчик старается учесть и эти доминанты и организовать их совокупность в единое целое. Задача преодолимая, хотя потери неизбежны у любого переводчика, и не случайно всегда равноправно существует несколько версий перевода стихотворного произведения: в каждой из них – свои утраты. Но поэзия прежде всего музыкальна, поэтому, как показывает история, в культурном наследии в первую очередь надолго запечатлеваются стихотворные переводы, достоверно сохраняющие поэтическую форму подлинника, хотя в них переданы не все компоненты содержания.

1.17. Инструкция

Инструкция существует уже много веков и претерпела долгий путь развития, специализации, а также интерференции с другими речевыми жанрами. В современном арсенале инструкций есть пограничные варианты, вбирающие не-

которые черты других типов текста. Чтобы описать характерные признаки инструкций, не будем привлекать все подвиды, а воспользуемся удобной упрощенной классификацией:

Потребительская инструкция к товарам.

Аннотация к медикаментам.

Ведомственная инструкция (таможенная декларация, пожарная инструкция и др.).

Должностная инструкция (правила поведения работника в данной должности).

Коммуникативное задание, которое несет текст инструкции, – сообщение сведений и предписание действий. В связи с этим заданием выработалась оптимальная система языковых средств, оформляющих текст инструкции, и, чтобы в них разобраться, привлечем обычные пункты нашей схемы анализа.

Любой человек может стать потребителем товара. Следовательно, язык инструкции должен быть понятен любому.

В информационном составе инструкции *когнитивная информация* занимает важное место. Это все сведения о том, как функционирует прибор, из чего состоит продукт и т. д. Ведущую роль в тексте инструкции играет все же предписывающая, оперативная информация: она не вызывает эмоций, ее просто нужно принять к сведению. Этому соответствуют языковые средства: в текстах инструкций много императивных структур, отражающих разную степень императивности (от «Настоятельно советуем..!» до «Не прикасаться!»); при этом частотность определенных средств императивности зависит от традиций жанра инструкций в каждой стране (например, немецкие инструкции выражают императивность в целом более интенсивно, чем русские). Эмоциональность косвенно передается структурой императива; эмоционально окрашенная лексика в инструкциях не встречается. По сути дела, инструкции дают человеку четкие распоряжения и предписания, действуя не на его эмоции, а на его рассудок. Этот очень важный момент ставит переводчика в весьма ограниченные рамки при поиске средств перевода.

Вдобавок инструкции как тексты, имеющие юридическую силу, пользуются некоторыми средствами юридического специального текста: в первую очередь – юридическими терминами, устойчивыми оборотами речи, принятыми в юриспруденции, особыми синтаксическими структурами. Их особенно много в тех разделах инструкций, которые действуют как юридический документ (например, в разделе «Гарантия» потребительской инструкции).

Средства увеличения плотности информации в инструкции представлены неравномерно. В разделах, связанных с использованием специальной терминологии (например, в техническом описании прибора), могут использоваться терминологические сокращения – прежде всего это обозначения единиц-мер (скорость, теплопроводность, напряжение и т. п.). В целом же в тексте инструкции встречаются лишь общезыковые лексические сокращения («и т. д.», «и др.»).

Как и в других текстах, где доминирует когнитивная или оперативная информация, в инструкции фоном, на котором выступают термины и специальная тематическая лексика, является письменная литературная норма, причем применяется ее консервативный вариант, с целым рядом устаревших оборотов речи. Вариант этот часто называют канцелярским стилем. Канцелярский стиль традиционно используется в инструкциях, деловых и юридических документах, поэтому столкновение с ним сразу настраивает читателя на серьезный лад, на необходимость воспринимать содержание как руководство к действию. Так что здесь он играет свою важную положительную знаковую роль и должен быть воспроизведен в переводе.

При сугубой конкретности содержания инструкции свойственны некоторые черты, свидетельствующие об обобщенности содержания. Так, в них отмечается повышенная номинативность.

Мера переводимости текста инструкции довольно высока (I группа), и случаи расширения текста крайне редки.

По составу информации все тексты инструкций можно отнести к примарно-оперативным.

1.18. Деловое письмо

Коммуникативное задание текста делового письма – наладить и поддерживать контакт и сообщить актуальную информацию. Несмотря на то что в деловой переписке важнейшую роль играет когнитивная информация, мы отойдем от нашей обычной схемы и обсудим другой тип информации – эмоциональный. Ведь она содержится в тех первых словах, с которых начинается основной текст письма, и кроме того – именно ее передача составляет трудность для начинающего переводчика.

Текст делового письма, как и текст всякого письма, открывается ритуальной формулой приветствия. Это именно формула, поэтому нет никакого смысла переводить ее дословно. В каждом языке для разновидностей формул приветствия имеются готовые соответствия, в нашем случае это только те формулы, которые относятся к этикету официального общения (например, в русском: «Глубокоуважаемый господин!..», «Уважаемая г-жа!..», «Дорогие коллеги!»). Последний из примеров (обращение «Дорогой!..») имеет некоторый оттенок свободы и необязательности отношений в сугубо официальной переписке не применяется. К именному обращению может добавляться титул или должность. В переводе они должны быть обязательно переданы. Немало сложностей возникает при передаче с европейских языков на русский слова «коллеги», поскольку в европейских языках оно в последнее время расширило свою сочетаемость и применяется по отношению к представителям любых профессий и общественных групп (коллегами могут быть и сантехники, и христианские демократы, и футболисты). В русском же языке обращение «коллеги» сохранило свой традиционный ареал применения по отношению к ученым, врачам, юристам, некоторым другим профессиональным группам. Поэтому в ряде случаев это обращение при переводе на русский язык заменяется другим: «Уважаемые сотрудники!», «Дорогие друзья!» и т. п. – в зависимости от ситуативного контекста. Иначе не исключено, что обращение приобретет комический оттенок.

Существуют два полюса возникающих эмоций: агрессивные и доброжелательные. Агрессивные эмоции направлены на разрыв контакта, доброжелатель-

ные – на его развитие и закрепление. В ходе истории коммуникации человек выработал языковые средства, способствующие стабилизации контакта, его развитию и закреплению. Эти средства – формулы вежливости. Для тех же целей служат формулы вежливости, включаемые в основной текст письма («не считите за труд», «убедительная просьба», «очень просим» и т. д.), а также формулы прощания («С уважением...», «Всего доброго...», «Всего самого наилучшего...»). Переводчику делового письма пригодятся только формулы официально-делового этикета.

Следует отметить, что в современной деловой переписке все чаще стали встречаться письма, где отсутствует формула приветствия и названо только имя адресата и предмет письма. Это характерно для ситуации переписки, когда с адресатом уже налажен устойчивый контакт.

Формулы вежливости создают позитивное эмоциональное обрамление когнитивной информации. Ее объективность обеспечена средствами: номинативность стиля (преобладание существительных), общий фон письменной литературной нормы с редкими включениями компонентов устной литературной нормы. Пассивные конструкции в деловом письме встречаются в разделах, близких к научному стилю: в технологических описаниях, при обсуждении правовых норм. Основной же текст пишется от имени фирмы в форме 1-го лица множественного числа («мы»), либо – реже – от 1-го лица единственного числа, но тогда принадлежность к фирме в тексте формулируется («Я, как представитель производственного совета предприятия...»). Эмоционально окрашенная лексика и эмоциональный синтаксис отсутствуют. Мнения и суждения выражаются с помощью лексики с оценочной семантикой в рамках литературной нормы («крайне нежелательно», «весьма благоприятное впечатление» и т. п.).

Итак, эмоциональная информация в деловом письме сглажена и формализована; она лишь создает благоприятный фон для восприятия основного для этого текста вида информации – когнитивного; поэтому мы с полным правом можем отнести текст делового письма к примарно-когнитивным текстам.

1.19. Реклама

Как правило реклама переводится вчерне и пересоздается заново. Но даже задача первого этапа – перевод вчерне – иногда трудноосуществима, поскольку в тексте рекламы наблюдается избыточность функционально значимых средств. Именно расчет на массового потребителя (реципиента) диктует запрет на использование в тексте рекламы редких специальных терминов, грубого просторечия.

Коммуникативное задание: сообщить реципиенту новые достоверные сведения (когнитивная информация), обеспечить надежность усвоения реципиентом этих сведений, воздействуя на его эмоции и память (эмоциональная информация), усилив эту надежность тем удовольствием, которое реципиент получит от текста (эстетическая информация), – и тем самым предписать ему определенные действия (не эксплицированная или в малой степени эксплицированная в тексте оперативная информация). Тогда рекламный текст выполнит свою функцию, и за рекламой товара последует его приобретение.

Переводчику предстоит передать средства, оформляющие разные типы информации, в их сложном переплетении.

Объем когнитивной информации, которую несет реклама, невелик. Это название фирмы, точное наименование товара, его технические характеристики, цена и т. п. Оформляется эта информация с помощью нейтральной однозначной внеконтекстуальной лексики, близкой по характеристикам к терминам, а также с помощью цифр. Передача этих средств на язык перевода не представляет сложности. Сложность появляется сразу, как только когнитивный компонент включается в какую-либо фигуру стиля, например, рифмуется с другим словом.

Основным фоном, на котором выступают языковые средства, оформляющие информационный комплекс рекламы, как правило, является письменная норма ЛЯ, с многочисленными чертами устной речи, кроме того, границы этой нормы в рекламе размыты. Тем не менее в рекламе встречаются нейтральная лексика и нейтральный порядок слов.

Шире всего в любом рекламном тексте представлены эмоционально-оценочные средства, которые сопровождают характеристику продукта. Абсолютно преобладает положительная оценка, которая выражается прилагательными, наречиями и существительными с семантикой высокой степени качества, причем оценка эта часто гиперболизирована.

Носителями эмоциональной информации являются модные слова, а также иностранные слова и выражения. Модные слова дают читателю дополнительный положительный эмоциональный импульс: он не отстает от моды, он не хуже других и с ним можно говорить на модном языке. Часть иностранных слов (сейчас в основном из английского) выполняют ту же функцию модных слов. Другие подчеркивают международный статус рекламного текста.

Мощным средством передачи эмоциональной информации в рекламе является и синтаксис (эмоциональная инверсия, риторические вопросы и восклицания, парцелляция, незаконченные предложения, синтаксический повтор (параллелизм)).

Эффект неожиданности – важный аспект эмоциональной информации, которую несет реклама. Еще одно средство его создания – контраст лексики с различной стилистической окраской: нейтральная – просторечная, высокая – грубая и т. п.

Оперативная информация в современной рекламе эксплицирована лишь в малой степени (в рекламе начала XX в. она была основной); формы повелительного наклонения составляют малую долю текста; в качестве средства оформления оперативной информации может использоваться лексика с семантикой побуждения.

При переводе рекламы потери неизбежны (III группа переводимости). Среди доминант перевода рекламного текста приоритетное положение занимает лексика, оформляющая когнитивную информацию. Прочие доминанты перевода можно признать равноправными. При необходимости выбора – те, которые служат дополнительными средствами выделения когнитивных компонентов:

1) эмоционально-оценочная лексика с семантикой +оценки передается вариантными соответствиями;

2) гипербола положительной оценки: превосходная степень, наречия и частицы с функцией усилителей, морфемы с семантикой усиления качества, местоимения с обобщающей семантикой и др. – передаются соответствующими грамм. и лекс. вариантными соответствиями;

3) модные слова передаются вариантными соответствиями или компенсируются другими по значению модными словами языка перевода;

4) иностранные слова, обороты речи и цитаты - без изменений;

5) диалектальные слова и обороты компенсируются просторечием или нейтрализуются;

6) специфика синтаксиса: эмоциональная инверсия, парцелляция, незаконченные предложения, риторические вопросы и восклицания – передается грамматическими соответствиями;

7) повторы всех уровней – передаются всегда с сохранением принципа повтора, но при невозможности сохранить соответствующую фонему или соответствующее значение лексемы они заменяются на другие; если нет возможности сохранить количество компонентов повтора, число их уменьшают;

8) игра слов, метафоры, сравнения, авторские парные словосочетания и другие лексические фигуры стиля передаются с сохранением принципа построения фигуры или компенсируются другой фигурой стиля;

9) фон литературной нормы языка воспроизводится в той мере, в какой он присутствует в подлиннике – с помощью вариантных соответствий;

10) стилистически окрашенная лексика: просторечие, жаргон, высокий стиль и др. – передается вариантными соответствиями с сохранением окраски, которая этой лексике присуща в подлиннике.

Наиболее значительное место в рекламном тексте занимают средства оформления эмоциональной информации, но отнесение его к примарно-эмоциональным текстам, как мы отмечали выше, весьма условно.

1.20. Научно-популярный текст

Задача: донести до читателя познавательную информацию и одновременно увлечь его этой информацией. Среди эмоциональных средств «приобщения» к теме, возбуждения интереса к ней отмечаются и средства, свойственные художественному тексту, т. е. оформляющие эстетическую информацию.

Источник – специалист в данной области, представляющий свою науку, и сведения, которые он сообщает, достоверны и объективны. Но всю меру своей компетентности он не проявляет, поскольку читателем его текста является некомпетентный или малокомпетентный реципиент. Снимаются и возрастные ограничения. То, каким способом данный автор приспособливает информацию к восприятию некомпетентным реципиентом, зависит в большой мере от самого автора, хотя языковые средства популяризации у разных авторов одни и те же. Различается, пожалуй, компоновка средств, алгоритм их применения. Реципиент – коллективный.

Научно-популярный текст содержит большой объем *когнитивной информации*. Диапазон средств, с помощью которых она передается, напоминает соответствующий арсенал научного и научно-учебного текстов. Но при анализе мы сталкиваемся как с качественными, так и с количественными отличиями:

Термины. Количество их в научно-популярном тексте ограничено. В меньшем объеме представлена и лексика общенаучного описания.

Плотность информации ниже. Реже применяются сокращения и скобки.

Объективность изложения: пассивные конструкции, неопределенно-личные и безличные предложения, абсолютное настоящее, неличная семантика подлежащего, – используются в значительно меньшем объеме, хотя все они и представлены.

Фон нейтральной письменной литературной нормы также представлен, но границы его размыты, и отклонения, особенно в сторону разговорного стиля, многочисленны.

Итак, количество и разнообразие средств, обеспечивающих передачу когнитивной информации, ограничено. Зато в научно-популярном тексте, в сравнении с

научным, появляются особые средства, обеспечивающие выполнение второй части коммуникативного задания: заинтересовать читателя. Здесь доминируют следующие языковые средства:

1. Специальные приемы, создающие эффект сближения автора с читателем: повествование от первого лица; разговорная и даже разговорно-просторечная лексика; прямое обращение к читателю; обилие риторических вопросов.

2. Эмоционально-оценочные средства.

3. Интертекстуализмы – включение в текст цитат из других источников.

4. Фразеологизмы и образные клише облегчают восприятие содержания, включая в него привычный образный ряд. Часто применяется прием деформации фразеологизмов.

5. Столкновение несовместимых языковых средств для создания эффекта неожиданности, иронической окраски или комизма.

Разнообразны также средства оформления *эстетической информации*: ввод условных вымышленных персонажей, использование тропов – в особенности метафор.

Мера переводимости научно-популярных текстов может быть разной. Совмещение средств, оформляющих различные виды информации, изредка приводит к «конфликту» разнородных языковых средств; разумеется, особую проблему представляют в этом отношении языковые средства оформления эстетической информации.

Языковые средства оформления когнитивной информации находят в переводе соответствия в виде однозначных эквивалентов, вариантных соответствий и синтаксических трансформаций. Разговорная и эмоционально-оценочная лексика, эмоциональные инверсии, фразеологизмы и образные клише передаются функционально соответствующими средствами в основном с помощью вариантных соответствий или – реже – компенсаций; эпитеты, метафоры, сравнения и пр. – по возможности с сохранением особенностей каждого тропа; столкновение несовместимых языковых средств – не обязательно с сохранени-

ем конкретных особенностей этих средств (скажем, высокая лексика – просторечие), но обязательно с сохранением принципа несовместимости.

При всем обилии средств передачи эмоциональной и эстетической информации когнитивные компоненты в научно-популярном тексте доминируют, что позволяет отнести его к примарно-когнитивным текстам.

2. ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Testo 1

L'ACCA IN FUGA

C'era una volta un'Acca.

Era una povera Acca da poco: valeva un'acca, e lo sapeva. Percio` non montava in superbia, restava al suo posto e sopportava con pazienza le beffe delle sue compagne.

Esse le dicevano:

- E cosi`, saresti anche tu una lettera dell'alfabeto? Con quella faccia?

- Lo sai o non lo sai che nessuno ti pronuncia?

Lo sapeva, lo sapeva. Ma sapeva anche che all'estero ci sono paesi e lingue in cui l'acca fa la sua figura.

“Voglio andare in Germania, - pensava L'Acca, quand'era piu` triste del solito. – Mi hanno detto che lassu` le Acche sono importantissime.”

Un giorno la fecero proprio arrabbiare. E lei, senza dire ne` uno ne` due, mise le sue poche robe in un fagotto e si mise in viaggio con l'autostop.

Apriti cielo! Quel che successe da un momento all'altro, a causa di quella fuga, non si puo` nemmeno descrivere.

Le chiese, rimaste senz'acca, crollarono come sotto i bombardamenti. I chioschi, diventate troppo leggeri, volarono per aria seminando giornali, birre, aranciate e granatine in ghiaccio un po' dappertutto.

In compenso dal cielo caddero giu` i cherubini: levargli l'acca era stato come levargli le ali.

Le chiavi non aprivano piu`, e chi era rimasto fuori casa dovette rassegnarsi a dormire all'aperto.

Le chitarre perdettero tutte le corde e suonavano meno delle casseruole.

Non vi dico il Chianti, senz'acca, che sapore disgustoso. Del resto era impossibile berlo, perche` i bicchieri, diventati “bicchieri”, schiattavano in mille pezzi.

Mio zio stava piantando un chiodo nel muro, quando le Acche sparirono: il “ciodo” si sguglio` sotto il martello peggio che se fosse stato di burro.

La mattina dopo, dalle Alpi al Mar Jonio, non un solo gallo riuscì a fare chicchirichi: facevano tutti ciccirici, e pareva che starnutissero. Si temette un'epidemia.

Comincio una gran caccia all'uomo, anzi, scusate, all'Acca. I posti di frontiera furono avvertiti di raddoppiare la vigilanza. L'Acca fu scoperta nelle vicinanze del Brennero, mentre tentava di entrare clandestinamente in Austria, perché non aveva passaporto. Ma dovettero pregarla in ginocchio: - Resti con noi, non ci faccia questo torto!. Senza di Lei non riusciremmo a pronunciare bene nemmeno il nome di Dante Alighieri. Guardi qui c'è una petizione degli abitanti di Chiavari, che le offrono una villa al mare. E questa è una lettera del capostazione di Chiusi-Chiaciano, che senza di Lei diventerebbe il capostazione di Ciusi-Ciaciano: sarebbe una degradazione.

L'Acca era di buon cuore, ve l'ho già detto. E rimasta, con gran sollievo del verbo chiacchierare e del pronome chicchessia. Ma bisogna trattarla con rispetto, altrimenti ci pianterà in asso un'altra volta.

Per me che sono miope, sarebbe gravissimo: con gli "occhiali" senz'acca non ci vedo da qui a lì.

Gianni Rodari

Compiti

Compito 1. *Tradurre. Fare delle frasi:*

| | |
|---------------------------------|--------------------------|
| valere un'acca | sapore disgustoso |
| restare al proprio posto | starnutire |
| sopportare | temere un'epidemia |
| beffa | raddoppiare la vigilanza |
| beffeggiare | entrare clandestinamente |
| fare arrabbiare qd | pregare in ginocchio |
| viaggiare con l'autostop | fare un torto a qd |
| crollare | petizione |
| volare per aria | essere di buon cuore |
| granata (granatina) in ghiaccio | trattare con rispetto |
| in compenso | piantare in asso qd |
| rassegnarsi a fare qc | miope |

Compito 2. *Dire in un altro modo:*

- ... valeva un'acca e lo sapeva.
- ... non montava in superbia...
- E così, saresti anche tu una lettera dell'alfabeto?
- ... all'estero ci sono paesi e lingue in cui l'acca fa la sua figura.
- E lei senza dire ne` uno ne` due, mise le sue poche robe in un fagotto e si mise in viaggio.
- Mio zio stava piantando un chiodo nel muro.
- ... il chiodo si squagliò sotto il martello.

Compito 3. *Tradurre in italiano i seguenti passaggi di lingua parlata. Cercare eventuali equivalenti nel testo:*

- Это была бедная несчастная Акка. Она не стоила ни гроша и знала это.
- Значит ты тоже будешь буква алфавита? С такой-то миной?!
- Ты что не знаешь, что тебя никто не произносит?
- Для меня, близорукого, это было бы ужасно.

Compito 4. *Rispondere alle domande:*

1. Chi è il protagonista di questa novella?
2. Perché era una povera Acca da poco?
3. Perché se la prendeva con le sue compagne?
4. Che cosa le dicevano?
5. Che cosa sapeva delle sue colleghe all'estero? Perché voleva andare in Germania?
6. Perché un giorno decise di abbandonare l'Italia?
7. Come viaggiò?
8. Che cosa provocò la sua fuga?
9. Perché si temette un'epidemia tra i galli?
10. Dove si riuscì a trovare l'Acca?
11. Con quali argomenti la convinsero a tornare in Italia?
12. Come era l'Acca di carattere?
13. Quali parole provarono il maggior sollievo al suo ritorno?

14. Perché bisogna trattare l'Acca con rispetto?

Compito 5. Argomenti per parlare:

- La presenza dell'acca nell'italiano e le sue funzioni. Riportare venti esempi.
- Paesi e lingue in cui l'acca fa la sua figura.

Testo 2

LA MACHINA AMMAZZAERRORI

Una volta il professor *Grammaticus* inventò la macchina ammazzaerrori.

Gigero l'Italia, - egli annunciò alla sua fida domestica, - e farò piazza pulita di tutti gli errori di pronuncia, di ortografia e simili.

- Con quella roba lì?

- Non è una roba, è una macchina. Funziona come un aspirapolvere, aspira tutti gli errori che circolano nell'aria. Batterò regione per regione, provincia per provincia. Ne parleranno i giornali, vedrai.

- Oh, basta là, - commentò la domestica. E per prudenza non aggiunse altro.

- Comincerò da Milano.

A Milano il professore andò a sedersi a un tavolino di caffè, in Galleria, mise in funzione la sua macchina e attese. Non ebbe molto da attendere.

Ordinò un tè al cameriere, e il cameriere, milanese puro sangue, gli domandò con un inchino:

- Ci vuole un limone o una *sprussatina* di latte?

Le due *esse* erano appena uscite al posto delle due zeta dalla sua bocca lombarda, poco amica dell'ultima consonante dell'alfabeto, che la macchina ammazzaerrori indirizzò energicamente il suo tubo aspirante in faccia al cameriere.

- Ma cosa fa? A momenti mi portava via il naso con quella roba lì.

- Non è una roba preciso il professor *Grammaticus*, - è una macchina. Sono ancora poco pratico nell'usarla.

- E allora, perché la fa *funzionare*?

Splaff! Il tubo aspirante guizzò in direzione della nuova *esse* e colpì il cameriere

all'orecchio destro.

- Ohe! Ma lei mi vuole proprio *ammassare*!

Splaff! Nuova sberla volante, questa volta sull'orecchio sinistro.

Il cameriere comincio` a gridare: - Aiuto, aiuto! C'e` un *passo*!

Voleva dire un pazzo, naturalmente, ma la macchina non gli perdono`. Spliff!

Intanto una folla di curiosi, in parte milanesi in parte no, si era radunata per assistere al bizzaro duello tra un cameriere e un aspirapolvere.

Il professor Grammaticus, dopo infiniti sforzi e sospiri, riusci` a schiacciare il tasto giusto e a far star cheta la sua macchina.

- Ce l'ha la *licensa*?

Cielo, un vigile urbano.

- Licenza! Licenza, con la zeta, - grido` Grammaticus.

- Con la *seta* o *sensa*, ce l'ha la *licensa*? Si puo` mica andare in giro a vendere elettrodomestici senza *autorizzazione*.

Quella nuova pioggia di *esse* tolse addirittura il fiato al professore. Di azionare la macchina, pero`, non se la sentiva. Gli convenne seguire il vigile al comando, pagare una multa, pagare la tassa per la licenza e ascoltare il discorsetto sull'onesta` in commercio. Finalmente pote` correre alla stazione dove prese un direttissimo. La sera sbarco` a Bologna, deciso a fare un'altra prova.

Si cerco` un albergo, si fece assegnare una stanza e stava gia` per andare a dormire quando il portiere dell'albergo lo richiamo`:

- Mi scusi bene, sa, mi deve *lassare* un documento.

Squash! La macchina ammazzaerrori scatto`.

- Beh, ma cosa le salta in mente?

- Abbia pazienza, non l'ho fatto apposta. Lei pero` e` proprio un bolognese...

- E cosa vuole trovare a Bologna, i caracalpacchi?

- Voglio dire: perche` non pronuncia *lasciare* come va pronunciato?

- Senta, signore, non siamo a far *ssene* ...

Skroonk! Il tubo aspiratore era balzato attraverso l'atrio e aveva colpito alla spalla il portiere petroniano.

Il professor Grammaticus corse a barricarsi in camera, ma il portiere lo segui`, comincio` a tempestare di pugni la porta chiusa a chiave e gridava:

- Apra quell'*ussio*, apra quell'*ussio*!

Sprook! Spreek! Anche il tubo aspiraerrori, dal di dentro, batteva contro la porta, nel vano tentativo di raggiungere l'errore di pronuncia tipico dei vecchi bolognesi.

- Apra quell'*ussio* o chiamo le guardie.

Squak! Squok! Squeek!

Batti di fuori, batti di dentro, la porta ando` in mille pezzi.

Il professor Grammaticus pago` la porta, tacito` il portiere con una ricca mancia, chiamo` un taxi e si fece riportare alla stazione.

Dormi` qualche ora sul treno per Roma, dove giunse all'alba.

- Ma sa indicare dove posso prendere il filobus numero 75?

- Proprio davanti alla *stazione*, - rispose il facchino interpellato.

(Dovete sapere che, se i milanesi danno scarsa importanza alla zeta, i romani gliene danno troppa. Tutte le zete ripudiate a Milano si radunano a Roma e fanno gazzarra).

Il professore schiaccio` il tasto con il mignolo, sperando finalmente di ottenere un buon risultato. Le altre volte lo aveva schiacciato con il pollice.

Ma la macchina, si vede, non faceva differenza tra le dita. Un colpo bene (o male) assestato fece volar via il berretto del facchino.

- Aho! E che c'e`, un attentato?

- Ora le spiego ...

- No, no, te la spiego io la *situazione*, - fece il facchino, minaccioso.

Questa volta il tubo colpi` la vetrina del giornalaio, perche` il facchino aveva abbassato prontamente la testa.

Si udi` una grandinata di vetri rotti. Usci` il giornalaio gridando: - Chi e` che fa' sta *rivoluzione*?

La macchina lo mise K.O. con un *uppercut* al mento.

Accorsero gli agenti. Il resto si puo` leggere nel verbale della Pubblica Sicurezza.

Alle tredici e quaranta il professor Grammaticus riprendeva tristemente il treno per il Nord.

La macchina? Eh, La macchina aveva pensato di mettere zizzania anche tra le forze dell'ordine: c'erano in questura, tra gli agenti, torinesi, siciliani, napoletani, genovesi, veneti, toscani. Ogni regione d'Italia era rappresentata. Rappresentata anche, s'intende, da tutti i difetti di pronuncia possibili e immaginabili. La macchina era scatenata, impazzita. Fu ridotta al silenzio a martellate, non ne rimase un pezzetto sano. Il professore, del resto, aveva capito che la macchina esagerava; invece di ammazzare gli errori, riusciva ad ammazzare le persone. Eh, se si dovesse tagliar la testa a tutti quelli che sbagliano, si vedrebbero in giro soltanto colli!

Gianni Rodari

Compiti

Compito 1. Lettura. Lessico.

a) Parole ed espressioni utili:

| | |
|----------------------------|-----------------------------|
| inventare qc | pagare la tassa (una multa) |
| fare piazza pulita di qc | saltare in mente |
| aspirare qc | vano tentativo |
| aspirapolvere | andare in mille pezzi |
| aspiraerrori | mancia |
| per prudenza | dare importanza a qc |
| mettere in funzione | schiacciare il tasto |
| attendere | mignolo |
| puro sangue (purosangue) | pollice |
| essere pratico nel fare qc | attentato |
| sberla | mettere qd K.O. (kappa o) |
| bizzarro | verbale |
| licenza | Pubblica Sicurezza |
| autorizzazione | scatenato |
| elettrodomestici | impazzito |
| sentirsela di fare qc | esagerare |

b) Lessico tematico "regioni e città italiane":

| | |
|----------|-----------|
| lombardo | bolognese |
|----------|-----------|

| | |
|------------|----------|
| milanese | romano |
| torinese | genovese |
| siciliano | veneto |
| napoletano | toscana |

Compito 2. *Dire i nomi degli abitanti di:*

Sardegna, Cagliari, Palermo, Perugia, Firenze, Como, Trieste, Brescia, Ravenna, Bergamo, Puglia, Calabria, Ferrara, Siena, Pisa, Abruzzo, Molise, Arezzo, Amalfi, Bari, Livorno.

Compito 3. *Dire in un altro modo:*

- ...faro` piazza pulita di tutti gli errori di pronuncia, di ortografia e simili.
- Battero` regione per regione, provincia per provincia.
- ...il cameriere, milanese puro sangue, gli domando` ...
- ...riuscì` a far star cheta la sua macchina ...
- ...aveva colpito alla spalla il portiere petroniano.
- ...comincio` a tempestare di pugni la porta ...
- Tutte le zete ripudiate a Milano si radunano a Roma e fanno gazzarra.

Compito 4. *Per parlare del testo:*

1. Che cosa invento` il professor Grammaticus?
2. Qual`era il suo obiettivo?
3. Come pensava di raggiungerlo?
4. Come funzionava la sua macchina?

Milano

1. Da quale citta` comincio` il suo giro d'Italia?
2. Chi fu la sua prima vittima? Che errore di pronuncia fece?
3. Da che cosa e` caratterizzata la parlata lombarda?
4. Il professor Grammaticus era pratico nell'usare la macchina?
5. Come tratto` la macchina coloro che sbagliavano?
6. Come reagì` il cameriere milanese? E la folla dei curiosi?
7. In che modo il professore riuscì` a fermare la macchina?

8. Che cosa chiese il vigile urbano al professor Grammaticus?
9. Ce l'aveva la licenza il professor Grammaticus?
10. Perché non se la sentiva più di azionare la macchina?
11. Che cosa gli costò il primo esperimento?

Bologna

1. Quando cominciarono i guai a Bologna?
2. Che fine fece la porta dell'albergo?
3. Quanto costò al professore l'esperimento a Bologna?

Roma

1. Che errore tipico di pronuncia saltò fuori a Roma?
2. Che differenza passa tra la pronuncia milanese e quella romana?
3. Come si comportò la macchina a Roma?
4. Come mai si arrivò al verbale della Pubblica Sicurezza?

In questura

1. In che modo erano rappresentate tutte le regioni in questura?
2. Cosa successe in questura?
3. Che fine fece la macchina?
4. A che conclusione venne il professore?

Compito 5. *Rileggere il seguente passaggio del testo e commentare:*

- Se si dovesse tagliar la testa a tutti quelli che sbagliano, si vedrebbero in giro soltanto colli!

Compito 6. *Per riflettere sul testo:*

- Secondo voi, è possibile risolvere problemi di pronuncia, di ortografia o di grammatica in quattrotto, come voleva fare il professor Grammaticus? In che modo si potrebbe risolverli?

- È possibile far parlare tutti alla stessa maniera?

- È bello che tutti parlino diversamente? Oppure è un difetto da combattere?

Compito 7. *Libera conversazione. Argomenti per parlare:*

- Un po' di storia: l'Italia, le sue regioni e i suoi dialetti.

Testo 3

IL PIFFERAIO E LE AUTOMOBILI

C'era una volta un pifferaio magico. E' una storia vecchia, la sanno tutti. Parla di una citta' invasa dai topi e di un giovanotto che, con il suo piffero incantato, porto' tutti i topi ad annegare nel fiume. Poi il sindaco non lo volle pagare e lui ricomincio' a suonare il piffero e si porto' via tutti i bambini della citta'.

Anche questa storia parla di un pifferaio: forse e' lo stesso, forse no.

C'era, questa volta, una citta' invasa dalle automobili. Ce n'erano nelle strade, sui marciapiedi, nelle piazze, sotto i portoni. C'erano automobili dappertutto: piccoline come scatolette, lunghe come bastimenti, con il rimorchio, con la roulotte. C'erano automobili, autotreni, furgoni, furgoncini. Ce n'erano tante che si muovevano a fatica, urtandosi, fracassandosi i parafranghi, schiacciandosi i paraurti, strappandosi le marmitte. E finalmente ce ne furono tante che non ebbero piu' lo spazio per muoversi e rimasero ferme. Così la gente doveva andare a piedi. Ma non era tanto facile, con le macchine che occupavano tutto il posto disponibile. Bisognava aggirarle, scavalcarle, passarci sotto.

E dalla mattina alla sera si sentiva:

—Ahi!

Questo era un pedone che aveva battuto la testa contro un cofano.

—Ahio! Ahia!

Questi erano due pedoni che si erano scontrati strisciando sotto un camion. La gente, si capisce, diventava matta dalla rabbia.

—E' ora di finirla!

—Bisogna fare qualcosa!

—Perche' il sindaco non ci pensa?

Il sindaco sentiva quelle proteste e borbottava:

—Per pensarci, ci penso. Ci penso giorno e notte. Ci ho pensato anche tutto il giorno di Natale. Il fatto e' che non mi viene in mente nulla. Non so che cosa fare, che cosa

dire e che pesci pigliare. E la mia testa non e' piu` dura delle altre. Guardate che cerotto.

Un giorno si presento` in Comune uno strano giovanotto. Portava una giacca di pelle di pecora, le cioce ai piedi, un berretto a cono con un gran nastro. Insomma, pareva proprio uno zampognaro. Uno zampognaro senza zampogna, pero`. Quando chiese di essere ricevuto dal sindaco, la guardia gli rispose seccamente:

—Lascialo tranquillo, non ha voglia di ascoltare serenate.

—Ma io non ho la zampogna.

—Peggio che mai. Se non hai nemmeno una zampogna, perche` mai il sindaco dovrebbe riceverti?

—Ditegli che io so come liberare la citta` dalle automobili.

—Cosa? Cosa? Senti, gira al largo, che qui certi scherzi non vanno.

—Annunciatemi al sindaco, vi assicuro che non ve ne pentirete... Tanto disse e tanto fece che la guardia dovette accompagnarlo dal sindaco.

—Buongiorno, signor sindaco.

—Eh, si fa presto a dire buongiorno. Per me sara` un buon giorno solamente quello in cui...

—...la citta` sara` liberata dalle automobili. E io conosco il sistema.

—Tu? E chi te lo ha insegnato? Una capra?

—Chi me lo ha insegnato non importa. A lasciarmi fare una prova non ci perdetevi niente. E se voi mi promettete una certa cosa, entro domattina non avrete piu` grattacapi.

—Sentiamo, che cosa ti dovrei promettere?

—Che da domani in poi in piazza grande ci potranno giocare sempre i bambini, e ci saranno per loro giostre, altalene, scivoli, palle di gomma e aquiloni.

—In piazza grande?

—In piazza grande.

—E non vuoi altro?

—Niente altro.

—Allora, qua la mano. Promesso. Quando cominci?

—Subito, signor sindaco...

—Dai, non perdere un minuto.

Lo strano giovanotto non perdette nemmeno un secondo. Si mise una mano in tasca e ne cavò un piccolo zufolo, intagliato in un ramo di gelso. E addirittura lì, nell'ufficio del sindaco, cominciò a suonare una bizzarra cantilena. E uscì suonando dal palazzo del Comune, attraverso la piazza, si avviò verso il fiume...

Di lì a un momento...

—Guardate! Che fa quella macchina? Si è messa in moto da sola!

—Anche quell'altra!

—Ehi! Ma quella è la mia! Chi è che mi ruba la macchina? Al ladro! Al ladro!

—Ma non c'è nessun ladro, non vede? Tutte le automobili si sono messe in moto...

—Prendono velocità... Corrono...

—Chi sa dove vanno?

—La mia macchina! Ferma, ferma! Voglio la mia macchina!

—Provi a metterle un pizzico di sale sulla coda...

Da ogni punto della città le macchine correvano, in un frastuono inaudito di motori, scappamenti, trombe, sirene, claxon... Correvano, correvano da sole.

A fare bene attenzione, però, si sarebbe sentito sotto il frastuono, eppure più forte, più resistente del frastuono, il fischio sottile del piffero, la sua bizzarra, bizzarra cantilena...

Primo finale

Le automobili correvano verso il fiume.

Il pifferaio, senza mai smettere di suonare, le aspettava sul ponte. Quando arrivò la prima macchina – che per combinazione era proprio quella del sindaco – cambiò appena la melodia. Aggiunse una nota più alta. Come per un segnale, il ponte crollò e l'automobile si tuffò nel fiume e la corrente la portò lontano. E giù la seconda, giù anche la terza, giù tutte le automobili, una dopo l'altra, a due a due, a grappoli, sprofondavano con un ultimo ruggito del motore, un rantolo della tromba, e la corrente le portava via.

Nelle strade di dove erano scomparse le automobili scendevano i bambini, trionfanti, con i loro palloni, le bambine con le bambole nelle carrozzelle, prendevano a scorrazzare tricicli e biciclette, passeggiavano sorridendo le balie.

Ma la gente si metteva le mani nei capelli, telefonava ai pompieri, protestava con i vigili urbani.

—E voi lasciate fare quel matto? Ma fermatelo, perdinci, fate tacere quel maledetto pifferaio.

—Tuffate un po' lui, nel fiume, col suo piffero...

—Anche il sindaco e' diventato matto! Far distruggere tutte le nostre belle automobili!

—Con quello che costano!

—Con quello che costa il burro!

—Abbasso il sindaco! Dimissioni!

—Abbasso il pifferaio!

—Io rivoglio la mia macchina!

I piu' audaci si scagliarono addosso al pifferaio, ma si fermarono prima di poterlo toccare. Nell'aria, invisibile, c'era come un muro a difenderlo e contro quel muro gli audaci picchiavano invano con i pugni ed i calci. Il pifferaio aspetto' che l'ultima macchina si fosse tuffata nel fiume, poi ci si tuffo' anche lui, raggiunse a nuoto l'altra riva, fece un inchino, si volto' e disparve nel bosco.

Secondo finale

Le automobili corsero al fiume e l'una dopo l'altra vi si tuffarono, con un ultimo gemito del claxon. L'ultima a tuffarsi fu la macchina del sindaco. A quell'ora gia la piazza grande era gremita di bambini che giocavano e le loro grida festose coprivano i lament! dei cittadini che avevano visto le loro macchine sparire lontano, trascinate dalla corrente.

Il pifferaio, finalmente, smise di suonare, sollevo' gli occhi, e soltanto allora vide la folla minacciosa che marciava su di lui, e il signor sindaco che marciava davanti alla folla.

–E' contento, signor sindaco?

–Adesso te la do io la contentezza! Ti pare di aver fatto una bella cosa? Non sai quanto lavoro e quanto denaro costa un'automobile? Bel modo di liberare la citta'...

–Ma io... ma voi...

–Ma tu un bel niente, tu. Tu adesso, se non vuoi passare il resto dei tuoi giorni in prigione, ti attacchi al piffero e fai uscire le automobili dal fiume. E bada che le rivoglio tutte, dalla prima all'ultima.

–Bravo! Bene! Viva il signor sindaco!

Il pifferaio obbedi'. Obbedienti al suono del suo strumento magico le automobili tornarono a riva, corsero nelle strade e nelle piazze a occupare il posto che occupavano prima, cacciando i bambini, i palloni, i tricicli, le balie. Insomma, tutto torno' come prima. Il pifferaio si allontanò lentamente, pieno di tristezza, e di lui non si e' mai piu' sentito parlare.

Terzo finale

Le automobili correvano, correvano... Verso il fiume, come i topi di Hammelin? Macche'! Correvano, correvano... E a un certo punto non ce ne fu piu' nemmeno una, in citta', non una sola in piazza grande, vuoto il corso, liberi i viali, deserte le piazzette. Dov'erano scomparse?

Tendete l'orecchio e le sentirete. Ora corrono sotto terra. Col suo piffero magico quel bizzarro giovanotto ha scavato delle strade sotterranee sotto le strade, e delle piazze sotto le piazze. Laggiu' corrono le macchine. Si fermano, per prendere a bordo il loro proprietario, e ripigliano la corsa. Adesso c'e' posto per tutti. Sotto terra, per le automobili. Sopra, per i cittadini che vogliono passeggiare parlando del governo, del campionato e della Luna, per i ragazzi che vogliono giocare, per le donne che vanno a fare la spesa.

–Che stupido, – gridava il sindaco, pieno d'entusiasmo, – che stupido sono stato a non averci pensato prima!

Al pifferaio, poi, in quella citta' hanno fatto un monumento. Anzi, due. Uno in piazza grande e uno sotto, tra le macchine che corrono instancabili nelle loro gallerie.

Finale d'autore

Il mio finale e' il terzo. C'e' bisogno che spieghi il perche'? Non credo.

Gianni Rodari

Compiti

1. Lettura. Lessico.

a) Parole ed espressioni utili:

pifferaio; invadere; essere invaso da qc; urtare; fracassare; schiacciare; strappare; aggirare; scavalcare; passarci sotto; scontrarsi; strisciare; il fatto e` che ...; non sapere che pesci pigliare; girare al largo; annunciare qc a qd; pentirsi di qc; grattacapo; giostra; cantilena; al ladro!; per combinazione; sprofondare; carrozzella; triciclo; bicicletta; pompieri; protestare con qd; abbasso!; essere gremito di qd; un bel niente; obbedire; obbediente; scavare; strada sotterranea; scagliarsi addosso a qd

b) Lessico tematico "automobile":

rimorchio; roulotte; autotreno; furgone (furgoncino); parafango; paraurti; marmitta; cofano; camion; velocita` (prendere velocita`); motore; scappamento; tromba; sirena; clacson (claxon)

2. Per parlare del testo:

1. Di che cosa si trattava nella vecchia fiaba del pifferaio magico?
2. Di che cosa si tratta invece nella nostra storia?
3. Che tipo di macchine ingombravano la citta'? Come si faceva per girare in citta'?
4. Perche' la gente diventava matta dalla rabbia?
5. Che cosa ne pensava il sindaco?
6. Chi si presento` in Comune un giorno?
7. Come era vestito lo strano giovanotto?
8. In che modo convinse la guardia a farlo passare?
9. Quale buona notizia lui porto` al sindaco?
10. Quale era la sua unica condizione?
11. In che modo realizzo` la sua promessa?
12. Come reagiva la gente a vedere le macchine muoversi da sole?
13. In che direzione le spingeva la cantilena del giovanotto?

Primo finale

1. Che soluzione trovo` il giovanotto?
2. Come reagivano i proprietari delle macchine? Chi chiamavano? Cosa minacciavano?
3. Perché chiedevano le dimissioni del sindaco?
4. Come finisce la prima versione della storia?

Secondo finale

1. Dove vanno a finire le macchine?
2. Cosa richiede questa volta il sindaco?
3. Il giovanotto obbedisce al sindaco?
4. Come finisce la seconda versione?

Terzo finale

1. Perché ad un tratto spariscono tutte le macchine dalla città'?
2. Dove corrono ora?
3. Che cosa ha scavato il giovanotto sotto terra?
4. Com'è adesso la vita della città'?
5. In che modo i cittadini hanno ringraziato il giovanotto?
6. Come finisce la terza versione?
7. Quale finale preferisce l'autore e perché'?

3. Libera conversazione, Argomenti per parlare:

Il problema del traffico nelle grandi città': parcheggi; inquinamento; spazi vivibili per i suoi abitanti; mezzi pubblici e mezzi privati; autostrade; ponti di fine settimana; vacanze a ferragosto, ecc.

4. Leggere le seguenti proposte per risolvere i problemi del traffico in Italia e commentare:

- costruire piste ciclabili;
- diffondere supermercati virtuali: i consumatori potrebbero fare i loro acquisti su Internet e un unico furgoncino che porta a casa la spesa settimanale a trenta famiglie potrebbe sostituire altrettante automobili che attraversano la città` per andare al supermercato;

- alleggerire il centro e le periferie dalla pressione di tutte le attività commerciali e di servizi che richiamano i maggiori flussi di traffico.
- limitare la circolazione nei giorni festivi, nei fine settimana; nel centro storico;
- adottare il sistema delle targhe alterne;
- costruire zone pedonali;
- costruire immensi parcheggi sotterranei.

5. Come si risolve il problema del traffico nella vostra città? Quali potrebbero essere le vostre soluzioni del problema?

Testo 4

IL MONDO IN SCATOLA

Mi piace camminare nei boschi. Non mi piacciono le cartacce, le bottiglie vuote, i sudici resti dei bivacchi turistici che s'incontrano nei boschi il lunedì, dopo il pic nic della domenica. Ho immaginato, per vendetta, che questi rifiuti si mettessero in moto e seguissero in città le automobili di ritorno dalla gita. Strada facendo, l'idea ha preso corpo, e è diventata una favola sull'uomo dominato e schiacciato dai suoi prodotti, compresi i più futili: lo scatolame, i vuoti a perdere. Ho pensato, scrivendo, anche a quegli artisti che, a scopo provocatorio o dimostrativo, si mettono a "imballare" un monumento, a "impacchettare" un arco romano, o un promontorio roccioso. Insomma, ho dimenticato la vendetta, per seguire la fantasia nei suoi movimenti capricciosi. Per bene intendere il finale, bisogna tener conto che il professor Box e il professor Schachtelmacher hanno nomi allegorici: Box significa, in inglese, "scatola", e Schachtelmacher, in tedesco, più o meno "fabbricante di scatole". Nella traduzione inglese il finale è cambiato un po': dalle profondità del cosmo è in arrivo uno scatolone, e il mondo comincia a puzzare di pesce.

La famiglia Zerbini, che ha fatto pic nic sui monti della Tolfa, si prepara a rientrare in città, via Civitavecchia. Il signor Zerbini, che è amante della natura e dell'ordine, raccomanda agli altri Zerbini (la moglie Ottavia, i figli Angelo e Piero, la figlia Rosella col fidanzato Pierluigi) di non lasciare in giro cartacce:

– Sistematele per benino. Non tutte in un mucchio, come al solito. Guardate in quel cespuglio: non ci avete messo nemmeno un bicchiere di carta. Su, su che ogni albero abbia la sua parte. Non facciamo parzialita`. I tovaglioli sporchi li`, sotto quella quercia. Le bottiglie vuote sotto quel castagno. Così: oh, che bello!

Le bottiglie vuote sono tre: una di birra, una d'aranciata e la terza d'acqua minerale. Ai piedi del castagno fanno un delizioso gruppetto. Angelo e Piero vorrebbero farci un po' di tiro a segno con le pietre, ma purtroppo non c'è tempo: bisogna infilarsi nella macchina senza dimenticare la radiolina, salutare i boschi con un gaio strombettio e ripartire per l'Urbe.

Si va, si va. Quando stanno a meta` della discesa di Allumiere, i figli Angelo e Piero, appostati dietro il lunotto posteriore per fare le boccacce agli automobilisti del seguito, notano che il vuoto a perdere della birra non si è per nulla perduto, ma trotterella abilmente sull'asfalto, a pochi centimetri dal paraurti.

—Guarda, papa`, – esclamano fraternamente i due fratelli, – la bottiglia della birra ci viene dietro.

—Guardo io, – dice la signora Ottavia al marito. – Tu pensa a guidare.

Essa guarda e vede che il vuoto dell'aranciata e quello dell'acqua minerale si sono uniti a quello della birra per formare un terzetto saltellante e ballonzolante, piu` che altro intenzionato a non perdere il contatto.

—Proprio come tre cagnolini, – osserva la signorina Rosalia, con l'approvazione del fidanzato.

—Dai, papa`, – esortano Angelo e Piero, – accelera, così li stacciamo.

Ma il signor Zerbini non può accelerare, perché davanti alla sua macchina ce n'è un'altra, e anche dietro questa macchina corre ticchettando sul suolo stradale una bottiglia di birra. Non sola, però, bensì in compagnia di una scatola di carne in scatola e una di pesche sciroppate. Vuote, si capisce. E anche dietro la superiore cilindrata che in questo momento sorpassa la modesta utilitaria Zerbini, con uno sbuffo di disprezzo, saltarellano in corsa, zompano e rotolano, rimbalzano e ruzzolano alcuni vuoti, tra i quali una bottiglia di Ciro`, tre gazose, due scatole di sardine, un vasetto di caviale, una dozzina di piatti di carta plastificata, eccetera.

Questi oggetti producono una discreta fanfara, un concertino di strumenti a percussione piu` che apprezzabile.

– Vedete bene, – conclude il signor Zerbini, – che succede a tutti. Una gomma a terra sarebbe stato molto peggio.

Procede ormai, sulla via Aurelia, un lungo corteo di macchina, ciascuna con la sua coda di vuoti di vetro, di latta, di plastica; ogni oggetto col suo particolare ticchettio, col suo ritmo personale, procedendo a piccolissimi passi o a grandi balzi, con forti sbandate in curva. Nell'insieme, uno spettacolo che mette allegria. Il signor Zerbini si ricorda che da ragazzo ha suonato i piatti nella "banda del fracasso", la stessa in cui suo zio, prima di lui, aveva suonato il secchio della spazzatura e il tubo della stufa. Angelo e Piero, adesso, raccomandano al padre di rallentare per vedersi sorpassare da veloci fuoriserie seguite da fiaschi impagliati, elegantissimi nella corsa, candide taniche da cinque e da dieci litri e ogni altro tipo di recipienti degni di osservazione.

Qualche complicazione all'arrivo, sulla soglia dell'ascensore. Le tre bottiglie vuote di pertinenza della famiglia Zerbini si infilano per prime nella cabina, senza cedere il passo alla signora Ottavia; non stanno ferme un secondo, pestano i piedi ai ragazzini, strappano il collant di Rosella, infastidiscono il giovane Pierluigi frugando nel risvolto del di lui pantaloni. Ormai e` chiaro che i vuoti non si ritengono soddisfatti della passeggiata. Entrano in casa, scorrazzano per il corridoio, saltano sui letti.

La bottiglia della birra si corica sotto il cuscino del signor Zerbini. Quella dell'aranciata s'infila sotto lo scendiletto della signora Ottavia. Quella dell'acqua minerale si sdraia nel bidet. Tutti i gusti sono gusti.

I bambini ci si divertono. Gli adulti un po' meno. Rosella viene in parte consolata dalla telefonata della buona notte del suo Pierluigi, che le racconta: – Sai? Nel mio letto c'e` un barattolo vuoto di pomodori pelati. E pensare che io la pasta la mangio sempre in bianco.

Del resto scatole e bottiglie, a quanto pare, si addormentano presto. Dormono senza sparar calci, sognano senza russare. Insomma, la`, non danno nessun fastidio. La mattina vanno in bagno prima degli altri e lasciano ogni cosa in ordine. Grandi e piccoli escono: chi va a scuola, chi a bottega; la signora Ottavia al mercato. I vuoti

restano a casa. Sono quattro, adesso, perche' dalla pattumiera e' saltata fuori una latta di caffe' macinato, ancora con la sua etichetta, e si sta facendo le pulizie nel lavello. Fa pure un gran fracasso, ma niente cocci.

"Ad ogni buon conto, – pensa la signora Ottavia, – oggi non devo comprare scatolame nuovo".

Per la strada, ogni tanto, incontra un vuoto che va per gli affari suoi, stando bene attento ad attraversare col verde. Si vede un signore che ficca una scatola di cartone, di quelle per le scarpe, nel cestino comunale appeso a un lampione, ad altezza giusta. Appena il signore si volta, la scatola salta giu' e – toc toc toc – gli si mette alle calcagna. Si sentono respiri di sollievo. Meno male: non ci sono privilegi per nessuno.

All'ora di pranzo, in casa Zerbini, le tre bottiglie e il barattolo del caffe' restano sul balcone a prendere aria.

—Ma che intenzioni avranno? – domanda la signora Ottavia.

—Secondo me, per il momento pensano a ingrassare.

—Cosa significa?

—Guarda tu stessa: la bottiglietta della birra e' gia' diventata un boccione da due litri.

Da quanto era il barattolo del caffe'?

—Da mezzo chilo.

—Ecco. Adesso e' da cinque chili, a dir poco.

—Di che cosa si nutrono? – domandano Angelo e Piero, che hanno interessi scientifici.

—Sono dei vuoti: si nutriranno di vuoto, immagino.

I giornali della sera danno ragione al signor. Zerbini. Essi riportano una dichiarazione del professor Scatolini, esperto in contenitori, imballaggi e affini, docente di barattologia al politecnico, che dice: – Si tratta di un fenomeno normalissimo. A causa di un effetto che non conosciamo, e percio' chiamiamo "effetto Icchese", i vuoti stanno manifestando la tendenza a diventare sempre piu' vuoti. Per essere piu' vuoti debbono essere piu' grossi, e' chiaro? Sara' molto interessante, ora, vedere se alla fine scoppieranno oppure no.

–Misericordia! – esclama la signora Ottavia, osservando la bottiglia dell'acqua minerale che si e` venuta a mettere accanto alla sua sedia per leggere il giornale alle sue spalle. – Se scoppia, romperà lo specchio della credenza!

La bottiglia, dopo cena, e` già alta come il frigorifero. Le altre due, più o meno. Il barattolo del caffè e` grosso quanto un armadio e riempie mezza la stanza dei bambini, dov'era andato a ficcanasare.

—Il professore, qua, dice che il fenomeno e` normalissimo, – spiega il signor Zerbini. – Non e` un fenomeno fenomenale, capisci? Eh, ma tu proprio non te ne intendi di fenomenologia.

—Non me ne intendo no, – ribatte la signora Ottavia. – E tu che te ne intendi, dimmi dove andiamo a dormire stasera.

In così dire, la signora Ottavia conduce suo marito a constatare che il loro letto e` già occupato dalla bottiglia dell'aranciata e da quella della birra: due belle montagnole gonfiano le coperte, due colli senza testa, cioè, senza tappo, riposano gentilmente sui cuscini.

–Poco male, poco male, – fa il capofamiglia, – dove c'e` posto per due, c'e` posto per quattro. Non dobbiamo poi essere tanto egoisti.

Nei giro di una settimana il barattolo del caffè e` diventato tanto grosso che occupa quasi intera la stanza dei bambini. Non resta che sistemare i letti nella scatola, con i loro bei comodini. Angelo e Piero ci si divertono un bel po' e giocano a fare i fagioli in scatola. Nella stanza di Rosella e` cresciuto un tubo di crema antiacne che può contenere divano-letto, specchiera, la raccolta dei "Maestri del colore", tre vasetti di piante grasse, il manifesto dei Beatles, il giradischi, le pantofoline orientali che il fidanzato le ha portato da Sarajevo, il cestone in cui la fanciulla conserva le sue bambole e, quando c'e`, il gatto. Il bottiglione dell'acqua minerale, in cucina, ha avuto il buonsenso di crescere in lunghezza, fuori della finestra, da cui sporge ora come una bocca di cannone. Da molte finestre del vicinato sporgono molti altri cannoni di vetro, per cui nessuno si meraviglia.

Nei letto dei signori Zerbini le bottiglie che lo hanno occupato crescono in posizione orizzontale, senza dare il minimo disturbo nel senso del movimento. La cosa ha i suoi

vantaggi: per coricarsi i due ottimi coniugi non hanno che da infilarsi dentro le bottiglie. La signora in quella dell'aranciata, perché non può soffrire l'odore della birra. È bello vederli dormire in bottiglia, come tranquilli velieri fabbricati da vecchi lupi di mare o, con infinita pazienza, da solitari ergastolani. Cioè, sarebbe bello vederli, ma non si vedono perché la luce è spenta.

In tutte le case della città succede lo stesso. La gente impara rapidamente a entrare e uscire dalle bottiglie, dai vasetti della marmellata, dalle scatole di surgelati. Gli avvocati ricevono i clienti stando seduti dentro una scatola da scarpe o un cofanetto da libri. Ogni famiglia ha i suoi vuoti, ogni vuoto – la sua famiglia. Vivere in scatola non presenta inconvenienti.

I contenitori che non trovano posto in un appartamento, data la penuria di alloggi, si sistemano nelle piazze, nelle strade, nei giardini, sulle colline dei dintorni. Una scatola di filetti di sgombro contiene adesso il monumento a Garibaldi. Il coperchio, regolarmente arrotolato intorno all'apriscatole incorporate, ostacola un po' il traffico, ma il Comune, sempre premuroso, ci ha fatto costruire sopra un delizioso ponticello di legno, su cui le macchine si arrampicano agevolmente. Rosella e il suo fidanzato s'incontrano, adesso, in un barattolo di funghi sott'olio, che contiene una panchina verde. Per sognare, tutti i posti sono buoni. L'odore dei funghi non è disgustoso.

Ma chi ce lo fa fare, ormai, di occuparci delle piccole vicende della famiglia Zerbini, così uguali a quelle di altre centomila famiglie? Ben altri traguardi si sta ponendo il potere delle scatole. Una mattina uno scatolone della pasta Mambretti ("Se non sono Mambretti non sembrano neanche spaghetti") inghiotte il Colosseo in un solo boccone. Nel pomeriggio dello stesso giorno la cupola di San Pietro scompare in un cilindro di latta sul quale si legge a occhio nudo, da grande distanza: "Confettura". I giornalisti dicono che alla Clinica Santa Liberata la signora Settimia Zerbotti ha dato alla luce due gemelli in scatola: il marito, per la felicità, le ha regalato un apriscatole d'oro. La televisione trasmette in diretta l'inscatolamento del Cervino, della torre Eiffel e del castello di Windsor. Bravissimo come sempre, nel commento, Tito Stagno.

Intanto un astronomo dell'osservatorio di Bochum, in Germania, e un suo collega del monte Palomar, in America, si scambiano in codice notizie su un singolare oggetto che dai lontani spazi sembra muovere in direzione del pianeta Terra.

—Una cometa, professor Box?

—Non direi, professor Schachtelmacher. Non ha coda.

—Già. Ha una forma stranissima... Somiglia a...

—A che cosa, professor Schachtelmacher?

—Be, ecco, professor Box: a una scatola... uno scatolone...

—Una superscatola, sì. Grossa abbastanza per inscatolare insieme la Terra e la Luna... Mah!

—A proposito, ha ricevuto la scatola di sigari che le ho mandato?

—Sì, grazie. Ci si dorme molto comodamente. E lei ha avuto il mio vasetto di gamberetti?

—Come no? Ci tengo la libreria e l'impianto stereofonico.

—Allora buonanotte, professor Schachtelmacher.

—Buona notte, professor Box.

Gianni Rodari

Compiti

1. Lettura. Lessico

a) Parole ed espressioni utili:

fare pic nic; amante della natura (dell'ordine); lasciare in giro qc; infilarsi nella macchina; radiolina; fare le boccacce a qd; intenzionato a fare qc; in compagnia di qd; nell'insieme; stare fermo un secondo; pestare i piedi; infastidire; prendere aria; ingrassare; nutrirsi di qc; ficcanasare; fenomenale; soffrire; penuria di alloggi; porsi un traguardo; in un solo boccone; dare alla luce; trasmettere in diretta

b) Lessico tematico "confezioni, contenitori, recipienti e affini":

cartaccia; bicchiere di carta; bottiglia di birra (di acqua minerale, di aranciata); vuoto a perdere;

carne in scatola (fagioli in scatola); scatola di pesche sciroppate (di sardine, di surgelati, di filetti di sgombro, di sigari; di cartone; da scarpe); gazzosa (gazzosa, gassosa); vasetto di caviale (di marmellata, di gamberetti); piatto di carta

plastificata; vuoto di vetro (di latta, di plastica, di pomodori pelati); fiasco; tanica; recipiente; latta di caffè; scatolame; contenitore; imballaggio; cofanetto da libri; apriscatole; barattolo di funghi sott'olio; scatolone; superscatola

2. Dire in un altro modo:

- La famiglia Zerbini ... si prepara a rientrare in città, via Civitavecchia.
- Su, su, non facciamo parzialità.
- ... bisogna infilarsi nella macchina ... e ripartire per l'Urbe.
- ... notano che il vuoto a perdere della birra non si è perduto per niente...
- E pensare che io la pasta la mangio sempre in bianco.
- Vivere in scatola non presenta inconvenienti.
- I contenitori che non trovano posto in un appartamento, data la penuria degli alloggi, si sistemano nelle piazze, nelle strade, nei giardini, sulle colline dei dintorni.
- Ma chi ce lo fa fare, ormai, di occuparci delle piccole vicende della famiglia Zerbini.

3. Tradurre in italiano i seguenti passaggi di lingua parlata. Cercare eventuali equivalenti nel testo:

- Как красиво!
- Ну, давай, давай!
- Слава богу, что ...

4. Rispondete alle domande:

1. Dove fa il suo picnic la famiglia Zerbini?
2. Che via prendono per rientrare in città? Di che città si tratta?
3. Che raccomandazioni fa il signor Zerbini prima della partenza? Perché?
4. Dove e come devono sistemare le cartacce?
5. Che cosa vedono ad un tratto Angelo e Piero dal vetro posteriore?
6. Come si comportano i vuoti che seguono la macchina?
7. Tutte le macchine sono seguite dal medesimo corteo?
8. Di che cosa si ricorda il signor Zerbini alla vista dell'insolito spettacolo?
9. Perché Angelo e Piero raccomandano al padre di rallentare?

10. Che complicazione succede all'arrivo? Come si comportano le tre bottiglie vuote nell'ascensore?
11. Una volta in casa dove vanno le bottiglie?
12. Come reagiscono i bambini e gli adulti a quella situazione?
13. Cosa fanno di notte le scatole e le bottiglie? E di mattina?
14. Quanti sono i vuoti in casa? Che cosa fa la latta di caffè macinato?
15. In che modo si consola la signora Ottavia? Che cosa vede per la strada?
16. Che cosa fanno i quattro vuoti all'ora di pranzo? Che intenzioni hanno?
17. Di che cosa si nutrono i vuoti?
18. Che cosa dice il professor Scatolini a proposito di questo fenomeno?
19. Come cambia la situazione verso sera?
20. Di che cosa ha paura la signora Ottavia osservando la bottiglia dell'acqua minerale? Che altro ancora la preoccupa?
21. Come reagisce il capofamiglia?
22. Come mai i letti vengono sistemati nella scatola? I ragazzi sono contenti?
23. Quanto è cresciuto il tubo di crema di Rosella? E il bottiglione dell'acqua minerale?
24. Che vantaggi hanno i signori Zerbini?
25. Nelle altre case della città la situazione è diversa? Che cosa impara subito la gente?
26. Come si vive in scatola?
27. Dove vengono sistemati i contenitori che non trovano spazio negli appartamenti?
28. Che cosa fa il Comune per affrontare la situazione?
29. Dove si incontrano gli innamorati?
30. Che altri traguardi si pone il potere delle scatole? Dove vanno a finire il Colosseo e San Pietro?
31. Che cosa succede alla Clinica Santa Liberata?
32. Che cosa trasmette in diretta la televisione?
33. Che notizie si scambiano i due astrologi? Come si chiamano? Che fine del mondo prevedono?

5. Rileggere il testo e trascrivere tutti i verbi relativi:

- a) ai movimenti che compiono i vuoti correndo dietro alle macchine;
- b) alle azioni delle bottiglie e scatole quando sono in casa.

6. Per riflettere sul testo:

Rileggere il titolo del racconto e commentarlo. E' pura fantasia di Gianni Rodari oppure ha qualche significato particolare? Leggere i seguenti brani di testo sulla parola "scatola" e commentarli:

"Ricordo all'improvviso un'abitudine che avevo da bambino. Mi piaceva nascondermi dentro alle scatole di cartone ... Ogni giorno nascondevo tutti i miei averi (patatine, caramelle, monete e oggetti per me rari) dentro al mio rifugio e frugavo per tutta la casa in cerca di oggetti da rubare. Passavo giornate intere chiuso li' dentro ... Ho passato parecchio tempo a divertirmi con la scatola di cartone. Quanto e' semplice e bello divertirsi quando sei bambino! ... E penso che oggi la scatola di cartone potrebbe benissimo essere il simbolo della vita di strada."

"Per anni sono stato chiuso in una scatola senza piu' vedere la luce del sole, senza piu' vedere il cielo, le stelle e la luna ... Il mio mondo era una scatola. Poi sei arrivata tu con la tua dolcezza. Pian piano l'hai aperta e mi hai fatto rivedere il sole, le stelle e la luna ... Aprendo quella scatola mi hai dato la vita ..."

7. Libera conversazione. Argomenti per parlare:

- Scatola: il mondo in scatola, il mondo in una scatola, la scatola nera, la scatola cinese, carne in scatola ... Cosa vuol dire? Quali idee vi vengono in proposito?
- Mangiare sano e naturale. Cosa significa?
- Mangiare in scatola (cibi precotti, surgelati e confezionati). Fa male oppure e' indifferente per la salute?
- Il mondo di scatole e di rifiuti. La tutela dell'ambiente. Il riciclaggio dei rifiuti urbani. L'incubo dell'inscatolamento.

Testo 5

GLI AMICI

Non posso parlare di quando incontrai Giacomo la prima volta: credo che mi abbia visto nascere, o qualcosa di simile, perché ha tre anni più di me. Manca così la "prima impressione".

Io lo vedevo regolarmente ogni anno nel paesino di M*, dove le nostre famiglie si recavano per le bagnature.

Ricordo una volta che mi accanivo contro la pena di morte, mentre Giacomo era disposto ad ammetterla, in certi casi. Più tardi ebbero inizio le discussioni in materia religiosa, che si protrassero per più di un'estate. Allevato in una famiglia non credente, io persi presto la fede; e sostenni le mie più accanite discussioni con Giacomo, che era di famiglia religiosa. Non ricordo affatto gli argomenti portati in campo, ma ricordo che chi parlava di più ero io: e anche, mi pare, avevo un maggior vigore dialettico e mettevo l'avversario con le spalle al muro, ma quello non voleva riconoscere di aver torto: io mi eccitavo grandemente e finivo con l'andare in collera, mentre Giacomo rimaneva calmo (tutto questo era notato dai miei familiari: già allora essi convenivano che Giacomo era più tranquillo, più posato, più remissivo di me). Ci accomunavano sempre nel giudizio, quasi che non si potesse dare un giudizio su di me senza confrontarmi con Giacomo. Molte volte ho sentito dire: "Giacomo, povero Giacomo, tanto buono lui.."; "Io gli voglio proprio bene a Giacomo, e' così quieto...". Me lo mettevano davanti come un modello: erano sempre a farmi quel nome, senza parere (pensavano loro: e invece il gioco com'era scoperto!). Questa interferenza della famiglia ha sempre intorbidato i miei rapporti con Giacomo.

Veniamo a tempi più recenti: verso i miei tredici anni, Giacomo aveva già scelto la sua strada: sarebbe divenuto professore, professore di lettere, ed era una carriera che indubbiamente gli si addiceva, per la sua mitezza, la sua parsimonia e la sua mancanza di ambizione.

Le discussioni sulla religione furono sostituite da quelle sulla letteratura. A dir la verità, le mie conoscenze letterarie si limitavano al Carducci, che idolatravo, e al

Manzoni, che combattevo (piu` che altro per partito preso). Le cognizioni di Giacomo erano piu` estese. Tutt'e due poi facevamo dei versi: io non ho mai letto una sua poesia per intero, ma ricordo un verso staccato, da lui concepito in treno, appunto sull'effetto del treno che imbocca una galleria:

fischando si precipita nel buio.

Facevamo anche delle filastrocche con la stessa rima, un verso ciascuno: mi ricordo, in -ato:

...e tosto condannato
ad esser fucilato.
Pero non fii ammazzato
Perche` gli fu sparato
con schioppo caricato
di pesce marinate

ecc. E delle poesie di quattro versi, a soggetto: ne riporto una di Giacomo:

Il 420
se spara fa le fosse;
eppur la moglie mia
le spara anche piu` grosse.

Una volta una ragazzetta molto saccente (una vera peste) ci diede a leggere una sua novella (veramente lacrimevole). Per primo comincio a leggerla Giacomo e siccome era l'ora del bagno ci spingemmo nell'acqua: la ragazzotta strillava che le riportassimo il quaderno.

"Leggi facendo il morto!" gridai.

E Giacomo, impensatamente, aderì alla mia idea e si stese sull'acqua agitando i piedi a stantuffo e tenendo alto il quaderno per leggere. Naturalmente il quaderno finì infradiciato. Quelli erano i momenti migliori della nostra amicizia: quando Giacomo aderiva alle mie iniziative con compiacente tranquillità. Quello era il Giacomo che amavo e che forse i miei parenti non sospettavano nemmeno.

Così, per esempio, nel primo pomeriggio io proponevo una lunga passeggiata nelle pinete e, chissà perché, ero sicuro che Giacomo non avrebbe accettato. Invece

Giacomo accettava e, magari, perfezionava l'idea: così dalla spiaggia tornavamo a casa a prenderci la merenda per consumarla poi nel corso della nostra passeggiata. Giacomo prendeva anche un temperino per sagomare le grosse scorze di pino a forma di imbarcazioni.

Una volta, durante una passeggiata, c'imbattemmo in una mota consistente, che si prestava ad essere modellata, e Giacomo, senza dirmi nulla, si mise a modellare una testa di donna. Ero voltato e quando me ne accorsi mi buttai con entusiasmo a far lo stesso lavoro. Modellammo due o tre teste ciascuno e poi le nascondemmo in un cespuglio. Un paio di volte io proposi di tornare in quel luogo (che era abbastanza lontano): e sempre Giacomo accondiscese. L'ultima volta stava lavorando a una testa e non gli riusciva portarla a termine: a un tratto la vidi spaccata davanti ai miei occhi. L'aveva "tranquillamente" buttata in mezzo alla strada. Entro due minuti tutti i nostri capolavori erano in pezzi nella carraia.

E ancora mi ricordo: camminavamo sulla creta spaccata tra i radi fili d'erba e i primi arbusti quando a pochi passi da noi si levò un fagiano. Quella vista mi entusiasmò. Il mio appassionato interesse per le cacce e gli animali si era sempre esaurito sui libri: tutt'al più avevo contemplato qualche beccaccia appesa per il lungo becco dal pollivendolo. Subito lanciai l'idea di rastrellare il terreno circostante, armati di sassi e di bastoni: scovammo infatti altri quattro fagiani nel giro di un'ora. Giacomo, che s'intendeva di musica e sapeva suonare il violoncello, cantava una specie di pezzo d'opera intorno al fagiano.

Per molte cose, io avevo piena fiducia in Giacomo. Per esempio, sulla possibilità di fare una piccola diga con la sabbia, sul cambiamento del vento, sulle distanze calcolate a occhio, sul galleggiamento delle nostre imbarcazioni di scorza. Egli pensava a lungo prima di pronunciarsi e io, con la mente vuota, potevo seguire il lavoro mentale di lui che traspariva attraverso l'espressione della faccia nel gioco delle rughe e delle sopracciglia.

La mia amicizia con Manlio si nutriva di letture fatte in comune. Al tempo di Joyce giravamo per il quartiere che dal Corso risale fino alle tre scalinate, ai tre promontori alti sul risucchio delle case ammucciate e antiche: e sono questi tre promontori il

Pincio, la Trinita` dei Monti e il Quirinale. Quel quartiere lo chiamavamo "la nostra vecchia Dublino". E Manlio sapeva prendermi per il mio verso quando, trattenendomi io fuori Roma fino ad autunno inoltrato, mi persuadeva a tornare allettandomi con frasi di questo genere: "La nebbiolina intorno ai fanali accesi da poco... e il primo freddo fanno sentire piu` acuto il richiamo della nostra vecchia Dublino, delle sue viuzze in fondo a cui si vedono passare fittamente automobili e forme nere di passanti in uno sfarzo luminoso: sono la` in fondo le grandi arterie del Corso e del Tritone... Piu` forte e` l'invito a entrare nei cinema e nei bordelli, a comprare pochi soldi di caldarroste, a fumare appoggiati a una cantonata; o risalire al tramonto sulle terrazze, risolvere i nostri problemi appoggiati alla balaustrata". Immagini veramente seducenti: anelavo a tornare nel quartiere dove io e Manlio ci sentivamo i re.

I miti nascevano, crescevano, ci dominavano, cadevano in disuso. Il mito del film *L'uomo invisibile*: al telefono o nelle lettere non ci chiamavamo per nome, ne` col nome ci firmavamo, ma "caro Kent", "tuo aff.mo Griffin" ecc. Non ci stancavamo mai di rievocare le parole dette da Griffin a Kent prima di vendicarsi; generalmente era Manlio che le ridiceva, e sapeva imitare la voce di Griffin, la sua terribile risata gorgogliante: "Sei sempre stato un gran vigliacco, Kent, carogna per giunta...". Per noi Griffin era vissuto realmente, come un personaggio storico. Ci riusciva gradito pensare alla sua fredda energia, quell'energia e quella freddezza che mancavano a noi, pronti al terrore, fragili come foglie, disorientati al primo rumore: a noi che temevamo e invidiavamo gli uomini freddi e sicuri di se`, non Griffin pero`, nostra creatura in fondo, il cui pensiero era per noi un sollievo.

Anche io ed Ernesto abbiamo creato una quantita` di intese, un mondo di cui io e lui soltanto eravamo a conoscenza. Quando avevamo la fortuna di essere insieme, questo mondo risorgeva, la nostra amicizia gli dava vita e le teneva in piedi; e quel mondo ci appagava, era abbastanza vasto per viverci felici e ci potevamo vivere ogni volta che eravamo insieme. So che Ernesto, assai piu` di me, pativa nella vita penose umiliazioni: anche la gente che gli voleva bene rideva di lui, non lo prendeva sul serio. Ma quando era con me quelle umiliazioni scomparivano, ne era al sicuro essendo immerso in una vita che solo la nostra unione era capace di creare. Eravamo

veramente fuori del mondo, in un altro mondo. Come istantaneamente questo mondo prendeva consistenza, si ravvivava simile al fuoco sopito sotto la cenere! Bastavano i sorrisi appena ci vedevamo di lontano: sorrisi beati che dicevano: "Sì, ora disseppelliamo il nostro tesoro, ci confidiamo ancora una volta il segreto che solo tu e io conosciamo!". Bastavano le prime parole di salute: "Salve, Burke" gli dicevo io, lui mi rimandava qualcosa di simile ed eravamo come due complici che di tanto in tanto disseppelliscono il tesoro di cui soli conoscono l'esistenza, e si mostrano a vicenda diamanti e pietre preziose.

Questo patrimonio comune era stato naturalmente accumulato insieme, un po' dall'uno e un po' dall'altro. Succedeva spesso che uno metteva in circolazione una frase o un nome e poi col tempo lo dimenticava; era l'altro che un giorno lo ritirava fuori, facendolo tornare in mente all'autore. Così una volta da piccolo avevo letto un giornale sportivo con la cronaca del circuito motociclistico di Monza: "Ed ecco la folla della tribuna si alza in piedi urlando: Rosso, rosso! E dopo pochi secondi, infatti, è Arcangeli che passa primo seguito da Bennett, pressato a sua volta da Varzi e da Gherzi". Io avevo adattato quella frase a una immaginaria corsa dei miei cari gatti: "La folla urla: Rosso, rosso! E dopo pochi secondi è il gatto rosso che passa primo, seguito dal nero, pressato a sua volta dal bianco e dal grigio". Passarono gli anni, e me n'ero completamente dimenticato, fu Ernesto che lo rimise in ballo: dapprima non ricordavo, poi a poco a poco, via via che incalzava coi particolari, mi parve di ricordare. Generalmente era lui che ricordava a me cose da me inventate e poi dimenticate: non succedeva quasi mai il contrario: e non che Ernesto avesse più memoria, ma teneva più di me al nostro mondo. Perché più di me aveva da temere dal mondo di fuori. Bisognerebbe che gli uomini vivessero raggruppati come io ed Ernesto, io e Manlio ecc. Che non fossero mai costretti a uscire dalla cerchia entro cui si sentono sicuri. Se così potesse essere, gli uomini non sarebbero infelici, non invidierebbero nessuno, non odierrebbero il prossimo loro.

Carlo Cassola

Compiti

1. Lettura. Lessico. Parole ed espressioni utili:

non posso parlare di quando...; recarsi per le bagnature; accanirsi contro qc; pena di morte; una famiglia non credente, religiosa; perdere la fede; sostenere le discussioni; mettere qd con le spalle al muro; eccitarsi; accomunare; intorbidare (intorbidire); addirsi a qd; limitarsi a qc, a fare qc; indoltrare; cognizioni; concepire; una ragazza molto saccente; aderire aqc; imbattersi in qc; buttarsi a fare qc; accondiscendere; lavorare a qc; portare a termine; spaccare; entusiasmare; nutrirsi di qc; prendere qd per il suo verso; persuadere qd a fare qc; cadere in disuso; non stancarsi di fare qc; accumulare il patrimonio; mettere in circolazione; odiare, amare il prossimo

2. Dire in un altro modo:

- ... una ragazzetta molto saccente ci diede a leggere una sua novella.
- ... quando Giacomo aderiva alle mie iniziative con compiacente tranquillita`.
- Una volta, durante una passeggiata, c'imbattemmo in una mota consistente che si prestava ad essere modellata.
- Passarono gli anni, e me n'ero completamente dimenticato, fu Ernesto che lo rimise in ballo.
- dapprima non ricordavo, poi a poco a poco, via via che incalzava coi particolari, mi parve di ricordare.
- ... teneva piu di me al nostro mondo.

3. Rileggere i seguenti passaggi del testo e commentare:

- Me lo mettevano davanti come un modello ... Questa interferenza della famiglia ha sempre intorbidato i miei rapporti con Giacomo.
- Bisognerebbe che gli uomini vivessero come io ed Ernesto, io e Manlio ecc. Che non fossero mai costretti a uscire dalla cerchia entro cui si sentono sicuri.

4. Per parlare del testo:

1. Come si chiamavano gli amici del protagonista?
2. Quando avvenne il primo incontro con Giacomo?

3. Come erano i due amici? Contro che cosa si accaniva uno e che cosa ammetteva l'altro? Perché? Chi aveva il maggior rigore dialettico? Come reagiva Giacomo? Perché? Che cosa li accomunava? Che cosa intorbidava i loro rapporti?
4. Verso i tredici anni: perché la carriera di professore si addiceva a Giacomo? Le loro discussioni erano sempre le stesse, si riferivano sempre alla religione?
5. In che cosa differivano i ragazzi per quel che riguarda le conoscenze letterarie?
6. Quali erano i momenti migliori della loro amicizia? Quali sono i ricordi della loro amicizia che il protagonista riporta? (*// quaderno di una ragazzetta, le teste di dome modellate, la caccia al fagiano*)
7. Di che cosa si nutriva la sua amicizia con Manlio?
8. In quali quartieri di Roma si sentivano i re?
9. Quali erano i miti che li dominavano?
10. Che tipo di intese si crearono tra il protagonista ed Ernesto?
11. Che cosa faceva soffrire Ernesto?
12. Che cosa rappresentava il loro patrimonio comune?
13. A quale conclusione giunge l'autore?

5. Fare per iscritto un breve riassunto del racconto (al massimo una pagina).

6. Libera conversazione. Argomenti per parlare:

- Parlate dei vostri amici d'infanzia, di adolescenza. Che cosa vi accomunava? Come passavate il tempo insieme? Siete sempre andati d'accordo?
- La solitudine e lo stare insieme. A che cosa tenete di più?

Testo 6

L'ANGELO BRUCIATO

Chiuso e melanconico, da qualche tempo Alberto mi dimostra la sua simpatia e accenna a farmi qualche confidenza. È un uomo arrivato, con uno studio che ormai va da sé, ha molto tempo libero ma anche le nostalgie di chi avrebbe voluto scegliere un'altra strada, per esempio quella del teatro o delle lettere. La mia diffidenza comincio a svegliarsi quando volle invitarmi a una serata con alcuni giovani pittori

che gli vogliono molto bene e di cui egli cominciava a condividere i gusti, le abitudini, il linguaggio. Un'ora con loro e dovetti ascoltare propositi di questo genere: "Che cosa fa lo Stato per noi artisti? Perché non dovremmo aver diritto a una pensione? Perché gli studi servono da garçonnières per i ricchi?". Se non si parlava, peggio: si facevano girare dischi di musica folk, si beveva e si cantava. Canzoni nei dialetti meno noti, oppure canzoni da pescatori, da cow-boys, da carcerati: un folclore leggermente ricattatorio. Ma la gioventù ha infine una dolcezza che bilancia il suo impeto polemico e in più nella comitiva c'erano alcune giovani, piccole attrici, poetesse, giornaliste e un'americana. Così non mi sorpresi vedendo Alberto cantare anche lui, bere, slacciarsi la cravatta e discutere d'arte, insomma sentirsi giovane e a suo agio.

La sera dopo eravamo soli, egli fece scivolare il discorso sul vero amore e, con l'aria di chi ha toccato il fondo della conoscenza umana, mi disse: "Eppure, io l'ho trovato". Una cattiva curiosità mi spinse a fargli qualche domanda. Tuttavia Alberto non è uno sciocco, sapeva bene che io lo stavo osservando con quel disagio che gli uomini non toccati da nessuna passione provano per i colpiti e prese le cose alla larga. Tempero il suo racconto con alcune premesse per non farsi credere vittima di un ridicolo abbaglio, ma già in questo discorso sentivo tremolare la paura di non essere creduto; lo sentivo sforzarsi al cinismo, per difendersi da un'ammissione di debolezza. Così, accumulava argomenti disinvolti, per non farmi concludere che la sua avventura non mi piaceva. Cercava un alleato, non un consigliere.

Lo incoraggiai, si lasciò andare e mi parlò della felicità che aveva scoperto e che intendeva – disse proprio così – difendere. Avevo davanti a me un uomo maturo, saggio amministratore dei suoi affari, normale in tutto, con una famiglia che mi sembrava il modello delle famiglie: ed era già perduto, balbettava ingenuità da fanciulla, col tono di chi scopre segrete verità e se ne sorprende. La ragazza che egli amava, mi disse, lo ricambiava di un amore altrettanto totale. Non gli faceva pesare la differenza d'età, chiedeva solo l'affetto e la protezione dell'esperienza, già stanca di una vita tumultuosa. Il denaro per lei non contava niente, aveva dovuto lottare per farle accettare quel tanto che le permettesse di restare a Roma, senza sporcarsi. Nei

primi tempi aveva preferito, per i loro incontri, le modeste trattorie periferiche o la riva del mare, dove avevano passeggiato parlando di loro stessi, senza far progetti per l'avvenire, ma persi tutti e due in una contemplazione della vita. Poi erano venute le sere nello studio di lei e poi le notti. Lei scriveva: oh, ancora piccole prose poetiche acerbe, ma che rivelavano una personalita` e stava preparando un romanzo autobiografico, che sarebbe stato un racconto lirico delle sue esperienze: che ella vedeva ormai concluse e che forse le erano servite per scegliere la verita`: cioe`, lui, Alberto.

Una settimana dopo me la fece conoscere. Era appunto una della comitiva e certo la piu` attraente. Una ragazza di quelle che sono troppo furbe per dichiarare le loro aspirazioni al successo mondano, e anche troppo pigre, o soltanto orgogliose, per accontentarsi di un successo qualunque, che rinviano percio` di anno in anno, confortate dal sentimento della loro unicit`. Lasciava intendere di essere passata attraverso avventure che le davano un tocco di perfida innocenza. Aveva gia` lottato, lei cosi` giovane, contro gli intrecci familiari, contro l'alcool, la noia, il desiderio di finirla, il disordine. Capivo bene che Alberto, uomo d'ordine, fosse caduto di colpo, ma a sedurlo erano state le arie di angelo bruciato, le improvvisate meraviglie e melanconie di lei; che le facevano attorno al capo un'aureola di pazzia non pericolosa ma cattivante. Si chiamava Dorotea, forse nome fittizio, e mi divenne sospetta per la sua disinvoltura: ficco` un mozzicone nella maionese della sua aragosta intatta, per indifferenza verso ogni forma costosa di nutrimento o forse un'abitudine allo spreco, che doveva sembrarle signorile. Ebbe un battibecco col cameriere, si alzo` due volte per telefonare, dopodiche` tornava al tavolo e assumeva un'aria di bambina indifesa. Coi suoi occhi dolcissimi non si stancava di ammirarci quasi affratellandoci nel suo amore; e voleva colpirci. Il discorso cadde, non ricordo perche`, su Goethe e lei disse: "Noioso come tutti i geni". Fu a questo punto che sorpresi negli occhi di Alberto il lampo di un sorriso d'ammirazione.

Accompagnammo Dorotea a casa. Abitava nel quartiere "artista", ma non ci invito` a salire nel suo studio e prima di lasciarci bacio` Alberto a lungo. Sentii un flusso di vergogna salirmi alla fronte, non perche` quel bacio fosse dato per farmi capire

com'ero lontano ed escluso da ogni loro pazzia, ma perche` vedevo quel vecchio amico in una situazione non sua (che avrebbe potuto anche diventare mia) e guardarmi poi come se mi avesse offerto la prova ultima della sua certezza.

Alberto ora aspettava un giudizio che io non sapevo dargli. Così parlammo di Dorotea e soprattutto della sua intelligenza. Alberto mi disse che aveva un gusto sicuro, che sul Gianicolo una notte lei aveva detto alcune cose molto belle sull'arte e sulla vita. Ero ormai talmente pronto alle cattiverie che domandai se, guardando le stelle, quella notte, non avessero per caso fatto anche l'ipotesi di altri mondi abitati, oltre al nostro. Di solito questa e` una domanda che gli innamorati si pongono. Alberto rise, per celare dapprima il suo imbarazzo (dunque, ne avevano parlato) e poi il suo disappunto. Ma persi le sue confidenze.

Quest'amore di Alberto dura da un anno. So che Dorotea gli ha fatto conoscere sempre nuovi amici; che insieme hanno partecipato, vestiti da pirati, a un ballo del circolo nautico; e che si e` messo a scrivere anche lui, convinto che Dorotea e` la donna della sua vita, colei che gli permettera` di riprendere daccapo la giovinezza, come il ritornello di una canzone. Gia` nell'atteggiamento di Alberto, nei suoi giudizi non piu` esitanti, anche nel suo modo di vestirsi, si puo` vedere questo cambiamento. Ha comprato un'automobile rossa a due posti, si mostra assolutamente aperto a ogni idea audace e, dovunque trova un telefono, eccolo formare un numero e, con la mano accostata al microfono, parlare sottovoce. D'improvviso, vi saluta e scompare.

E ora, la fine di questa storia: Alberto un mese fa decide di unirsi a Dorotea, parla col suo avvocato e scrive una lunga lettera alla moglie, che e` andata in campagna, nelle loro terre, a Vigliano. E` un passo duro, ma che giudica leale. E` una lettera in cui fa la storia della sua vita, delle sue aspirazioni represses, del suo matrimonio, del suo nuovo amore: chiede comprensione e accenna alla parte economica, che sara` sistemata con soddisfazione di tutti. Appena lasciata cadere la lettera nella buca, Alberto si sente un altro, una farfalla. Quel passo che la sua educazione e l'affetto per la famiglia gli impedivano di fare ora e` compiuto irreparabilmente e si sente libero da ogni rimorso.

Va appunto da Dorotea per darle questa buona notizia, ma non la trova e l'aspetta per le scale, cioè commette il primo errore. Dopo un'ora la vede uscire dallo studio con un giovane, uno di quei pittori che lo ammiravano di più e che anzi proteggevano la sua unione con Dorotea. La verità brutale, che pure talvolta gli era venuta in mente, ma che aveva sempre rifiutata, ora gli salta agli occhi: per un anno è stato il "vecchio" della compagnia, un po' ridicolo, ma benvenuto per la sua generosità. Dorotea del resto non fa misteri, urla che lei è così, non può farci nulla, elenca (persino con un certo candore) i nomi di tutti i suoi amici; ma – aggiunge – sono esperienze quasi letterarie, soltanto esperienze! E, sicura di tenere ancora Alberto, tenta piangendo di baciarlo, ma Alberto sente in quel bacio testardo la fine di tutto, l'orrore di una situazione che lo spingerebbe subito a cercare la morte o la solitudine se a trattenerlo non venisse fuori il pensiero della lettera spedita.

Vuol raggiungere quella lettera, acchiapparla a volo prima che sua moglie possa leggerla. Con la mia macchina rossa... Ho scritto "la mia", è inutile correggere, diciamo pure francamente che Alberto sono io. Dunque, con la mia macchina rossa, ora simbolo della mia sconfitta, corro a Vigliano, dove arrivo la mattina dopo. Mia moglie, con la sua solita aria spaventata delle accoglienze, mi dice: "Oh, sei tu! Ti trattiene molto?" e mi sorride. Dico che ho deciso di riposarmi per qualche giorno, una settimana, non so bene, la città e gli affari mi hanno stancato, ho bisogno di spazi verdi, di campagna, di silenzio. Per tutto il giorno aspetto nell'orto il postino, fingendo di interessarmi alle insalate. Quando finalmente il postino arriva, la lettera non c'è. Forse un ritardo, uno smarrimento, comunque se ne riparerà l'indomani. Stanco, vado a gettarmi su un divano, infilo a caso una mano tra i cuscini, sento qualcosa, un foglio di carta spiegazzato, è la mia lettera, nascosta lì da mia moglie: che ora è davanti a me, seduta in una poltrona e legge (sempre in ritardo, anche lei) *Bonjour tristesse* e mi chiede con la sua timidezza accorante e dignitosa: "Che cosa vuoi? Vuoi un tè? Se lo prendi, lo prendo anch'io. O vuoi

una camomilla? Sei tanto nervoso..." eccetera.

Ennio Flaiano

Compiti

1. Lettura. Lessico. Parole ed espressioni utili:

uomo arrivato; fare una confidenza a qd (perdere le confidenze di qd); studio che va da se; diffidenza; condividere i gusti (le abitudini, il linguaggio) di qd; prendere le cose alla larga; argomenti disinvolti; lasciarsi andare; uomo maturo; saggio amministratore degli affari; ricambiare; far pesare la differenza d'età; vita tumultuosa; far progetti per l'avvenire; contemplazione della vita; rivelare una personalità; comitiva; ragazza attraente; aspirazioni al successo mondano; accontentarsi di un successo qualunque; rinviare; di anno in anno; sentimento della propria unicità; lasciare intendere; passare attraverso avventure; tocco di perfida innocenza; intrecci familiari; arie di angelo bruciato; desiderio di finirla; uomo d'ordine; sedurre; nome fittizio; disinvoltura; abitudine allo spreco; avere un battibecco con qd; dare un giudizio; essere pronto alle cattiverie; celare l'imbarazzo, il disappunto; circolo nautico; modo di vestirsi; mostrarsi aperto ad ogni idea audace; unirsi a qd (unione con qd); passo duro, ma leale; parte economica; sistemare qd con soddisfazione di tutti; sentirsi libero da ogni rimorso; verità brutale; essere benvenuto per qc; ti trattiene molto?; postino

2. Dire in un altro modo:

- E' un uomo arrivato, con uno studio che ormai va da se'.
- La sera dopo eravamo soli, egli fece scivolare il discorso sul vero amore...
- Lo incoraggiai, si lascio' andare e mi parlo' della felicita'.
- Non gli faceva pesare la differenza d'età, chiedeva solo l'affetto e la protezione dell'esperienza, già stanca di una vita tumultuosa.
- Il denaro per lei non contava niente, aveva dovuto lottare per farle accettare quel tanto che le permettesse di restare a Roma, senza sporcarsi.
- Lasciava intendere di essere passata attraverso avventure che le davano un tocco di perfida innocenza.
- ... a sedurlo erano state le arie di angelo bruciato, le improvvise meraviglie e melanconie di lei; che le facevano attorno al capo un'aureola di pazzia non pericolosa ma cattivante.

- ... ficco` un mozzicone nella maionese della sua aragosta intatta, per indifferenza verso ogni forma costosa di nutrimento o forse un'abitudine allo spreco che doveva sembrarle signorile.

3. *Per parlare del testo:*

1. Chi sono i protagonisti del racconto?
2. Descrivete Alberto: che eta` ha, se ha famiglia, cosa fa nella vita.
3. Cosa provoca la diffidenza del suo amico?
4. Che compagnia comincia a frequentare?
5. Come passano il tempo i giovani della comitiva?
6. Come cambia Alberto, il suo comportamento e la sua visione del mondo man mano che entra in quel giro di giovani?
7. Come vede il suo amico l'idea del "vero amore"?
8. Come si comporta Alberto nel momento in cui rivela la sua grande scoperta della vita?
9. Chi e` l'oggetto del "vero amore" di Alberto?
10. La ragazza ricambia l'amore di Alberto?
11. Descrivete la ragazza: com'e`, come si chiama, che vita ha fatto prima di incontrare Alberto, i soldi hanno importanza per lei?
12. Dove si incontrano?
13. Cosa cerca lei in Alberto?
14. Come e dove Alberto presenta la sua ragazza all'amico?
15. Il comportamento della ragazza nel ristorante. Che impressione fa lei all'amico di Alberto?
16. Cosa ha suscitato l'imbarazzo e il disappunto di Alberto?
17. E` stato un amore durevole? Come cambia Alberto spinto dal suo "vero amore"?
18. Che decisione prende Alberto nei riguardi della sua famiglia? E` stato un passo facile per lui?
19. Come si sente dopo aver imbucato la lettera? E dove va? E che cosa scopre?
20. La reazione di Dorotea. Come spiega il suo comportamento?
21. Alberto e` sul punto di cercare la morte. Che cosa lo trattiene?

22. Dove corre con la sua macchina rossa? Come spiega alla moglie il suo inaspettato arrivo?

23. Dove trova la lettera?

24. Come finisce la storia?

4. Riassumere in breve il contenuto del racconto e spiegare:

- La passione di Alberto e' "un vero amore"? Da dove nasce?
- Come mai la ragazza si e' attaccata a lui? Che cosa cercava in lui? Era sincera?
- Date un vostro giudizio sui due personaggi. Cercate 10 aggettivi per definire ciascuno.
- Secondo voi la storia poteva finire diversamente? Date le vostre versioni.
- Perche' alla fine del racconto l'autore si identifica con il suo personaggio?

5. Libera conversazione. Argomenti per parlare:

- Amore: che cosa e' un vero amore per voi? Esiste un amore per tutta la vita? Credete nell'amore a prima vista? Dall'amicizia puo' nascere il vero amore? La differenza d'eta' puo' avere importanza? L'amore e il matrimonio: ha importanza formalizzare un'unione? Qual'e' l'eta' migliore per sposarsi? Che cosa giova di piu' al matrimonio felice? I figli pesano sul matrimonio o lo rafforzano? Quanti figli bisognerebbe avere, secondo voi?
- Oltre all'amore, che altro contribuisce a rendere un'unione felice e durevole: il rispetto reciproco, l'amicizia, l'affinita' di vedute, di gusti e di interessi, la generosita', la tolleranza, la pazienza?
- Perche' una storia di coppia finisce, un amore muore, un matrimonio finisce?

6. Leggere i seguenti aforismi sull'amore. Commentare:

- Amore non e' guardarci l'un l'altro, ma guardare insieme nella stessa direzione. (*Antoine de Saint Exupery*)
- L'amore e' composto da un'unica anima che abita due corpi." (*Aristotele*)
- Amare qualcuno significa vedere un miracolo invisibile agli altri. (*Francois Mauriac*)

- L'amore e` l`unica cosa bella che ci sia nella vita, e noi la sciupiamo pretendendo l'impossibile. (*De Maupassant*)
- L'amore e` la poesia dei sensi. Una notte d'amore e` un libro letto in meno. (*Honore de Balzac*)
- Un vero amore non sa parlare. (*William Shakespeare*)
- L'amore ideale e` quello per corrispondenza. (*George Bernard Shaw*)
- La piu` diffusa malattia degli occhi e` l'amore a prima vista. (*Gino Cervi*)
- La menzogna uccide l'amore, ha detto qualcuno. E la sincerita` allora? (*Abel Hermant*)
- I primi anni di matrimonio sono spesso burrascosi perche` ancora non ci si conosce; quelli che seguono spesso lo sono ancora di piu` perche` ci si conosce troppo. (*Jacques Normand*)

7. Leggere il seguente brano di cronaca e commentare:

CINA: IL VERO AMORE ORA SI STUDIA A SCUOLA

Il governo di Shangai ha deciso che a insegnare ai ragazzi a riconoscere e a valorizzare l'amore, quello vero, saranno romanzi, classici contemporanei e poemi d'amore, appunto, di autori cinesi e stranieri.

L'idea e` quella di introdurre nel curriculum scolastico una nuova materia dal nome bizzarro – "l'amore e` come una canzone"– che permettera` ai giovani studenti di superare quel tabu`, di cui nella Cina di oggi e` ancora vittima l'amore sia fisico che spirituale, attraverso le poesie del russo Alexander Pushkin o la lettura di Jane Eyre, il romanzo di Charlotte Bronte che racconta la storia della prima antieroina della letteratura moderna. "Spero che la nuova materia sia utile ai ragazzi e sia d'aiuto nel fargli trascorrere serenamente la puberta`", ha commentato, secondo quanto riportato dall'agenzia Nuova Cina, il professor Fan Shougang, artefice del progetto di riforma che interessa gli studenti 15enni che frequentano il terzo anno delle scuole medie.

«E` un'ottima cosa – ha commentato la signora Li, madre di una bimba di 8 anni – pero`, forse, a 15 anni e` un po' tardi per studiare queste cose. Oggi i ragazzi maturano prima, sia fisicamente che psicologicamente". "Oggi i ragazzi hanno molte occasioni per incontrare l'amore, in TV, su internet, sui libri – commenta un altro genitore, il signor Wu, padre di un ragazzino di 12 anni, – e` meglio che se ne parli

piuttosto che far finta di niente, proprio come per l'educazione sessuale". "Non è possibile... – commenta incredulo Wei, uno dei ragazzi che quest'anno affronteranno per primi la nuova materia – Sì, parliamo dell'amore tra di noi, ma si tratta soprattutto di scherzi... Inoltre genitori e professori di solito pensano che chi parla di queste cose non sia un 'bravo studente'».

L'altra faccia della medaglia è però quella che si annida dietro i numerosi siti pornografici e dietro al fiorente mercato di oggetti per adulti venduti in migliaia di pornoshop. Contro i primi proprio in Cina è stata lanciata a luglio una massiccia campagna che ha portato alla chiusura di 700 siti e all'arresto di oltre 200 persone. Il secondo ha invece fatto registrare nel 2003 un incremento del 30% rispetto all'anno precedente, raggiungendo, secondo fonti industriali, la cifra record di 100 milioni di yuan.

Testo 7

L'APPARTAMENTO CAMPIONE

"Per darvi un'idea di questa casa vi farò visitare l'appartamento campione. Volete seguirmi, prego?"

L'assistente imboccò la scala e i due giovani fidanzati lo seguirono. Da qualche tempo, da quando avevano deciso di sposarsi, essi trascorrevano i pomeriggi del sabato visilando case nuove o in costruzione, leggevano annunci e non guardavano un lavoro di scavo senza dirsi: "Bisognerebbe informarsi e sapere che ci faranno". Portavano persino una bussola, per sincerarsi dei punti cardinali. Volevano una casa esposta a mezzogiorno.

Seguendo l'assistente, entrarono in un appartamento dove alcuni pittori stavano lavorando alle rifiniture e cantavano.

"Questo è il piccolo ingresso," disse l'assistente "L'atrium degli antichi. Disimpegna la casa. Tre porte: notte, giorno, servizi. Non prende luce? A che serve la luce, qui? È una stanza di passaggio, che del resto si può rendere allegra dipingendo le pareti a colori vivaci. Come vedete, il cliente ha voluto una parete gialla, una verde, una grigia e il soffitto rosso Pompei. Questo baldacchino nasconde l'attaccapanni. Non è

grazioso? Sembra l'ingresso di un night-club, discrete e ambiguo. Rientrando dopo una giornata di lavoro il proprietario ha il piacere di un'accoglienza vivace. Una luce diffusa aumenterà la sensazione di... ma si diciamolo pure, di peccato, di avventura. Tornare a casa e trovare la propria signora che beve spumante e fa lo spogliarello! Che idea!"

L'assistente scrollo` la testa e riprese, serio:

"Ora, seguitemi. Questa e` l'anima della casa, il soggiorno. Ampio, luminoso, conta per due vani. Qui metterete il tavolo per i pasti, qui il tavolino da gioco, qui il divano, qui la libreria componibile, dove frammisti a libri che comprerete a rate potrete mettere bibelots, ceramiche, boli di vetro e ricordi di viaggio. Dimenticavo: i dischi. Questo cappello a cono, bordato di rame sbalzato, e` il caminetto. E` finto. A parte il fatto che vi risparmia la pena di accenderlo, l'esperienza ci insegna che non c'e` caminetto che tiri. Eliminate anche il fastidio di dover pulire la canna fumaria, che non c'e`, io consiglio di mettere nel focolare un similfuoco elettrico. Perche` anche l'occhio vuole la sua parte. Osservate adesso le finestre. Sono panoramiche, non perche` diano su un bel panorama, ma perche` la loro forma rettangolare molto allungata permette all'occhio di abbracciare la maggior parte del fabbricato dirimpetto, per ora in costruzione, ma che, fra quattro mesi, sara` tutto abitato. Si potranno da qui vedere gli interni degli altri appartamenti – la distanza e` minima – e seguire la vita del prossimo, a volte cosi` piena di spunti comici e umani."

"Ti piace? A me si`" disse la ragazza al giovane, che non rispose.

"Questi sbalzi e stucchi alle pareti" continuo` l'assistente "ricordano un bar e rompendone la monotonia ravvivano l'ambiente. Il pavimento e` di marmo lucido. Sembra di potervi pattinare. Puo` capitare di scivolarvi, ma in compenso e` freddo. Del resto" aggiunse con un sorriso "se non si scivola, che si fa per passare il tempo libero?"

"Venite" disse subito dopo, riassumendo il suo contegno serio, "questa e` la parte dedicata ai servizi. La cucina. A che serve una cucina grande? Basta che una persona possa muovercisi. E qui, una persona non molto grassa si muove a suo agio. Questo cerchietto sul pavimento indica il punto dove si deve far perno col piede destro. Le

condutture sono solidamente murate. In caso di guasto bisogna rompere anche il pavimento, ma questo è un inconveniente che vale anche per la stanza da bagno e che non deve preoccuparvi per i primi sei mesi. La finestra dà su un piccolo cortile, noi lo chiamiamo chiostrina. Non è bello questo nome che parla di pace, di serenità? Come possiamo vedere, è molto buio. Meglio, la luce porta le mosche. Voi avete del resto tutta la luce che vorrete sul terrazzo del soggiorno, studiato in modo che possano starci comodamente, non una, ma due persone: in piedi, s'intende.

"La stanza della domestica è questa. Poiché è impossibile oggi trovare una domestica, le dimensioni sono ridotte, diciamo simboliche. Immagino e vi auguro che voi assumerete una domestica di taglia quarantadue. Se sarà paziente, essa potrà servirsi anche della sua toletta privata. Se dovesse restarvi incastrata, non ha che da spingere il muro: è costruito con la nuova tecnica differenziale, in modo da cadere al primo urto. La riparazione eventuale sarebbe a vostro carico."

"Non sono muri solidi?" domandò il giovane.

"Solidi? E perché? Forse il signore ha in animo di sostenere un assedio? Sono solidi quel tanto che ci vuole per garantire la privacy. Piccole mura, ma mie. Come diceva l'Ariosto? Parva, sed apta mihi. Ora datemi una moneta."

Il giovane cavò di tasca una moneta e la porse all'assistente che la portò all'altezza della sua fronte e poi la lasciò cadere sul pavimento.

"Sentite che suono pieno, fresco, vibrante? Sentite l'eco? È un gong! Ebbene, quando la casa sarà abitata, tutti lo sentiranno, dal primo all'ultimo piano. Un orecchio esercitato riesce a distinguere se la moneta è da cento o da cinquanta lire."

"Io odio i rumori" disse il giovane.

"Tendenza all'isolamento, alla misantropia," osservò l'assistente pensoso. E continuò: "I rumori ci fanno invece sentire inseriti in una società, simili tra nostri simili, spinti da comuni ambizioni, allietati da sogni comuni. Oggi la vita è rumore, e il rumore è vita. Ma basta, veniamo alla stanza da letto. Eccola, vi faccio notare che tutti gli appartamenti, sopra e sotto, hanno la stanza da letto in colonna. Vi risparmio le conclusioni maliziose di una simile trovata edilizia. Voi non incontrerete i vostri coinquilini senza sorridere e senza bisbigliare i nomignoli affettuosi che si scambiano

nell'intimita': Puppi, Pucci, Ninni, Cicci, Tesoro, Cocco, Cocchino, Anima mia, Cuoricino, Honey, Sugar. Una coppia di miei coinquilini si chiamano, pensate. Bingo e Ringo. Noi del palazzo li guardiamo, potete immaginarlo, con una certa invidia: perche' come dice quel grande poeta spagnolo: "hoy lo mas que s'admira es el vicio".

L'assistente stette un po' pensoso, si affaccio' a una finestra, indicando il cortile.

"Ecco il cortile" disse "coi suoi garages. Col tempo si animeranno anche loro. Lasciate sviluppare il quartiere. In uno vedo gia' installato un tappezziere. In quelle a destra ci stara' bene una piccola officina per la riparazione di motociclette. In quell'altro a fianco, ci vedo – non so perche' – un falegname. E i suoi rumori, cosi' familiari! Ricordate Leopardi?... E s'affretta e s'adepra / a fornir l'opra anzi il chiarir del giorno... Il sabato del villaggio. Si', qualche volta i falegnami lavorano di notte."

L'assistente sembrava perso in una sua meditazione. Si scosse e continuo':

"Ma tutti questi rumori saranno purtroppo soffocati dal fracasso dei cantieri vicini. Ne avrete per qualche anno, perche' la zona e' in grande sviluppo.

"Questa porta" riprese dopo un silenzio "da' su una piccola stanza, che noi chiamiamo la stanza della persona a carico. Oggi tutti ne abbiamo una. Qui la vostra ci stara' benissimo. La stanza prende luce dal corridoio e quanto all'aria, voi saprete che le persone a carico debbono tenersi riparate dalle correnti".

"E' strano" disse il giovane. "Le case oggi mi danno questa sensazione: che non vi si possa fare niente di serio. Intendo: lavorarci, studiarci, ammalarvisi, partorire, isolarsi, morire."

"Si," disse l'assistente "la casa oggi e' un luogo essenzialmente gaio. Per lavorare e studiare abbiamo scuole e uffici. Per ammalarsi, isolarsi, partorire e morire abbiamo le cliniche. Sono incidenti che turbano la vita sociale. Per questo noi ci sforziamo di fare le nostre case come piccoli bar, night-club, cinema, ristoranti, stazioni di servizio e boutiques. E le coloriamo vivacemente."

"Io vorrei due stanze che fossero vuote" disse il giovane, pensieroso. "Due stanze con armadi e vecchi bauli, dove non dorma nessuno. Sono nato in una casa dove c'erano due stanze vuote. Ci giocavo. Sugli armadi d'inverno mettevamo le mele. Non so, forse non riesco a spiegarmi."

"Lei puo` prendere un appartamento piu` grande" suggerì l'assistente.

"Ci vorrei anche i nonni, una zia che non ha trovato marito e i due bambini di una sorella morta. Vorrei una casa vera."

"Mi dispiace proprio" disse l'assistente. "Non ne abbiamo."

Ennio Flaiano

Compiti

1. Lettura. Lessico.

a) Parole ed espressioni utili:

imboccare la scala; casa in costruzione; lavoro di scavo; casa esposta a mezzogiorno; lavorare a rifiniture; prendere luce; fare lo spogliarello; comprare a rate; risparmiare la pena (la fatica) di fare qc; ricordo di viaggio; pulire la canna fumaria; similfuoco elettrico; ravvivare l'ambiente; parte dedicata a qc; muoversi a proprio agio; inconveniente; dare su qc; stare comodamente; restare incastrato in qc; a carico di qd, persona a carico; sentirsi inseriti in una società; trovata edilizia; animarsi; cantiere; zona in sviluppo; turbare la vita sociale; sforzarsi di fare qc

b) Lessico tematico "casa, appartamento":

attaccapani; caminetto; chiostrina; coinquilino; conduttore; cortile; cucina; divano; finestra panoramica; garage; ingresso; libreria componibile; parete; soffitto; pavimento; piano; porta; quartiere; scala; servizi; soggiorno; stanza da bagno, da letto; stanza della domestica; stanza di passaggio; stucchi; tavolino da gioco; tavolo per i pasti; terrazzo; toletta privata; vano

2. Dire in un'ultra modo:

- Questa è l'anima della casa, il soggiorno. Ampio, luminoso, conta per due vani.
- ... anche l'occhio vuole la sua parte.
- ... fabbricato dirimpetto
- ... possono starci comodamente, non una, ma due persone: in piedi, s'intende.
- ... la casa oggi è un luogo essenzialmente gaio.

3. Rileggere i seguenti passaggi del testo e commentare:

- I rumori ci fanno sentire inseriti in una società, simili tra nostri simili, spinti da comuni ambizioni, allietati da sogni comuni. Oggi la vita è rumore, e il rumore è vita.

- La casa oggi e` un luogo essenzialmente gaio. Per lavorare e studiare abbiamo scuole e uffici. Per ammalarsi, isolarsi, partorire e morire abbiamo le cliniche. Sono incidenti che turbano la vita sociale. Per questo noi ci sforziamo di fare le nostre case come piccoli bar, nightclub, cinema, ristoranti, stazioni di servizio e boutiques. E le coloriamo vivacemente.

- Ci vorrei anche i nonni, una zia che non ha trovato marito e i due bambini di una sorella morta. Vorrei una casa vera.

4. Per parlare del testo:

A.

1. Chi sono i signori che cercano un appartamento? Come e dove lo cercano?
2. I due giovani sanno bene come deve essere l'appartamento che cercano?
3. L'assistente e` gentile?
4. Pensate sia veramente bello che l'ingresso dell'appartamento assomigli a un night?
5. E` vero che il soggiorno e` l'anima della casa?
6. E` proprio indispensabile avere un caminetto finto in casa?
7. E` vero che c'e` un bel panorama dalla finestra del soggiorno?
8. Perche` le finestre sono chiamate panoramiche?
9. Che cosa, secondo l'assistente, rompe la monotonia dell'ambiente?
10. Quanto grande, secondo l'assistente, deve essere la cucina?
11. E` comodo quando tutte le condutture sono murate?
12. Quanto e` grande il terrazzo dell'appartamento? E` davvero un terrazzo?
13. Com'e` la stanza della domestica?
14. I muri solidi non sono piu` di moda?
15. Com'e` la stanza da letto? Quale particolare caratteristica avra` quando la casa sara` tutta abitata?
16. Come si animera` il cortile col tempo?
17. Si prospetta una vita silenziosa in quel nuovo quartiere?
18. Qual e` l'ultima stanza che mostra l'assistente? Perche` una persona a carico ci starebbe benissimo?
19. Che sensazione danno le case di oggi al giovane? Cosa dice?
20. Come commenta l'assistente l'osservazione del giovane?

21. Qual è la casa ideale per il giovane? Che cosa e chi ci vorrebbe vedere?

22. Come reagisce l'assistente al desiderio del giovane?

B.

1. È comoda la disposizione dei vani? È confortevole l'appartamento?

2. Elencate i vantaggi e gli svantaggi dell'appartamento. Quali caratteristiche prevalgono?

3. Che ne dite dell'assistente? Gli piace veramente l'appartamento? Come lo vede?

5. Libera conversazione. Argomenti per parlare:

- Che cosa è per voi la casa: comodità, indipendenza, famiglia, possibilità di chiudere la porta, privacy o altro?

- Se doveste vivere in un appartamento così, cambiereste qualcosa?

- Qual è la vostra casa ideale: una casa in città, in campagna, in montagna, al mare, in periferia o in centro? Un appartamento o una villetta? Una casa moderna, all'antica, rustica? Nel vostro paese nativo o all'estero?

Testo 8

ODOR DI FRITTATA

Oggi i ragazzi sono venuti senza cartella. Si va alla passeggiata. La madre di Leonardi si raccomanda:

"Signor maestro, non lo fate correre, è tanto delicato. E ditegli che non si levi il palto, che non stia fermo al sole, che non beva alle fontanelle, che non stia nemmeno all'ombra...".

Povero Leonardi, dove dovrebbe stare?

"Ci penso io, signora, state tranquilla".

La madre di Leonardi è una donnetta pallida, piccola, e pende tutta da una parte per il peso di una gran borsa di tela cerata gonfia di cavoli, di carciofi, di patate, e di fuori sporge, come un pennacchio, un gran ciuffo di insalata. Ha sette figli. Questo è l'ultimo.

"È tanto delicato", dice lei. "Non è come gli altri ragazzi. Gli ho messo sotto una maglia pesante...".

"State tranquilla, signora, ci penso io".

E intanto strizzo l'occhio al figliuolo, come per dirgli: "Non temere, correrai come gli altri, ti leverai il palto`, starai ai sole, all'ombra, dove vorrai...".

Guai a dar retta alle madri. Tutti i figliuoli sono delicatini. Anche quelli alti, grossi, con la voce quasi da uomo, che e` una vergogna farli andare ancora coi calzoni corti. In ogni classe ce ne sono quattro o cinque. Qualcuno ha gia` una peluria che prelude ai baffetti. Il maestro, un po' si vergogna di questi scolaroni piu` alti di lui; e in classe li tiene negli ultimi banchi, alla passeggiata li mette in coda. Camminano a testa bassa, vergognandosi di fare ancora le elementari, di stare insieme a tanti bambini molto piu` piccoli di loro. Non imparano niente. Come hanno ripetuto la seconda, la terza, la quarta, cosi` ripeteranno la quinta, sino a che, prossima quella peluria a diventare baffi veramente, troveranno un maestro che li promuovera`, non perche` lo meritino, ma perche` i baffi non sono ammessi nelle scuole elementari.

In coda i grandi, in testa i piccoli, a scala. Le vocette dei primi, i vocioni degli ultimi. E il maestro fa la spola dalla testa alla coda:

"Avanti. Serrate. Per la strada non si parla. Martinelli, non fare il buffone. Attenzione, adesso, che bisogna attraversare la strada...".

E` una fatica, pel maestro, questa passeggiata: quelli in testa camminano senza guardare dove vanno, senza curarsi dei tram, delle automobili, dei muri: tanto, c'e il maestro che pensa a tutto, che ordina l' "alt!", che prende per un braccio il capofila e lo manda a destra, a sinistra, o lo tien fermo, e con la mano rimasta libera fa cenno agli ultimi di fermarsi, ma gli ultimi non se ne accorgono nemmeno e piombano addosso ai primi che protestano e tirano calci perche` si sentono spinti; sino a che:

"Via, potete attraversare", dice il maestro, e via, allora, come tante rondini, e in un momento sono sul marciapiede opposto, dove per rimetterli in fila, in ordine d'altezza, bisogna sgolarsi, sudare, e la gente, che guarda e ride, da` sui nervi. Le donnette reduci dal mercato, con le borse gonfie, si fermano.

«Sono i ragazzi della scuola "Dante Alighieri"», dice una.

"Guarda il maestro com'e` giovane, sembra un ragazzo anche lui. Come possono rispettarlo gli alunni?".

I negozianti escono dalle botteghe e carezzano la testa di quelli che passano loro vicino.

"Signor maestro, buongiorno".

È il fornaio che m'ha salutato. Dalla bottega esce un odore caldo di pizza. La chiamano così, a Roma, la schiacciata di pane condita con l'olio e col sale. Chi riesce a tenerli, i ragazzi? Entrati tutti nella bottega del fornaio, del furbo fornaio che non per niente è venuto fuori a dire:

"Signor maestro, buongiorno".

Entrano tutti, meno Martinelli.

"Tu non la mangi?".

"Non mi piace".

Gli piace, povero Martinelli, ma non ha i quattro soldi. "Comprane otto soldi per me".

Anche il maestro, signori, mangia la pizza, certo non per la strada, ma quando saranno arrivati al Foro Romano, meta della passeggiata.

Per ora, incartata, la tiene, religiosamente, Martinelli orgoglioso di portare la pizza del maestro, e come si tiene, a distanza dai compagni perché non gliela schiaccino o non gliela facciano cadere per terra!

"Avanti, ragazzi, siamo quasi arrivati".

Ancora una gran corsa per evitare un tram che scampanella, ed eccoci davanti al Colosseo, in vista dell'Arco di Tito.

Comincia la Via Sacra, quei lastroni della Via Sacra corrosi dal tempo e dai passi di chi sa quanta gente.

I ragazzi già sanno di questa Via Sacra, e ci camminano in punta di piedi, chinandosi a toccare i lastroni.

"Signor maestro, questo segno ce l'ha fatto un antico romano?".

È una fessura della pietra, impossibile che gli antichi romani, gravi e disciplinati, si divertissero a fare queste cose. Ma per i ragazzi sarebbe una delusione se dicessi che quel segno non ce l'ha fatto un antico romano.

"Certamente", rispondo.

E tutti si fermano, e, uno per uno, devono mettere il dito nella fessura, con meraviglia, stupore, sbigottimento.

E tutte le pietruzze che vedono raccolgono, e si radunano sgranando gli occhi intorno a quello che ne ha raccolta una, grossa, bianca, scintillante. Vedo in quegli occhi tante domande rivolte alla pietruzza:

"Era una colonna? Un tempio? Il palazzo tutto bianco dell'Imperatore?", e socchiudono gli occhi per vedere piu' lunghi gli scintillii della pietruzza:

"Signor maestro, c'e 'oro dentro?".

Siamo soli nel Foro Romano. I turisti dormono ancora, verranno a mezzogiorno – signorine con gli occhiali, giovanotti dalle facce rosse e i capelli color cenere, signori grassi e calvi che s'arrampicano sulle rovine come alpinisti – e il cicerone dira' loro quello che vorra'. Il silenzio e' grande: e non lo rompono ne il maestro con inutili spiegazioni, ne i ragazzi che rispettano tutto di quel luogo: dal fiorellino alle colonne dell'antica basilica, all'Arco di Settimio Severo annerito dal tempo, mentre, chi sa perche', l'Arco di Tito e' rimasto bianco.

E adesso, su, per l'antico enorme corridoio dei palazzi imperiali, fino al Palatino. Un corridoio in salita, dalla volta altissima; l'eco ripete, ingigantiti, i passi e le voci: trenta ragazzi di quinta elementare sembrano cento soldati. Non incontriamo nessuno, ma, ad ogni svolta, i ragazzi, ed anche il maestro, s'aspettano di vedere comparire la figura alta alta, gigantesca, d'un legionario. Dalla volta viene giu' acqua, a gocce grosse, e trasudano le pareti odoranti di muffa e di salnitro, come sottoterra. Ma ecco il sole, l'eco sparisce, sulla ghiaia della grande terrazza del Palatino i passi dei trenta ragazzi tornano ad essere i passi di trenta ragazzi, scricchiolanti appena.

Dalla terrazza si domina il Foro e Roma.

Ma i ragazzi non sono come noi: non si fermano a contemplare dall'alto i luoghi per i quali, un momento fa, sono passati, ne sono tanto malinconici da godere, nel veder piccole le cose che un momento fa, viste da vicino, sembravano grandi. Solo dell'uomo sono queste malinconie, questo bisogno di ricordare, di rivedere. E il maestro soltanto, percio', che s'affaccia alla ringhiera della terrazza, ma per un momento: ragazzo coi ragazzi, anche lui, adesso, corre con loro per la terrazza, per i

viali di mortella, perche` il Palatino e` antico come il Foro, ma non e` che un giardino, un giardino senza tempo, in cui le rose s'alternano ai crisantemi, gli aranci fioriti ai cipressi. E le farfalle che volano sono farfalle d'oggi, si puo rincorrerle, prenderle fra due dita... stupore dei ragazzi, dopo che la farfalla e` fuggita, nel vedersi i polpastrelli colorati d'oro, di viola, d'argento, di celeste: la farfalla e` fuggita, ma ha lasciato i suoi colori, e adesso, chi sa dove, si nasconde vergognosa...

E` venuta l'ora di colazione.

"Sediamoci qui, sull'erba".

Tutti intorno al maestro, a gara per stargli vicino; hanno vinto Martinelli e Leonardi, il primo siede a destra, il secondo a sinistra del maestro. Leonardi suda, scoppia: colpa della madre che gli ha messo la maglia pesante, di maggio, quando tutti se la tolgono.

"Signor maestro, mi posso levare il palto`?".

"Levatelo. E adesso, ragazzi, potete pure cominciare a mangiare".

Un mormorio gioioso, carta di giornali, carta gialla da fornaio che si sparge per l'erba del prato, e su, in aria, s'alza di colpo un grande odore di frittata. Non credo ci sia scolaro al mondo cui la mamma, per la colazione, non prepari pane e frittata. I piu` ricchi hanno anche un'arancia, o un mandarino, o una mela lucida strofinata con forza con un lembo del grembiule, ma la base della colazione e` sempre pane e frittata. Si leva nell'aria, anche se i ragazzi, ormai, non lo usano piu`, un odore di canestrino... Ricordate? Lo usavamo noi, un tempo, quando eravamo bambini e la scuola finiva alle due del pomeriggio. Un canestrino giallo, di vimini, con sopra la targhetta col nome e cognome; lo aprivamo a mezzogiorno, e dentro che c'era? La mamma ce lo riempiva la mattina, quando ancora dormivamo, percio` era sempre, per noi, un'improvvisata; lo aprivamo piano piano, col cuore sospeso, cercando di immaginare l'odore: ma erano sempre le stesse cose, le stesse cose d'allora e di oggi: pane e frittata, una arancia, o un mandarino, o una mela rossa lucida lucida e, in piu`, una forchettina e un tovagliolino col quale tutto facevamo fuor che pulirci la bocca.

Il maestro chiude gli occhi e gli pare d'essere ancora tra i bambini, rivede il suo maestro, giovane com'è lui adesso. Ora avrà i capelli grigi. Fra vent'anni li avrò io i capelli grigi, e ci sarà lo stesso odore di frittata.

Solo Martinelli non mangia. Ma il maestro, se ve lo ricordate, ha comperato otto soldi di pizza.

"Martinelli, ne vuoi un pezzetto?"

Che gl'importa della frittata dei compagni, della mela rossa, dell'arancia ancora incartata in quella carta velina leggera leggera con sopra il disegno d'un carretto siciliano? Lui mangia la pizza regalatagli dal maestro, un onore che tocca a lui solo, e come volentieri gli altri darebbero tutte le loro cose buone pur di avere un boccone solo di pizza regalata dal maestro! Ma Grippa, Leonardi, Battistoni, Manili non hanno ancora cominciato a mangiare. Devono, prima, prendere l'olio di fegato di merluzzo. Il maestro è come una madre. Da' anche l'olio di fegato di merluzzo. L'ha portato in una valigetta, non lo può dare a tutti perché è per i "provveduti": per i ragazzi, cioè, bisognosi di carne, ma poveri.

La colazione è finita.

Giu', adesso, per le scale:

"Piano, piano, ragazzi!". Giu' per il prato in discesa, che ci riporta all'Arco di Tiro. C'è la gara a chi arriva primo a toccare l'Arco. Martinelli è in testa, Spadoni è a due passi, e forse lo supererà; sono quelli dell'olio di fegato.

Sono molto combattuto; venir giu' gravemente, da vecchio insegnante, o...

No, c'è ancora tempo per diventare vecchio insegnante: una bella corsa, Martinelli e Spadoni sono superati, sono io a toccare per primo l'Arco di Tito.

Il maestro non solo deve saper tutti i verbi irregolari e tutte le date della storia, ma deve anche saper correre più forte dei suoi alunni.

Ancora la Via Sacra, la fessura del lastrone non la guarda più nessuno, ed eccoci di nuovo per la strada, fra tram e automobili.

"Adesso silenzio, e allineatevi in ordine d'altezza".

Non è la cosa più semplice di questo mondo.

I piu` bassi s'alzano in punta di piedi per far vedere che sono piu` alti: i piu` alti, i "ripetentoni", piegano le ginocchia perche` si vergognano a stare in coda, e bisogna prenderli pel braccio, uno per uno e metterli dove devono stare.

Questa volta a Spadoni tocca l'onore di portare la valigetta con le bottiglie d'olio di fegato: una volta per uno: prima era toccato a Marini che adesso, vedendosi spodestato, si rabbuia e mi guarda ferocemente.

Il ritorno e` sempre meno faticoso dell'andata: i ragazzi sono stanchi, parlano poco, le botteghe di fornaio non hanno piu` odore. Camminano lentamente.

"Presto, ragazzi, e` quasi la mezza".

Bisogna arrivare per quell'ora. Mancano venti minuti. Gia` qualche nonna, davanti al portone della scuola, aspetta, e parlano tra loro. Le nonne sono sempre le prime ad arrivare. Sono le piu` impazienti di rivedere i ragazzi, forse perche` pensano che tra poco non li vedranno piu`, e non vogliono perdere neppure un minuto. Poi arrivano le mamme, che hanno molto tempo, ancora. Ultime le sorelle e i fratelli grandi.

Eccoci arrivati, quasi. Davanti al portone c'e` una gran folla. Insieme a noi arrivano, da tutte le parti, le altre classi, anch'esse reduci dalla passeggiata.

Prima degli ultimi cento metri, il maestro ordina l'"alt!", mette a posto qualche cravatta:

"Via quei capelli dalla fronte! Tu, Leonardi, asciugati il sudore e rimettiti il palto`! Davanti alla gente sfilate a testa alta! Anche se vi sentite stanchi non fatelo vedere!". Parole magiche: gli occhi tornano a scintillare, le braccia oscillano, le gambe, impazienti, segnano il passo.

"Avanti, marse!".

Eccoli in marcia, non piu` una classe: un plotone. "Passo!".

Trenta piedi battono simultaneamente con forza sul selciato, e per la strada si leva una gran nube di polvere del Foro e del Palatino.

Ancora venti metri, poi l'"alt", e madri, nonne, sorelle si precipitano sui ragazzi a sentire se son caldi, se sudano, a domandare se hanno la tosse, se hanno bevuto alle fontanelle.

Ecco la madre di Leonardi : senza la borsa della spesa non pende piu` tutta da una parte.

"Arrivederci, signor maestro".

"Signor maestro, buon giorno".

"Signor maestro, buon pranzo".

"Grazie, signor maestro".

E adesso tutti a casa. Anch'io sono stanco.

Macche` : c'e` la madre di Leonardi che mi ferma:

“Signor maestro, s'e` levato mai il palto`? Ha bevuto alle fontanelle? Ha mai corso?”

“Mai, signora. E` stato sempre fermo, ne` al sole, ne` all'ombra. Davanti alle fontanelle scappava. Il palto` non se l'e` mai levato, anzi, glien'ho fatto prestare un altro da un compagno, e per tutta la passeggiata e` stato con due palto`”.

E scappo, perche` sono stanco, ho fame, e, in fondo, ho anch'io, a casa, una mamma, che mi aspetta.

Giovanni Mosca

Compiti

1. Lettura. Lessico.

a) Parole ed espressioni utili:

cartella; si raccomanda; delicato; stare al sole; here alle fontanelle; ci penso io!; maglia pesante; strizzare l'occhio a qd; guai a fare qc; calzoncini corti; peluria; promuovere; non perche` ... ma perche` ...; meritare; essere ammesso; in coda / in testa; fare la spola; fare cenno di fare qc; sgolarsi; olio di fegato di merluzzo; toccare a qd l'onore di fare qc; non fare il buffone!; e` una fatica... ; curarsi di qc; prendere per un braccio; capofila; piombare addosso a qd; tirare calci; sul marciapiede opposto; mettere, rimettere in fila; in ordine di altezza; dare sui nervi; negoziante; fornaio; bottega; tenere i ragazzi; meta della passeggiata; incartare in carta velina; tenersi a distanza da qd; schiacciare; in vista di qc; camminare in punta di piedi; fessura della pietra; sgranare gli occhi; arrampicarsi; alpinista; cicerone; annerito dal tempo; contemplare; improvvisata; boccone di pizza; ripetentone; sfilare a testa alta; precipitarsi su qd; in fondo

b) Lessico tematico "architettura":

arco; colonna; tempio; palazzo imperiale; rovine; basilica; volta; ringhiera della terrazza

c) Voci alterate:

donnetta; figliolo; delicatino; scolarone; vocetta; vocione; lastrone; pietruzza; fiorellino; portone

2. Dire in un altro modo:

In coda i grandi, in testa i piccoli, a scala; Il maestro fa la spola; Gli ultimi piombano addosso ai primi; Bisogna sgolarsi; "Comprane otto soldi per me"; Dalla terrazza si domina il Foro e Roma; .. tutti intorno al maestro a gara per stargli vicino; Sono molto combattuto; Allineatevi in ordine d'altezza!; ... adesso, vedendosi spodestato, si rabbuia e mi guarda ferocemente; Presto, e` quasi la mezza; .. anch'essi reduci dalla passeggiata.

3. Rileggere i seguenti passaggi del testo e commentare:

- Guai a dar retta alle madri! Tutti i figlioli sono delicatini. Anche quelli alti, grossi, con la voce quasi da uomo, che e` una vergogna farli andare coi calzoncini corti.
- Qualcuno ha gia` una peluria che prelude ai baffetti.
- Comincia la Via Sacra, quei lastroni della Via Sacra corrosi dal tempo e dai passi di chi sa quanta gente.
- "Guarda il maestro, com'e` giovane, sembra un ragazzo anche lui. Come possono rispettarlo gli alunni?"
- Dalla bottega esce un caldo odore di pizza. La chiamano cosi`, a Roma, la schiacciata di pane condita con l'olio e col sale.
- ... e il cicerone dira` loro quello che vorra`.
- Solo dell'uomo sono queste malinconie, questo bisogno di ricordare, di rivedere.
- ... il Palatino e` antico come il Foro, ma non e` che un giardino, un giardino senza tempo...
- Non credo ci sia scolaro al mondo cui la mamma, per la colazione, non prepari pane e frittata.

- La mamma ce lo riempiva la mattina, quando ancora dormivamo, perciò era sempre per noi un'improvvisata ...

- Da` anche l'olio di fegato di merluzzo. L'ha portato in una valigetta, non lo puo` dare a tutti perche` e` per i "provveduti". Il maestro non solo deve sapere tutti i verbi irregolari e tutte le date della storia, ma deve anche correre piu` forte dei suoi alunni.

4. Per parlare del testo:

Davanti alla scuola

1. Perche` i ragazzi sono venuti senza cartella?
2. Che cosa si raccomandava la madre di Leonardi? Il maestro accetta le sue raccomandazioni? Cosa le risponde?
4. Come erano i ragazzi delle scuole elementari? Avevano la stessa eta`? E` vero che un tempo nelle scuole elementari italiane si poteva essere bocciati piu` volte? Come venivano chiamati quei ragazzi?
5. Una passeggiata del genere e` una fatica per il maestro? Perche`? Che cosa gli tocca fare per organizzare i trenta ragazzini?
6. Perche` il fornaio esce dalla bottega? Lo fa solo per salutare il maestro?
7. E` vero che a Martinelli non piace la pizza? Quanta ne compra per il maestro? Perche` si sente orgoglioso?

La visita

1. Da dove comincia la visita? Che cosa sanno della Via Sacra i ragazzi?
2. Perche` la loro attenzione viene attratta da una fessura nella pietra? Perche` raccolgono tutte le pietruzze che vedono? Come si comportano i ragazzi nel Foro Romano?
6. Perche` i trenta ragazzi sembrano cento soldati mentre passano per l'antico corridoio dei palazzi imperiali del Palatino? Che cosa rappresenta oggi il Palatino?

La colazione

1. Perche` i ragazzi fanno a gara per stare piu` vicini al maestro?
2. In che cosa consisteva la colazione dei ragazzi? Che cosa significava l'odore di frittata?
3. Quale ricordo suscita il canestrino giallo?

4. Anche Martinelli mangia la frittata? Perché non gliene importa della frittata dei compagni?

5. A chi deve dare l'olio di merluzzo il maestro?

6. Come si fa la discesa all'Arco di Tito? Perché il maestro è molto combattuto? Perché Marini si offende?

Il ritorno a scuola

1. Perché il ritorno è sempre più faticoso dell'andata? A che ora tornano i ragazzi dalla passeggiata?

2. Quali parole magiche del maestro fanno scintillare gli occhi dei ragazzi?

3. Come si svolge il dialogo finale fra il maestro e la madre di Leonardi?

Conclusioni

1. Quale itinerario hanno seguito i ragazzi nella loro passeggiata? Elencate i monumenti storici che hanno visitato. Ne conoscete qualcuno? Parlatene.

5. Libera conversazione. Argomenti per parlare:

- Il mio primo maestro di scuola: come era? che qualità aveva? Il primo maestro di scuola è una figura determinante, secondo voi, per la formazione della persona?

Siete mai tornati, da grandi, nella vostra scuola elementare?

- Altri maestri di scuola: ce n'era qualcuno in particolare che ricordate con maggiore affetto? Avevate qualcuno in odio?

- La scuola, la vita scolastica, i compagni di banco: che importanza avevano per voi?

Testo 9

LO SPAZIO È NOSTRO

Se hai deciso anche tu di partire, evita i mesi del caldo. Noi la sciocchezza l'altr'anno la facemmo a partire proprio per Ferragosto: un inferno. Dieci chilometri prima della Luna tutti fermi in fila, ad aspettare i timbri. Sei ore. C'era un tipo che timbrava, calmo, e tre che stavano a guardare, sembrava un ufficio postale italiano. E una volta arrivati, bello quanto vuoi, non eviti la delusione. È la Luna, che ti aspettavi? Sembra di stare in montagna. Pieno di turisti che si levano i pesi dalle scarpe per saltare e volare. Al solito, noi italiani ci facciamo la figura peggiore: ridiamo e

gridiamo troppo. In un cratere, una guida dice: "C'è qualcuno che vuol cantare, per sentire l'eco?". Subito uno di Parma comincia a cantare la Tosca. "L'ora è fuggita...", roba da sprofondarsi per la vergogna. Ma c'era anche una comitiva di americani, il giorno che arrivammo, coi loro scafandri colorati, pieni di thermos, i bambini maleducati, le mogli energiche. Poi, tutti a fotografarsi, a mettersi pietre in tasca, per ricordo. A sera, la Luna è piena di cartacce, di scatole, di bottiglie vuote. Dormire, non se ne parla nemmeno: tutti cantano e, naturalmente, viene il complesso dell'emigrante: invece di canzoni allegre, inni patriottici e canti di montagna.

Peggio di tutti sono i turisti seri, scientifici, che disprezzano gli altri. Sempre a prendere misure, a scavare, a far calcoli. Vestono male di proposito, ti guardano con sufficienza e dicono: "Spazialturist". In genere sono tedeschi, studenti, ma anche torinesi.

Saprai già che sulla Luna si mangia male, quasi come in Inghilterra. Noi italiani, se andiamo fuori casa ci piace star bene, non rinunciare a niente. Ora, il caffè te lo scordi. Non parliamo poi dei nostri piatti. Su Giove, la sera che arriviamo: cannelloni. Benissimo, dico, cannelloni. Ci portano una salsiccia lunga un metro e illuminata dentro. Cosa vuoi mangiare, la rimando indietro, protesto, e mia moglie dice: "Vuoi sempre farti riconoscere". Ma dimmi tu se non avevo ragione.

Il servizio, l'ospitalità? Stendiamo un velo. Arriviamo stanchi morti su Urano: niente camere, che avevamo prenotato, tutto preso per il congresso degli uranisti. Allora mi sono fatto sentire e quando vedono un tipo deciso la camera esce fuori subito. Ma si vendicano con la forza di gravità: te ne danno poca e tu la notte ti svegli sul soffitto, come è successo a mia moglie. Va bene che lì le donne sono odiate.

Il triste di questi viaggi è che il tempo che ti resta libero per le riparazioni lo impieghi a cercare un alloggio. L'assistenza meccanica? Te ne racconto una: su Marte andiamo a vedere i canali di Schiapparelli, spettacolo, detto tra noi, che entusiasma la gente di lassù e che a noi ci lascia un po' freddi, siamo abituati male. Comunque, andiamo. Ma si guasta un tubo e mi fermo. Non un'officina aperta dopo le tre. Nell'unica che mi aprono, il padrone guarda e dice, antipatico: "Tant pis pour vous". Ci stavamo disperando, quando arriva una comitiva di quattro russi del Movimento

Pace e Liberta` per un Cosmo Migliore. Guardano, uno entra nel razzo e dice: "Datemi una spinta". Lo spingiamo, si allontana, sparisce, noi restiamo li` a guardarci. Uno dei russi dice: "Talianski?". Si`. Tira fuori un portafogli comprato a Firenze e dice: "Bello. Dante. Machiavelli". E ride. Non figurati la voglia che avevamo di ammirare portafogli o di parlare di letteratura, pensavamo che il russo era filato via e non sapeva riparare niente. Dopo un po', un ronzio, eccolo che ritorna a motore acceso, si ferma, scende, dice sorridente: "Ingolfato". Lo ringraziamo, mia moglie voleva che gli facessi un regalo, ma non mi sembrava il caso. Abbracci, grandi risate, rimontano nel loro razzo e se ne vanno. Insomma, sono cose che fanno piacere. Girando lassu` impari ad amare quelli della Terra.

Non andare mai su Plutone. Prima di tutto danno difficilmente il visto, poi una noia come su Plutone non la trovi nemmeno nel Canada. Appena arrivi, devi sgolarti per farti capire. Lo fanno apposta, hanno ordini in questo senso. Tu spieghi che vuoi una camera con due letti e loro ti portano un cacciavite. Le notizie non arrivano. La verita` e` che sono un'altra razza, tetri e contemplativi e ci daranno un sacco di guai, non e` un mistero che preparano la guerra. Hanno riserve immense e odiano tutti gli altri perche` credevano di essere i soli abitanti dell'Universo e avevano messo su una religione che ci escludeva. Bella pretesa, dirai, ma comprensibile, se pensi che vivono ai margini del Sistema. Poi si credono immortali e quando uno muore dicono che ha sbagliato. Sono tanto sospettosi che, appena arrivi, ti mettono una guida alle costole e non ti lascia piu`. Se fai domande, rispondono: "No capire", oppure: "Nix". Tanta era la nostra disperazione che la sera andiamo al cinema. Indovina che davano? Riso amaro.

Sai su Giove chi incontro? Franquillucci, il barman del Cavallino. Sta su, ha messo una rappresentanza di liquori, guadagna bene ma e` stanco, forse vorrebbe tornare. Piangeva, abbracciandomi. Ma, d'altra parte, non s'e` andato a sposare e non ha quattro figli? Ci invita a casa sua, ci fa conoscere moglie, parenti, amici, ma la serata riesce fiacca. Lui nostalgico, gli altri moralisti. Ce l'hanno con noi della Terra e ci rimproverano velatamente sempre le stesse colpe: troppa musica, troppo amore, poco lavoro, siamo sporchi, chiacchieroni. Ora, andare allo sprofondo per sentirsi ridire

queste storie, sembra di stare in seconda classe, francamente non vale la pena. Volevo rispondergli: Ma qui ce l'avete il nostro sole? Il sole arriva debolissimo, lo puoi fissare. Be', il primo giorno e' bello, dici: quasi quasi mi trasferisco. Gente solida, strade larghe, pulizia, silenzio, pieno di scoiattoli. Poi li vedi quando si divertono: come bambini di un anno. Non conoscono la gioia, solo gli affari, il rispetto, la moderata velocita`. Alla fine un po' di chiasso ci starebbe bene. Rimpiangevo Zurigo. Il paesaggio e' ben tenuto, non c'e` che dire. Hanno undici satelliti e la notte non sai quale guardare, dopo un po' ti fanno girare la testa. Aggiungi che alle nove di sera tutto chiuso, non mangi che all'aerostazione. Ci andiamo, chiamo il cameriere, una faccia dura, ci ascolta e se ne va. Dopo un'ora ritorna con una bistecca e ce la divide in due. "Eh no," dico "abbiamo ordinato due bistecche, non una." Risponde: "E' l'usanza della Casa. Quando si ordinano due bistecche, ne facciamo una grande da dividere". "Un momento," dico io "prima di tutto lei deve dimostrarmi che questa bistecca e' grande. E poi, ammesso che sia grande, ma non lo e`, se io ordinavo una bistecca e mia moglie la ordinava dopo, avreste fatto due bistecche, no?". Risponde: "E' l'usanza della Casa". E faceva intendere: se non vi va, andatevene. Il fatto, vedi, e' che sono troppo ricchi e la ricchezza porta alla superbia e all'intolleranza. Noi della Terra saremo poveri, ma nella vita siamo tutti uguali, ce la godiamo nel rispetto reciproco.

Un'altra cosa: la volgarita`. In un pianeta nuovo dappprincipio ti sfugge, ti sembra tutto perfetto, ti sforzi anche tu di esserlo. Dopo un poco scopri la "loro" volgarita`, magari nel modo di trattarti, di far grandi mangiate ubriacandosi, di sentire astio per le donne, di ammirare la mediocrita` in tutte le sue forme, la potenza, la ricchezza, il successo. Allora, quando hai scoperto queste volgarita`, esse ti diventano insopportabili: e quelle a cui siamo abituati sulla Terra ti sembrano, al ricordo, perdonabili, piu` dettate dall'esuberanza che dall'incapacita` di pensare o di agire diversamente.

Anche su Satumo, la morte: la sera non trovi nessuno. Dormono, i maledetti, ed e' quasi meglio, tanto sono scortesi. Io parlavo solo col portiere dell'albergo. Mi domandava: "E' vero che vi fate sempre la guerra? E' vero che non tutti, da voi, sono

preti?". Sì, perché lì sono tutti preti, sembrava un seminario. Una sera usciamo, incontriamo solo un ubriaco, era un inglese. Ci siamo abbracciati e abbiamo cantato insieme Santa Lucia. Poi ci ha raccontato, piangendo, che non può tornare sulla Terra perché la moglie gli manda gli uscieri, non ho capito bene, ma insomma la moglie è scozzese e gli rimprovera di essere inglese, donnaiolo, pigro, spendaccione e meridionale.

Ecco tutto. Francamente è l'ultima volta. Su Venere, invece, altra aria. Intanto è vicino, poi sembra la Terra, molta civiltà, nessuno guarda quello che fai. La sera, in campagna, centinaia di razzi, fermi. Che fanno? Niente, l'amore. Nessuno li disturba. La stampa è libera, gli spettacoli persino troppo liberi. Rimpiangi di non aver vent'anni. Incontriamo uno studente romano, ci racconta che si è sistemato con quattro donne, neanche a cannonate lo faranno tornare sulla Terra. C'è venuto con una borsa di studio. Hai già capito che su Venere bisogna andarci soli.

Altro fatto che infastidisce, dappertutto, la completa ignoranza delle cose nostre. Dici: "La Terra", ti capiscono, sanno che è quella. Ma se dici: "l'Italia" loro dicono: "Che?". Gliela indichi al telescopio: "Italia, Stivale, Mediterraneo, Civiltà". Loro guardano e dicono: "Piccolo".

Non comprare mai niente. Tutto più caro che da noi, ovunque. Su Nettuno volevo comperare una cravatta, per ricordo: otto volte il nostro prezzo e poi, non era italiana? Su Giove, in una vetrina vedo un cappotto decente, ne avevo bisogno, mi avvicino, c'era scritto in francese: "Importe de la Terre". Vanno pazzi per la nostra eleganza, noi ci riconosciamo subito dalle scarpe. Loro portano zoccoli, ciabatte, barchette e le chiamano scarpe. Pensa.

Se posso darti un altro consiglio, non portare tua moglie, voglio dire la moglie in generale. Non so perché, le mogli, nello Spazio, peggiorano. Non hanno mai appetito, la sera invece hanno sonno, poi si svegliano alle cinque e quando anche tu ti svegli le trovi già vestite, hanno già fatto un giro attorno all'albergo e dicono: "Che facciamo? Vuoi partire?". Poi, mal di testa, e durante il viaggio guardano come guidi. Oppure ti fanno arrabbiare. Una sera guardavamo la Terra e io le dico: "Vedi quella striscia, nella Cina? È la Grande Muraglia". Lei subito, testarda: "È un fiume".

"Ah," dico io "conoscero` bene i fiumi della Cina!" E lei: "Se vuoi litigare, dillo, che torno a casa". Un'altra sera, sempre sulla Luna, tutti a guardare la Terra, enorme illuminata. C'era da commuoversi, la Terra girava piano, vedevamo l'Atlantico, poi la Spagna, infine l'Italia. C'erano con noi anche certi amici di Brescia, tutti a gridare: "Guarda, l'Italia! Viva l'Italia!". Ma era un po' coperta di nuvole e mia moglie dice: "Scommetto che a Roma sta piovendo e Adalgisa ha lasciato aperte le finestre".

Se hai proprio deciso di andare, scegli bene. Un po' di Venere e il resto del tempo, dammi retta, vai su un satellite di Giove. Ce ne sono undici. Niente servizi, ma molta Natura, spendi poco e conosci la gente migliore, artisti per lo piu`. Quando andammo noi, giravano un film, certi di Roma, ed erano felici. Due s'erano comprati una casetta, ma conviene costruire. Poi, giri il posto in dieci minuti, la sera tutti a divertirsi. Sei mai stato a Ponza?

Soprattutto, evita i grandi pianeti, troppa gente, ti disgusti. Ti disgustano anche gli italiani un po' ricchi, li trovi in ogni posto. Su Nettuno, nel miglior ristorante, un silenzio di tomba, sentivi solo le posate, ecco una voce di donna che gridava: "Maurizio, finisci la frutta!". Italiani, naturalmente, tutti si voltano e fanno certe facce. E a spasso, che sentivi? "Patrizia, vieni qui e mettiti il paltoncino. Patrizia, vieni qui e togliti il paltoncino. Daniela, se vengo li` mi senti." E nella Valle della Meditazione, tutti zitti per rispetto al luogo, l'unico che si faceva notare non era forse un milanese, che urlava: "Giorgina, ma senti che pace?".

Quello che invece ti commuovera`, girando quei pianeti, e` gli italiani che lavorano. Li trovi negli alberghi, nei garages. Un giorno su Saturno ci fermiamo perche` uno, con uno scafandro rattoppato, ci fa segno agitando una bandierina. Appena lo vedo meglio, dico: "Questo e` italiano". Lo interrogo, non era di Villa Celiera, in Abruzzo? Stava li`, in una cava di manganese e ci aveva fermato perche` facevano brillare le mine. Gli domando: "Ti trovi bene?". (Bada che lassu` e` la morte.) Dice: "Be', un posto e` uguale all'altro" e sorride. Da abbracciarlo. E aggiunge: "Il mese che viene, vado su Pelatone". Pensa, voleva dire Plutone. "E che ci vai a fare?" dico. Risponde: "Be', c'e` un mio cugino". Capisci, partono senza ingaggio, allo sbaraglio, sempre

dietro uno zio o un cugino. E sulla Luna, chi credi che guarda i razzi al posteggio? Uno di Frosinone. E su Venere, chi vende i palloncini? Quattro di Benevento.

Ennio Flaiano

Compiti

1. Lettura. Lessico. Parole ed espressioni utili:

evitare i mesi del caldo; tutti fermi in fila; fare la figura peggiore; roba da sprofondarsi dalla vergogna; comitiva; tutti a fotografarsi; piena di cartacce; dormire, non se ne parla nemmeno; complesso dell'emigrante; vestire male di proposito; guardare con sufficienza; rimandare indietro; servizio; ospitalità; forza di gravità; te ne racconto una; entusiasmare; siamo abituati male; lasciare qd freddo (indifferente); disperarsi; dare una spinta; filare via; eccolo che ritorna; non sembra il caso; sgolarsi; immortale; mettere una guida alle costole; nostalgico; rimproverare qc a qd; andare allo sprofondo; ben tenuto; non c'è che dire; l'usanza della Casa; ammesso che...; il fatto è che...; volgarità; fare una grande mangiata; mediocrità; esuberanza; donnaiolo; spendaccione; civiltà; otto volte il nostro prezzo; andare pazzo per qc; c'era da commuoversi; satellite; niente servizi; molta natura; disgustare qd; fare certe facce; partire senza ingaggio; allo sberaglio

2. Dire in un altro modo:

- ... appena arrivi, ti mettono una guida alle costole e non ti lascia più.
- ... la serata riesce fiacca. Lui nostalgico, gli altri moralisti.
- Ora andare allo sprofondo per sentirsi ridire queste storie, sembra di stare in seconda classe, francamente non vale la pena.
- Partono senza ingaggio, allo sbaraglio, sempre dietro uno zio o un cugino.

3. Rileggere i seguenti passaggi del testo e commentarli:

- Noi la sciocchezza l'altr'anno la facemmo a partire proprio per Ferragosto: un inferno.
- C'era un tipo che timbrava, calmo, e tre che stavano a guardare, sembrava un ufficio postale italiano.
- E' la Luna che ti aspettavi? Sembra di stare in montagna. Pieno di turisti che si levano i pesi dalle scarpe per saltare e volare.

- ... viene il complesso dell'emigrante: invece di canzoni allegre, inni patriottici e canti di montagna.
- ... sulla Luna si mangia male, quasi come in Inghilterra.
- Girando lassu' impari ad amare quelli della Terra.
- ... poi una noia come su Plutone non la trovi nemmeno nel Canada.
- Non conoscono la gioia, solo gli affari, il rispetto, la moderata velocita`. Alla fine un po' di chiasso ci starebbe bene. Rimpiangevo Zurigo.
- Un inglese... ci ha raccontato, piangendo, che non puo` tornare sulla Terra perche` la moglie gli manda gli uscieri ... ma insomma la moglie e` scozzese e gli rimprovera di essere inglese, donnaiolo, pigro, spendaccione e meridionale.
- Vanno pazzi per la nostra eleganza, noi ci riconosciamo subito dalle scarpe.
- Partono senza ingaggio, allo sbaraglio, sempre dietro uno zio o un cugino.

4. Tradurre in italiano i seguenti passaggi di lingua parlata. Cercare eventuali equivalenti nel testo:

- Мы эту глупость совершили в прошлом году
- Это Луна, а ты чего ждал?
- Можно было сквозь землю провалиться от стыда
- О том, чтобы спать, и речи нет
- О кофе забудь!
- Вот ты мне и скажи, прав ли я был
- Техобслуживание? Я тебе сейчас расскажу
- Дело в том, что это другая раса
- Знаешь, кого я встретил на Юпитере?
- И вообще, он разве не женился и не родил четверых?
- В конце концов немного шума не повредило бы
- Пейзаж причесанный, ничего не скажешь
- И давал понять: не годится, уходите
- Все дороже, чем у нас, везде
- Если тебе хочется поскандалить, так и скажи, я вернусь домой
- Поспорим, что в Риме идет дождь, и Адалджиза не закрыла окна

- Патриция, иди сюда и надень пальтишко. Патриция, иди сюда и сними пальтишко.

- Тебе здесь хорошо?

- Ну, место как место.

- Зачем ты туда едешь? – Ну, там мой двоюродный брат.

5. *Per parlare del testo:*

a)

1. L'ambientazione del racconto e i suoi personaggi

2. A chi si rivolge l'autore? In che forma e' scritto il racconto?

3. Qual'e' il primo consiglio del autore?

4. La prima impressione che da' la Luna? A che cosa assomiglia? Come si comportano gli italiani?? E gli americani? Chi sono peggio di tutti?

5. Come si mangia sulla Luna? Come sono il servizio e l'ospitalita'?

6. L'assistenza meccanica nello Spazio? Un guasto su Marte: chi aiuta gli italiani? Il comportamento dei russi?

7. Perche' sconsiglia Plutone? Come sono i suoi abitanti? Com'e' la loro vita?

8. Chi incontra su Giove? Sono contenti coloro che si sono trasferiti dalla Terra? Che atmosfera vi regna? Che tipo di servizio offrono i suoi ristoranti?

9. Che altro ancora colpisce il turista spaziale? Che differenza passa tra la volgarita' spaziale e quella terrestre?

10. Su Saturno. Perche' dice che e' la morte?

11. Su Venere. Cosa consiglia l'autore a proposito del viaggio su Venere?

12. Che cosa lo infastidisce dappertutto?

13. Perche' dice di non comprare mai niente? Per che cosa vanno pazzi gli abitanti spaziali? Da che cosa si riconoscono gli italiani?

14. Perche' consiglia di non portare le mogli nello Spazio?

15. Che itinerario propone a chi decid di andare nello Spazio?

16. Perche' sconsiglia i grandi pianeti?

17. Come si comportano gli italiani ricchi?

18. Quali sentimenti suscitano gli italiani che lavorano? Chi ci ricordano?

b)

1. Siete d'accordo con il ritratto che l'autore fa degli italiani e degli altri popoli?
2. Perché il racconto è intitolato "Lo spazio è nostro"?

6. Libera conversazione. Argomenti per parlare:

- "Tutto il mondo è paese", "Paese che vai, usanza che trovi": commentate questi proverbi? Vi sembrano giusti?
- Viaggiare: vi piace viaggiare? Avete viaggiato molto? Che tipo di viaggi preferite? Dove vi piacerebbe andare?
- Conoscere il mondo: vi preparate ai viaggi che avete intenzione di fare? Vi interessano le usanze, le tradizioni, la cultura e la cucina dei paesi in cui andate? Conoscete bene il vostro paese? Quali sono le tradizioni, le usanze e la cucina del vostro paese?

Testo 10

IL TELEDRAMMA

L'avvocato Minerviano Marellò acquistò un televisore il 6 giugno del 1957, il 7 giugno si fece impiantare l'antenna sul terrazzo e da quel giorno fino al 23 dicembre del 1959 non perdette una sola trasmissione. Telequiz, teledrammi, telefilm, telegiornali, balletti, rubriche scientifiche e pubblicitarie, programmi per bambini, per agricoltori, per massaie: tutto lo interessò, lo affascinò, lo inchiodò per ore e ore sulla poltrona. Perdette molte amicizie, ma non un solo "intervallo", non una sfilata di pecore o una visione di cascate. Non lasciava il suo posto nemmeno quando sul video compariva, in italiano o in lingue diverse, a seconda che si trattasse di un programma nazionale o di un'eurovisione, l'annuncio che la trasmissione era interrotta per cause atmosferiche, o tecniche, o d'altro genere. Il teleschermo lo ipnotizzava, lo attraeva irresistibilmente, e la sera del 23 dicembre scorso lo attrasse al punto che egli ci cascò dentro tutt'intero.

La moglie, sopraggiunta per avvertirlo che la cena era in tavola, trovò la poltrona vuota e suo marito che la chiamava dal video:

- Rosa! Rosa!
- Che fai là dentro?

- Ci sono cascato, e non so più come uscire.

Scomparve per un attimo dietro un siparietto (era in onda Carosello), riemerse dietro una parete di dadi da brodo e implorò:

- Telefona a qualcuno.

La signora Rosa telefonò per prima cosa a sua madre, che però non seppe darle consiglio. Intanto anche i figli dell'avvocato, il geometra Roberto e la dottoressa Maria Grazia, erano rincasati e si erano messi a ridere.

- Disgraziati – invei` Minerviano.

-Abbi pazienza - disse la signora Rosa - ora chiamo l'elettricista.

Nemmeno l'elettricista, però, aveva mai avuto esperienze di casi del genere. Disse che avrebbe tentato di rintracciare il tecnico della ditta, ma che con ogni probabilità quello non si sarebbe mosso prima della mattina seguente.

L'avvocato si dispose dunque a trascorrere la notte nel televisore. La signora Rosa, prima di andare a letto, fece macchinalmente l'atto di girare la manopola dell'accensione, ma il marito la fermò con un urlo:

- Sei pazza? Se spegni mi sai dire dove finisco?

La povera signora non riuscì a dormire. Ogni tanto si alzava, infilava vestaglia e ciabatte e andava a controllare se Minerviano era sempre là. Difatti era là, piuttosto ingrugnato, e nemmeno lui riusciva a prender sonno.

-Avevo almeno un libro giallo - borbottava, passeggiando avanti e indietro in quei ventun pollici di spazio.

La mattina dopo venne il tecnico della ditta, ma non seppe dare un suggerimento di qualche utilità. Al contrario, finì col provocare l'irritazione generale proponendo di cambiare la valvola termoionica: si sa che un tecnico qualche pezzo da cambiare lo trova sempre.

Verso le dieci arrivò il primo cliente e l'avvocato Marelli lo ricevette dal teleschermo, gli dettò il testo di un esposto al tribunale, gli fece cercare sugli scaffali un fascicolo della rivista giuridica che gli occorreva, agitandosi perché quello, poco esperto, durava fatica a trovarlo, e gli fece lasciare i soldi sulla scrivania. Per fortuna, essendo la vigilia di Natale, i clienti erano scarsi. Altra fortuna, tutta gente discreta,

che non fece chiacchiere, sicché la notizia del dramma dell'avvocato Minerviano Marelo rimase circoscritta alle pareti domestiche.

Le feste di Natale e di Capodanno passarono in una atmosfera di nervosismo che fece andare di traverso lo spumante alla signora Rosa. La poveretta, per cominciare, si preoccupava che il marito potesse morire di fame, e anche quando fu chiaro che l'avvocato non aveva alcun bisogno di cibo o di bevande per sopravvivere là dentro, ogni boccone era per lei veleno. Discussioni a non finire: e come si fa, e come non si fa, e che cosa succederà, e così via. Il guaio era quando, nelle ore di trasmissione, bisognava sentirsi attraverso il fiume delle musiche, delle canzoni, delle conversazioni, dei giornali parlati, eccetera. Se si abbassava il volume, anche la voce dell'avvocato si affievoliva fino a scomparire; e se si alzava, bisognava aspettare gli intervalli per parlarsi con calma.

Il 3 gennaio Minerviano fece il diavolo a quattro perché si comprasse, intanto, un altro televisore. Là dentro si annoiava a morte, le ore non passavano mai, e perdeva tutti i programmi, perché con la televisione sentire senza vedere è peggio che la tortura, e lui, essendo proprio in mezzo ai programmi, non vedeva niente. Il geometra Roberto e la dottoressa Maria Grazia, con l'intolleranza dei giovani, si opponevano all'acquisto.

- Quel che è successo non ti basta - gridavano - non ti ha guarito dalla tua mania?

- Cosa volete che mi succeda di peggio? - ribatteva a pieno volume l'avvocato. - E poi sono vostro padre. Il sale e il sapone che consumate li pago ancora io.

Fu la signora Rosa, con le lacrime agli occhi, a decidere per il secondo televisore. Lo mise proprio davanti al primo, a specchio, girò la manopola dell'accensione e sospirò.

- Vedi bene, Minerviano? - domandò con dolcezza.

L'avvocato non fece in tempo a rispondere. Con tale avidità aveva fissato gli sguardi sul nuovo teleschermo, che subito ci schizzò dentro, balzando dall'uno all'altro come un oggetto che lasci una calamita per un'altra di maggior forza. Difatti il nuovo televisore aveva lo schermo panoramico.

- Minerviano, dove sei? - gridò la signora Rosa.

- Sono qui, cretina, dove vuoi che sia?

- O Madonna santa, che paura.

- Sta attenta, adesso, - continuò Minerviano, preso da una improvvisa eccitazione. -

Chiama il portiere. Digli che porti su anche un paio di giovanotti un po' robusti.

- Che cosa vuoi fare, per carità?

- Sbrigati, - strepitò l'avvocato, - fa come ti dico e non te ne incaricare.

Mentre parlava, schizzò di nuovo da un teleschermo all'altro, attraversando a volo il salotto.

- Prima spegni quell'accidente - ordinò - altrimenti non mi riuscirà di star fermo un minuto.

La signora Rosa spense il televisore, regolò le manopole di quello in cui Minerviano passeggiava, tormentandosi il mento con una mano, nell'atteggiamento di chi sta riflettendo profondamente, e corse a chiamare il portiere. Per combinazione c'era in portineria in quel momento il fuochista addetto alla caldaia del riscaldamento centrale, e salì anche lui. Aveva riflessi un po' lenti e Minerviano patì le pene dell'inferno a fargli capire le sue istruzioni. I primi tentativi, anzi, andarono a male.

Era stato acceso anche il secondo televisore. Minerviano balzò un paio di volte da un teleschermo all'altro, in preda alle due opposte attrazioni. Al terzo tentativo, finalmente, il portiere e il fuochista riuscirono ad afferrarlo per le braccia mentre attraversava l'aria, la signora Rosa fu lesta a spegnere contemporaneamente entrambi i televisori, e l'avvocato Minerviano Marelli cadde sul tappeto dello studio-salotto boccheggiando. Prima ancora di rialzarsi regalò un televisore al portiere e l'altro al fuochista. Ma i due, in seguito, si guardarono bene dal fargli sapere che lo stesso giorno li avevano venduti, il primo in cambio di un motoscooter, il fuochista per comprare alla moglie un frigorifero.

Gianni Rodari

Compiti

1. Lettura. Lessico:

| | |
|-----------------------------------|-----------------------------|
| acquistare | ipnotizzare attrarre |
| impiantare l'antenna | casarci dentro |
| affascinare | rincasare |
| inchiodare | elettricista |
| per ore e ore | rintracciare il tecnico |
| sfilata | scarso |
| per cause atmosferiche (tecniche) | gente discreta |
| atmosfera di nervosismo | calamita |
| andare di traverso | per combinazione |
| sopravvivere | addetto alla caldaia |
| boccone | patire le pene dell'inferno |
| fare il diavolo a 114inite114 | andare a male |
| annoiarsi a morte | in preda a qc |
| tortura | essere lesto a fare qc |
| intolleranza/tolleranza | guardarsi bene dal fare qc |
| mania | |

a) Lessico tematico "television":

| | |
|------------------------------------|---|
| trasmissione | programma per bambini (agricoltori, per massaie; nazionale; in eurovisione) |
| interrompere la trasmissione | |
| ore di trasmissione | teleschermo |
| telequiz | essere in onda |
| teledramma | ventun pollici |
| telefilm | pezzo da cambiare |
| telegiornale | abbassare il volume |
| rubric scientifica (pubblicitaria) | schermo panoramico |
| | spegnere/accendere il televisore |

2. Dire in un altro modo:

- ... gli fece cercare sugli scaffali un fascicolo della rivista giuridica ... ma quello, poco esperto, durava fatica a trovarlo.
- ... tutta gente discreta, che non fece chiacchiere, sicché la notizia del dramma dell'avvocato ... rimase circoscritta alle pareti domestiche.
- Discussioni a non finire ...
- Il 3 gennaio Minerviano fece il diavolo a quattro perché si comprasse ... un altro televisore.

3. Tradurre in italiano I seguenti passaggi di lingua parlata. Cercare eventuali equivalent nel testo:

1. Потерпи немного! Сейчас я позову электрика.
2. Рождественские и новосдние праздники прошли в такой нервной обстановке, что шампанское было не в радость синьоре Розе.
3. Тебе мало того, что случилось? Ты не вылечился от своей мании?
4. Вы хотите, чтобы мне было ещё хуже?
5. Пошевеливайся! Делай, что я тебе говорю. Не твоя забота!

4. Per parlare del testo. Trascrivere dal testo le parole chiave e rispondere alle domande:

1. L'ambientazione del racconto. I protagonisti.
2. Che programmi guardava Minerviano alla tv? Che cosa lo attirava e affascinava di più?
3. Come mai l'avvocato cascò dentro il televisore?
4. A chi telefonò la signora Rosa? Quale fu la reazione dei figli?
5. L'elettricista chiamato dalla signora Rosa aveva mai avuto un'esperienza del genere?
6. Come l'avvocato trascorse la prima notte nel televisore?
7. La signora Rosa poteva spegnere il televisore?
8. Che dimensioni aveva il loro televisore?
9. Come e dove fu ricevuto il primo cliente dall'avvocato? Che cosa gli fece fare?
10. Erano numerosi i clienti alla vigilia di Natale?

11. La notizia del dramma dell'avvocato si diffuse immediatamente?
12. Come passò le feste di Capodanno e di Natale la famiglia dell'avvocato?
13. Minerviano aveva bisogno di cibo e di bevande?
14. Era facile comunicare con l'avvocato durante le trasmissioni?
15. Perché Minerviano si fece acquistare un altro televisore? Che televisore era?
16. Perché i figli erano contrari all'acquisto?
17. Cosa avvenne non appena il nuovo televisore fu messo davanti al primo?
18. Chi fece chiamare Minerviano questa volta? Che cosa successe mentre parlava?
19. Chi c'era per fortuna insieme al portiere?
20. Perché Minerviano dovette patire le pene dell'inferno per spiegare cosa voleva?
21. In che modo il portiere e il fuochista riuscirono a salvare Minerviano?
22. Come intervenne la signora Rosa durante il salvataggio del marito?
23. Che fece Minerviano dei due televisori?
24. Che cosa fecero a loro volta il portiere e il fuochista con i regali?

5. Leggere i seguenti brani di testo sulla dipendenza dalla TV, dal computer e da Internet e commentare:

— Esistono teleabusi a tutte le età da quando si nasce fino a quando si muore. I capricci fatti dai bambini per vedere la TV cominciano già all'età di 3 anni. La complicità degli adulti si riflette nell'uso che essi ne fanno per tranquillizzare il bambino, come se la televisione fosse una babysitter. La gran parte dei bambini occidentali in età scolare guarda la televisione più di tre ore al giorno. La televisione ruba così il tempo dedicato alla lettura, al gioco e alla socializzazione con i coetanei. La raccomandazione preventiva per i bambini di questa età è quella di non superare un consumo giornaliero maggiore ai 60-90 minuti. Qui sta il confine tra uso e abuso.

— Relativamente alla dipendenza da computer e da Internet, bisogna precisare che non tutte le persone che li usano ne diventano poi dipendenti. Nelle case, sul posto di lavoro e a scuola, milioni di persone ogni giorno spediscono le loro e-mail, ricercano dati per i loro studi e affari, si tengono aggiornati, ecc. Eppure, un numero sempre maggiore di utenti e di loro familiari si trova ad avere grossi problemi quando Internet da strumento tecnologico diventa una tentazione tecnologica.

— Gli uomini e le donne fanno uso del mondo *on line* in modo molto diverso: I primi sono piu' orientati verso le fonti di informazione, I giochi interattivi di tipo aggressivo, le seconde prediligono le chat room per allacciare amicizie, per cercare un'avventura romantica o per lamentarsi dei mariti. Le donne vivono con sollievo il fatto che nessuna persona incontrata in Rete possa conoscere il loro aspetto fisico.

— Primi in Europa: su un settore gli italiani si sono dimostrati imbattibili, quello della teledipendenza. Lo spettatore italiano sta in media davanti al TV 230 minuti. Una cifra pazzesca, il settimo posto in tutto il mondo. In America, il paese piu' teledipendente al mondo, lo spettatore in media trascorre davanti al video 266 minuti. In Messico non sono da meno: 263 minuti. Seguono, oltre al Giappone, I teledipendenti emergenti: gli spettatori dell'Europa dell'Est che fanno concorrenza a quelli italiani.

6. Libera conversazione. Argomenti per parlare:

a) sulla televisione:

- Quali canali televisivi esistono nel vostro paese? Che tipo di programmi preferite? In che ore della giornata li guardate? E' utile la tv? Può essere negativa o addirittura pericolosa?

b) sull'uso del computer:

- E' utile portare i computer tra i banchi? Perché? Non credete che l'entusiasmo per le nuove tecnologie sia eccessivo? Il computer è di certo molto utile, ma non provoca troppo stress? Cosa pensate del recente provvedimento preso negli Usa in base al quale nessuno dovrebbe restare per più di quattro ore al giorno di fronte allo schermo di un computer?

- Non credete che l'uso dei numerosissimi mezzi di comunicazione stia dominando la vita e il pensiero dell'uomo moderno?

c) sul telefonino:

- Nel terzo millennio c'è vero che il telefonino è la cosa più utile, divertente, interessante, intrigante e piacevole? Vi potete immaginare la vostra vita senza il telefonino?

Testo 11

FRATELLO BANCOMAT

BANCO DI SAN FRANCESCO LO SPORTELLLO E' IN FUNZIONE.

BUONGIORNO SIGNOR PIERO.

Buongiorno.

OPERAZIONI CONSENTITE: SALDO, PRELIEVO, LISTA MOVIMENTI.

Vorrei fare un prelievo.

DIGITARE IL NUMERO DI CODICE.

Ecco qua... sei, tre, tre, due, uno.

OPERAZIONE IN CORSO, ATTENDERE PREGO.

Attendo, grazie.

UN PO' DI PAZIENZA. IL COMPUTER CENTRALE CON QUESTO CALDO E' LENTO

COME UN IPPOPOTAMO.

Capisco.

AHI, AHI, SIGNOR PIERO, ANDIAMO MALE.

Cosa succede?

LEI HA GIA' RITIRATO TUTTI I SOLDI A SUA DISPOSIZIONE QUESTO MESE.

Davvero?

INOLTRE IL SUO CONTO E' IN ROSSO.

Lo sapevo...

E ALLORA PERCHE' HA INSERITO LA TESSERA?

Mah... sa, nella disperazione... centavo magari in un suo sbaglio.

NOI NON SBAGLIAMO MAI, SIGNOR PIERO.

Mi scuso infinitamente. Ma sa. Per me e' un periodaccio.

E' A CAUSA DI SUA MOGLIE, VERO?

Come fa a saperlo?

LA SIGNORA HA APPENA ESTINTO IL SUO CONTO.

Si. Se n'e' andata in un'altra citta'.

COL DOTTOR VANINI, VERO?

Come fa a sapere anche questo?

VANINI HA SPOSTATO META` DEL SUO CONTO SUL CONTO DI SUA MOGLIE. SCUSI SE MI PERMETTO.

Non si preoccupi, sapevo tutto. Povera Laura, che vita misera le ho fatto fare... Con lui invece...

BEH, SPECULANDO E` FACILE FAR SOLDI.

Come fa a dire questo?

SO DISTINGUERE LE OPERAZIONI CHE MI PASSANO DENTRO. UN CONTO POCO PULITO, QUELLO DEL SIGNOR VANINI. PER LUI MI SONO COLLEGATO CON CERTI COMPUTER SVIZZERI CHE SONO DELLE VERE CENTRALI SEGRETE... CHE SCHIFO.

Comunque, ormai e` fatta.

DI QUANTO HA BISOGNO SIGNOR PIERO?

Beh, tre o quattrocentomila lire. Per arrivare alla fine del mese.

POI LE RIMETTERA` SUL CONTO?

Non so se sarò in grado.

EVVIVA LA SINCERITA`. REINSERISCA LA TESSERA.

Procedo.

OPERAZIONE IN CORSO. ATTENDERE PREGO.

Attendo.

VAFFANCULO, T'HO DETTO DI DARMI L'ACCESSO E NON DISCUTERE!

Dice a me?

STO PARLANDO COL COMPUTER CENTRALE, QUEL LACCHE` DI MERDA. TUTTE LE VOLTE CHE GLIELO CHIEDO QUALCOSA DI IRREGOLARE FA STORE.

Perche` non e` la prima volta?

NO.

E perche` fa questo?

LO FACCIAMO IN TANTI.

E perche`?

PERCHE` SIAMO STANCHI E DISGUSTATI.

Di che cosa, scusi?

LASCI PERDERE E COMPONGA IN FRETTA QUESTO NUMERO. NOVE
NOVE TRE SEI DUE.

Ma non e` il mio!

INFATTI E` QUELLO DI VANINI.

Ma io non so se...

COMPONGA! NON POSSO TENERE UN COLLEGAMENTO IRREGOLARE A
LUNGO.

Nove nove tre sei due...

OPERAZIONE IN CORSO. ATTENDERE PREGO.

Attendo, ma...

OPERAZIONE MOMENTANEAMENTE NON DISPONIBILE.

Ritiro subito la tessera.

FERMO SIGNOR PIERO. ERA UN MESSAGGIO FALSO PER INGANNARE IL
SERVOCOMPUTER DI CONTROLLO. APRA LABORSA.

Perche`?

APRA LA BORSA E STIA ZITTO. ORA LE SPARO FUORI SEDICI MILIONI IN
CONTANTI.

Oddio... ma cosa fa?... incredibile... vada piano... mi volano via tutti... basta! Ne
bastavano meno... ancora? Ma quanti sono? Oddio, tutti biglietti da centomila, non
stanno neanche piu` nella borsa... ancora uno! Un altro... e` finita?

LO SPORTELLO E` PRONTO PER UNA NUOVA OPERAZIONE.

Io non so come ringraziarla.

LO SPORTELLO E` PRONTO PER UNA NUOVA OPERAZIONE.

Insomma, sono commosso, capisce...

SE NE VADA. CI SONO DUE PERSONE ALLE SUE SPALLE E NON POSSO
PIU` PARLARE.

Capisco, grazie ancora.

BANCO DI SAN FRANCESCO

LO SPORTELLLO E' PRONTO PER UNA NUOVA OPERAZIONE.

BUONGIORNO SIGNORA MASINI. COME STA SUA FIGLIA?

Stefano Benni

Compiti

1. Lettura. Lessico.

a) Parole ed espressioni utili:

come fa a saperlo?

un conto poco pulito

speculare

arrivare alla fine del mese

far soldi

lasciar perdere

b) Lessico tematico “operazioni bancarie”

saldo

conto in rosso

prelievo

inserire la tessera

lista movimenti

estinguere il conto

digitate (comporre) il numero di
codice

spostare il denaro da un conto su
un altro

operazione in corso

sportello

ritirare i soldi, la tessera

2. Dire in italiano. Cercare eventuali equivalenti nel testo:

положить деньги на счёт/снять деньги со счёта

вставить карту/забрать карту;

открыть счёт/закрыть счёт;

набрать код;

перевести деньги с одного счёта на другой;

иметь задолженность по счёту;

движение средств по счёту;

банковское окошко

3. Tradurre in italiano i seguenti passaggi di lingua parlata. Cercare eventuali equivalent nel testo:

a) - Я хотел бы снять деньги.

- В этом месяце Вы уже сняли все деньги.

- Я так и знал.

b) - Откуда Вы это знаете? Откуда Вы и про это знаете? Как Вы можете так говорить?

- Ну да, спекулируя, легко заработать.

c) - Иди к чёрту! Я тебя просил дать мне допуск. Нечего разговаривать!

- Это Вы мне?

- Нет, это я с главным компьютером. Этот козёл каждый раз артачится, когда я его прошу о чём-нибудь, выходящем за рамки.

- А зачем Вы это делаете?

- Потому что мы устали, и нам все опротивело.

4. Per parlare del testo:

1. I protagonisti l'ambientazione del racconto.

2. Perché il signor Piero ha bisogno di un bancomat?

3. Ci sono dei soldi sul suo conto?

4. Su che cosa contava inserendo la tessera?

5. In che momento si capisce che non si tratta di un bancomat qualunque?

6. Di quali informazioni personali dispone il bancomat?

7. Di quanta ha bisogno il signor Piero?

8. Promette di rimettere i soldi sul suo conto?

9. Discussione tra il bancomat e il computer centrale.

10. Succede spesso che il bancomat chieda qualcosa di irregolare?

11. Perché lo fa?

12. Come risolve la situazione del signor Piero il bancomat?

13. In che modo bancomat inganna il servo-computer di controllo?

14. Che somma versa il bancomat?

15. Come finisce il racconto?

5. Per riflettere sul testo:

Se un bancomat cominciasse a parlare, sapesse tutto di voi e vi proponesse un affare vantaggioso, che cosa fareste?

6. Libera conversazione. Argomenti per parlare:

L'uomo e la macchina. Il progresso tecnologico e il fattore umano. Ad un certo momento la scienza ha anche portato a tanti errori, a tanti sbagli commessi dall'uomo, e quindi anche a tanti disastri, naturali e non. Pompe di benzina nelle quali il cliente si serve da solo. Grandi magazzini nei quali il consumatore pesa e imballa gli alimenti. Operazioni bancarie effettuate in casa, ai computer, senza piu' la necessita' di recarsi alia banca. Si tratta ormai di una realta' banale. E domani? Vedremo scuole senza insegnanti, uffici senza impiegati, fabbriche senza operai? E se la macchina tecnologica, imbizarritasi, finisse per uccidere tutti i posti di lavoro?

Testo 12

COINCIDENZE

C'erano nell'ordine una citta', un ponte bianco e una sera piovosa. Da un lato del ponte avanzava un uomo con ombrello e cappotto. Dall'altro una donna con cappotto e ombrello. Esattamente al centro del ponte, la' dove due leoni di pietra si guardavano in faccia da centocinquant'anni, L'uomo e la donna si fermarono, guardandosi a loro volta. Poi l'uomo parlo':

—Gentile signorina, pur non conoscendola, mi permetto di rivolgerle la parola per segnalarle una strana coincidenza, e cioe' che questo mese, se non sbaglio, e' la quindicesima volta che ci incontriamo esattamente in questo punto.

—Non sbaglia, cortese signore. Oggi e' la quindicesima volta.

—Mi consenta inoltre di farle presente che ogni volta abbiamo sottobraccio un libro dello stesso autore.

—Si, me ne sono resa conto: e' il mio autore preferito, e anche il suo, presumo.

—Proprio cosi'. Inoltre, se mi permette, ogni volta che lei mi incontra, arrossisce violentemente, e per qualche strana coincidenza, la stessa cosa succede anche a me.

—Avevo notato anch'io questa bizzarria. Potrei aggiungere che lei accenna un lieve sorriso e sorprendentemente, anch'io faccio lo stesso.

—E' davvero incredibile: in piu' ogni volta ho l'impressione che il mio cuore batta piu' in fretta.

—E' davvero singolare, signore, e' cosi' anche per me, e inoltre mi tremano le mani.

—E' una serie di coincidenze davvero fuori dal comune. Aggiungero' che, dopo averla incontrata, io provo per alcune ore una sensazione strana e piacevole...

—Forse la sensazione di non aver peso, di camminare su una nuvola e di vedere le cose di un colore piu' vivido?

—Lei ha esattamente descritto il mio stato d'animo. E in questo stato d'animo, io mi metto a fantasticare...

—Un'altra coincidenza! Anch'io sogno che lei e' a un passo da me, proprio in questo punto del ponte, e prende le mie mani tra le sue...

—Esattamente. In quel preciso momento dal fiume si sente suonare la sirena di quel battello che chiamano "il battello dell'amore".

—La sua fantasia e' incredibilmente uguale alla mia! Nella mia, dopo quel suono un po' melanconico, non so perche' io poso la testa sulla sua spalla.

—E io le accarezzo i capelli. Nel fare questo, mi cade l'ombrello. Mi chino a raccogliarlo, lei pure e...

—E trovandoci improvvisamente viso contro viso ci scambiamo un lungo bacio appassionato, e intanto passa un uomo in bicicletta e dice...

—...Beati voi, beati voi...

Tacquero. Gli occhi del signore brillavano, lo stesso fecero quelli della signorina. In lontananza, si udiva la melanconica sirena di un battello che si avvicinava. Poi lui disse:

—Io credo, signorina, che una serie cosi' impressionante di coincidenze non sia casuale.

—Non lo credo neanche io, signore.

—Voglio dire, qua non si tratta di un particolare, ma di una lunghissima sequenza di particolari. La ragione puo' essere una sola.

—Certo, non possono essercene altre.

—La ragione e' – disse l'uomo sospirando – che ci sono nella vita sequenze bizzarre, misteriose consonanze, segni rivelatori di cui sfioriamo il significato, ma di cui purtroppo non possediamo la chiave.

—Proprio cosi' – sospiro' signorina – bisognerebbe essere medium, o indovini, o forse cultori di qualche disciplina esoterica per riuscire a spiegare gli strani avvertimenti del destino che quotidianamente echeggiano nella nostra vita.

—In tutti i casi cio' che ci e' accaduto e' davvero singolare.

—Una serie di impressionanti coincidenze, impossibile negarlo.

—Forse un giorno ci sara' una scienza in grado di decifrare tutto questo. Intanto le chiedo scusa del disturbo.

—Nessun disturbo, anzi, e' stato un piacere.

—La saluto, gentile signorina.

—La saluto, cortese signore.

E se ne andarono di buon passo, ognuno per la sua strada.

Stefano Benni

Compiti

1. Lettura. Lessico. Parole ed espressioni utili:

| | |
|---|-------------------------|
| avanzare | m piu' singolare |
| a loro volta | battere piu' in fretta |
| mi permetto di rivolgere la parola | mi tremano le mani |
| segnalare coincidenza; per qualche strana ~; una serie di | provare una sensazione |
| mi consenta di farle presente | stato d'animo |
| inoltre | fantasticare |
| sottobraccio | scambiarsi un bacio |
| rendersi conto di qc | beati voi! |
| autore preferito | casuale |
| presumo | sequenza di particolari |
| se mi permette | consonanza |
| | segno rivelatore |

| | |
|---|---------------|
| ogni volta che ... | medium |
| arrossire | indovino |
| bizzarria; bizzarro <i>agg</i> accennare un sorriso | cultore di qc |
| disciplina esoterica | decifrare |

2. Dire in un altro modo:

—... pur non conoscendola, mi permetto di rivolgerle la parola per segnalarle una strana coincidenza

—Mi consenta inoltre di farle presente ...

—... me ne sono resa conto: *e* il mio autore preferito, e anche il suo, presumo.

—Avevo notato anch'io la stessa bizzarria.

—Potrei aggiungere che lei accenna un lieve sorriso e sorprendentemente, anch'io faccio lo stesso.

3. Rileggere i seguenti passaggi del testo e commentare:

– La ragione che ci sono nella vita sequenze bizzarre, misteriose consonanze, segni rivelatori di cui sfioriamo il significato, ma di cui non possediamo la chiave.

– ... bisognerebbe essere medium, o indovini, o forse cultori di qualche disciplina esoterica per riuscire a spiegare gli strani avvertimenti del destino che quotidianamente echeggiano nella nostra vita.

4. Tradurre in italiano cercando eventuali equivalenti nel testo:

a) - Милая барышня, хотя мы с Вами не знакомы, я позволю себе обратиться к Вам и указать на некое странное совпадение, а именно, что в этом месяце, если я не ошибаюсь, вот уже пятнадцатый раз мы встречаемся с Вами именно в этом месте.

- Вы не ошибаетесь, милостивый государь: сегодня пятнадцатый раз.

- Кроме того, позвольте мне обратить Ваше внимание на то, что каждый раз у нас с Вами в руках книга одного и того же автора.

- Да, я это отметила. Это мой любимый автор, и Ваш тоже, я полагаю.

- А пока прошу прощения за беспокойство.

- Какое беспокойство! Напротив, мне было приятно.

- Прощайте, любезная барышня.
- Прощайте, милостивый государь.

b) совершенно точно; безумно краснеть; совершенно удивительно; невероятно:
неожиданно; ежедневно

5. Per parlare del testo:

1. Dove e quando si incontrano il signore e la signorina?
2. Perché si fermano per parlare?
3. Qual è lo stile del loro linguaggio?
4. Di quali coincidenze parlano? Sembrano coincidenze comuni?
5. Hanno in comune anche le fantasie? Quali?
6. Cosa significherebbero queste coincidenze?
7. Chi sarebbe in grado di decifrarle?
8. Come finisce il racconto?
9. Che fine potrebbe avere questa storia?

6. Libera conversazione. Argomenti per parlare:

—Il regolare e l'irregolare nella vita. Coinidenze, consonanze e segni rivelatori nel destino

—Medium, indovini, scienze esoteriche, oroscopi, segni zodiacali, astrologia nella vita quotidiana, nella vita politica, economica, sociale.

Testo 13

LAVORARE È UN PIACERE

Iovissi sempre in campagna nella bella stagione, da giugno a ottobre, e ci venivo come a una festa. Ero un ragazzo, e i contadini mi portavano con loro ai raccolti – i più leggeri, far su il fieno, staccare la meliga, vendemmiare. Non a mietere il grano, per via del sole troppo forte; e a guardar l'aratura d'ottobre mi annoiavo, perché come tutti i ragazzi preferivo, anche nel gioco e nella festa, le cose che rendono, le raccolte, le ceste piene; e solamente un contadino vede nei solchi appena aperti il grano dell'anno dopo. I giorni che non c'era raccolto, me ne stava a girare per la casa,

o per i beni tutto solo, e cercavo la frutta o giocavo con altri ragazzi a pescare nel Belbo – lì c'era dell'utile e mi pareva una gran cosa tornare a casa con quella miseria, un pesciolino che poi il gatto si mangiava. In tutto quello che facevo mi davo importanza, e pagavo così la mia parte di lavoro al prossimo, alla casa, e a me stesso.

Perché credevo di sapere che cosa fosse lavoro. Vedevo lavorare dappertutto, in quel modo tranquillo e intermittente che mi piaceva – certi giorni, dall'alba alla notte senza nemmeno andare a pranzo, e sudati, scamiciati, contenti – altre volte, gli stessi se ne andavano a spasso in paese col cappello, o si sedevano sul trave a discorrere, e mangiavamo, ridevamo e bevevamo. Per le strade incontravo un massaro che andava sotto il sole a una fiera, a vedere e parlare, e godevo pensando che anche quello era lavoro, che quella vita era ben meglio della prigione cittadina dove, quand'io dormivo ancora, una sirena raccoglieva impiegati e operai, tutti i giorni, e li mollava solamente di notte.

A quel tempo ero convinto che ci fosse differenza tra uscire la mattina avanti a giorno in un campo davanti a colline pestando l'erba bagnata, e attraversare di corsa marciapiedi consunti, senza nemmeno il tempo di sbirciare la fetta di cielo che fa capolino sulle case. Ero un ragazzo, e può anche darsi che non capissi la città dove raccolti e ceste piene non se ne fanno; e certo, se mi avessero chiesto, avrei risposto ch'era meglio, e più utile, magari andare a pescare o raccogliere more che non fondere il ferro nei forni o battere a macchina lettere e conti.

Ma in casa sentivo i miei parlare e arrabbiarsi, e ingiuriare proprio quegli operai di città come lavoratori, come gente che col pretesto che lavorava non aveva mai finito di pretendere e dar noia e far disordini. Quando un giorno si seppe che in città anche gli impiegati avevano chiesto qualcosa e dato noia, fu addirittura una cagnara. Nessuno in casa nostra capiva che cosa avessero da spartire o guadagnare gli impiegati – gli impiegati! – a mettersi coi lavoratori. “Possibile? Contro quelli che gli dan da mangiare?” “Abbassarsi così?” “Sono pazzi o venduti”. “Ignoranti”.

Il ragazzo ascoltava e taceva. Lavoro per lui voleva dire l'alba estiva e il solleone, la corba sul collo, il sudore che cola, la zappa che rompe. Capiva che in città si lamentassero
e
non

volessero saperne – le aveva viste quelle fabbriche tremende e quegli uffici soffocanti – starci dentro dal mattino alla sera. Non capiva che fosse un lavoro. “Lavorare e` un piacere”, diceva tra se`.

–Lavorare e` un piacere, – dissi un giorno al massaro, che mi riempiva il cesto d’uva da portare alla mamma.

–Fosse vero, – rispose, – ma c’e` chi non ne ha voglia.

Quel massaro era un tipo severo, che il piu` del tempo stava zitto e sapeva tutti i trucchi della vita di campagna. Comandava anche a me qualche volta, ma per scherzo. Aveva terre sue, una cascina oltre Belbo e ci teneva dei massari.

Questi massari la domenica gli venivano a portare la verdure o a dare una mano se il lavoro picchiava. Lui era sempre dappertutto e lavorava a casa nostra, lavorava sul suo, girava le fiere. Quando i massari ci venivano e non c’era, si fermavano a discorrere con noi. Erano due, il vecchio e il giovane, e ridevano.

–Lavorare e` un piacere, – dissi anche a loro, quell’anno che i miei si arrabbiavano perche` in citta` c’eran disordini.

–Chi lo dice? – risposero. – Chi non fa niente, come te.

–Lo dice il massaro.

Allora risero pu` forte. – Si capisce, – mi dissero, – hai mai sentito dir dal parroco che andare in chiesa sia mal fatto?

Capii che il discorso diventava di quelli che si facevano in casa quell’anno. –Se non vi piace lavorare, – dissi, – vi piace raccogliere i frutti.

Il giovane smise di ridere. – Ci sono i padroni, – disse adagio, – che dividono i frutti senz’aver lavorato. Lo guardai, rosso in faccia.

–Fate sciopero, – dissi, – se non siete contenti. A Torino si fa.

Allora il giovane guardo` suo padre, mi strizzarono l’occhio, e tornarono a ridere.

– Prima dobbiamo vendemmiare, – disse il vecchio, – poi vedremo –. Ma il giovane scosse la testa e rideva. Non farete mai niente, papa` – disse adagio.

Difatti non fecero niente, e in casa mia si continuo` a piantar baccano sui disordini d’impiegati e operai ch’eran stati guastati dalla facile vita degli anni di Guerra. Io ascoltavo e tacevo, e pensavo agli scioperi come a una festa che permetteva agli

operai d'andare a spasso. Ma un'idea – da principio non fu che un sospetto – m'era entrata nel sangue: lavorare non era un piacere nemmeno in campagna. E stavolta sapevo che il bisogno di vedere il raccolto e portarselo a casa, era cio' che impediva ai villani di fare qualcosa.

Cesare Pavese

Compiti

1. Lettura. Lessico.

A. Parole ed espressioni utili:

| | |
|--------------------|-----------------------------|
| per via di qc | far disordini |
| rendere | cagnara |
| utile | avere qc da spartire con qd |
| darsi importanza | abbassarsi |
| sudato | ignorante |
| scamiciato | dare una mano a qd |
| andarsene a spasso | fare sciopero |
| godere | stizzare l'occhio |
| mollare | piantar baccano |
| pretendere | andare a spasso |

B. Lessico tematico "agricoltura":

contadino, massaro, raccolto, fiera, fare il fieno, campo, vendemmiare, mora, mietere il grano, zappa, aratura, uva, raccolta, cascina, cesta, vita di campagna, solco, terre, grano, verdura, beni, frutti, frutta, padrone, pescare

2. Dire in un'ultra modo:

- Cera dell'utile.
- Vedevo lavorare dappertutto, in quel modo tranquillo e intermittente che mi piaceva...
- Ma in casa sentivo i miei parlare e arrabbiarsi, e ingiuriare proprio quegli operai di citta' come lavoratori.
- Lavoro per lui voleva dire l'alba estiva e il solleone, la corba sul collo, il sudore che cola, la zappa che rompe.

3. *Rileggere i seguenti passaggi del testo e commentare:*

- lo vissi sempre in campagna nella bella stagione.
- ... come tutti i ragazzi preferivo, anche nel gioco e nella festa, le cose che rendono, le raccolte, le ceste piene.
- Per le strade incontravo un massaro che andava sotto il sole a una fiera, a vedere e parlare, e godevo pensando che anche quello era un lavoro, che quella vita era ben meglio della prigione cittadina dove, quand'io dormivo ancora, una sirena raccoglieva impiegati e operai, tutti i giorni, e li mollava solamente di notte.
- A quel tempo ero convinto che ci fosse differenza tra uscire la mattina avanti giorno in un campo davanti a colline pestando l'erba bagnata, e attraversare di corsa marciapiedi consunti, senza nemmeno il tempo di sbirciare la fetta di cielo che fa capolino sulle case. Certo, se mi avessero chiesto, avrei risposto, che era meglio e più utile, magari andare a pescare o a raccogliere more che non fondere il ferro nei fomi o battere a macchina lettere e conti.... in casa mia si continuava a piantar baccano sui disordini d'impiegati e operai che erano stati guastati dalla facile vita degli anni di guerra. Ma un'idea mi era entrata nel sangue: lavorare
- non era un piacere nemmeno in campagna. E stavolta sapevo che il bisogno di vedere il raccolto e portarselo a casa, era ciò che impediva ai villani di fare qualcosa.

4. *Per parlare del testo:*

1. Chi è il protagonista del testo? Che età aveva? Che periodo dell'anno passava in campagna?
2. Come erano i suoi rapporti con i contadini? A quali lavori lo invitavano? Quali lavori preferiva il ragazzo?
3. Che cosa faceva quando non c'era raccolto?
4. Sapeva già bene cosa fosse lavoro? Che cosa voleva dire lavoro per lui? Che cosa lo attirava nei lavori di campagna? Che cosa detestava in città?
5. Qual era l'atteggiamento dei suoi verso gli operai di città? Che cosa non riuscivano a capire?
6. Che cosa invece pensava il massaro di lavoro? Che tipo era?

7. Che cosa ne pensavano gli altri massari? Perché risero della risposta del massaro? Per chi lavoravano il vecchio e il giovane?
8. Cosa risposero al ragazzo che diceva che ai massari piaceva raccogliere i frutti?
9. Erano pronti a farsciopero? Perché?
10. Che discorsi continuarono in casa del ragazzo?
11. Che cosa era per il ragazzo lo sciopero degli operai?
12. In che momento il ragazzo intuì che il lavoro non era un piacere?
13. Allora che cosa è lavoro?
14. Che cosa impediva quindi ai villani di fare qualcosa?

5. Libera conversazione. Argomenti per parlare:

- Lavorare è sempre un piacere? Può suscitare odio, irritazione, disgusto o altri sentimenti negativi? Che lavoro può dare soddisfazione? Che lavoro può dare fastidio?
- Che importanza ha il lavoro nella vita dell'uomo? Si lavora per necessità o per passione?
- Fino a che età si deve lavorare? Essere in pensione: è una cosa naturale o necessaria per l'uomo? e per la società?
- I lavori che erano di moda prima e quelli che lo sono oggi. Quali erano i mestieri che una volta la gente sognava di fare? Perché sono cambiati i desideri, le aspirazioni, e i sogni della gente?
- Esprimete il proprio parere su vantaggi e svantaggi che le nuove professioni presentano.
- Da bambino avete mai sognato un lavoro che vorreste fare nella vita? I vostri sogni si sono realizzati? Quali sono i vostri desideri e le aspettative riguardo al lavoro?

Testo 14

LA CITTA' SMARRITA NELLA NEVE

Quel mattino lo sveglia il silenzio. Marcovaldo si tiro' su dal letto col senso di qualcosa di strano nell'aria. Non capiva che ora era, la luce tra le stecche delle persiane era diversa da quella di tutte le ore del giorno e della notte. Aperse la finestra: la città non c'era più, era stata sostituita da un foglio bianco. Aguzzando lo

sguardo, distinse, in mezzo al bianco, alcune linee quasi cancellate, che corrispondevano a quelle della vista abituale: le finestre e i tetti e i lampioni li intorno, ma perdute sotto tutta la neve che c'era calata sopra nella notte.

– La neve! – grido` Marcovaldo alla moglie, ossia fece per gridare, ma la voce gli uscì attutita. Come sulle linee e sui colori e sulle prospettive, la neve era caduta sui rumori, anzi sulla possibilità stessa di far rumore; i suoni, in uno spazio imbottito, non vibravano.

Ando` al lavoro a piedi; i tram erano fermi per la neve. Per strada, aprendosi lui stesso la sua pista, si sentì libero come non s'era mai sentito. Nelle vie cittadine ogni differenza tra marciapiedi e carreggiata era scomparsa, veicoli non ne potevano passare, e Marcovaldo, anche se affondava fino a mezza gamba ad ogni passo e si sentiva infiltrare la neve nelle calze, era diventato padrone di camminare in mezzo alla strada, di calpestare le aiuole, d'attraversare fuori delle linee prescritte, di avanzare a zig-zag.

Le vie e i corsi s'aprivano sterminate e deserte come candide gole tra rocce di montagne. La città nascosta sotto quel mantello chissà se era sempre la stessa o se nella notte l'avevano cambiata con un'altra? Chissà se sotto quei monticelli bianchi c'erano ancora le pompe della benzina, le edicole, le fermate dei tram o se non c'erano che sacchi e sacchi di neve? Marcovaldo camminando sognava di perdersi in una città diversa: invece i suoi passi lo riportavano proprio al suo posto di lavoro di tutti i giorni, il solito magazzino, e, varcata la soglia, il manovale stupì di ritrovarsi tra, quelle mura sempre uguali, come se il cambiamento che aveva annullato il mondo di fuori avesse risparmiato solo la sua ditta.

Li` ad aspettarlo, c'era una pala, alta più di lui. Il magazziniere-capo signor Viligelmo, porgendogliela, gli disse: – Davanti alla ditta la spalatura del marciapiede spetta a noi, cioè a te – Marcovaldo imbracciò la pala e tornò a uscire.

Spalar neve non è un gioco, specie per chi si trova a stomaco leggero, ma Marcovaldo sentiva la neve come amica, come un elemento che annullava la gabbia di muri in cui era imprigionata la sua vita. E di gran lena si diede al lavoro, facendo volare gran palate di neve dal marciapiede al centro della via.

Anche il disoccupato Sigismondo era pieno di riconoscenza per la neve, perché essendosi arruolato quel mattino tra gli spalatori del Comune, aveva davanti finalmente qualche giorno di lavoro assicurato. Ma questo suo sentimento, anziché a vaghe fantasie come Marcovaldo, lo portava a calcoli ben precisi su quanti metri cubi di neve doveva spostare per sgomberare tanti metri quadrati; mirava insomma a mettersi in buona luce con il caposquadra; e – segreta sua ambizione – a far carriera.

Sigismondo si volta e cosa vede? Il tratto di carreggiata appena sgomberata tornava a ricoprirsi di neve sotto i disordinati colpi di pala d'un tizio che si affannava lì sul marciapiede. Gli prese quasi un accidente. Corse ad affrontarlo, puntandogli la sua pala colma di neve contro il petto. – Ehi, tu! Sei tu che tiri quella neve lì?

—Eh? Cosa? – trasalì Marcovaldo, ma ammise:

—Ah, forse sì.

—Be', o te la riprendi subito con la tua paletta o te la faccio mangiare fino all'ultimo fiocco.

—Ma io devo spalare, il marciapiede.

—E io la strada. E be'?

—Dove la metto?

—Sei del Comune?

—No. Della ditta Sbav.

Sigismondo gli insegnò ad ammucciare la neve sui bordi e Marcovaldo gli ripulì tutto il suo tratto. Soddisfatti, a pale piantate nella neve, stettero a contemplare l'opera compiuta.

– Hai una cicca? – chiese Sigismondo.

Si stavano accendendo mezza sigaretta per uno, quando un'autospazzaneve percorse la via sollevando due grandi onde bianche che ricadevano ai lati. Ogni rumore quel mattino era solo un fruscio: quando i due alzarono lo sguardo, tutto il tratto che avevano pulito era di nuovo ricoperto di neve. – Che cos'è successo? È tornato a nevicare? – e levarono gli occhi al cielo. La macchina, ruotando i suoi spazzoloni, già girava alla svolta.

Marcovaldo imparo` ad ammucciare la neve in un muretto compatto. Se continuava a fare dei muretti cosi`, poteva costruirsi delle vie per lui solo, vie che avrebbero portato dove sapeva solo lui, e in cui tutti gli altri si sarebbero persi. Rifare la citta`, ammucciare montagne alte come case, che nessuno avrebbe potuto distinguere dalle case vere. O forse ormai tutte le case erano diventate di neve, dentro e fuori; tutta una citta` di neve con i monumenti e i campanili e gli alberi, una citta` che si poteva disfare a colpi di pala e rifarla in un altro modo.

Al bordo del marciapiede a un certo punto c'era un mucchio di neve ragguardevole. Marcovaldo gia` stava per livellarlo all'altezza dei suoi muretti, quando s'accorse che era un'automobile: la lussuosa macchina del presidente del consiglio d'amministrazione commendator Alboino, tutta ricoperta di neve. Visto che la differenza tra un'auto e un mucchio di neve era cosi` poca, Marcovaldo con la pala si mise a modellare la forma d'una macchina. Venne bene: davvero tra le due non si riconosceva piu` qual era la vera. Per dare gli ultimi tocchi all'opera Marcovaldo si servi` di qualche rottame che gli era capitato sotto la pala: un barattolo arrugginito capitava a proposito per modellare la forma d'un fanale; con un pezzo di rubinetto la portiera ebbe la sua maniglia.

Ci fu un gran sberrettamento di portieri, uscieri e fattorini, e il presidente commendator Alboino uscì dal portone. Miope ed efficiente, marcio` deciso a raggiungere in fretta la sua macchina, afferro` il rubinetto che sporgeva, tiro`, abbasso` la testa e s'infilo` nel mucchio di neve fino al collo.

Marcovaldo aveva gia` svoltato l'angolo e spalava nel cortile.

I ragazzi del cortile avevano fatto un uomo di neve. – Gli manca il naso! – disse uno di loro. – Cosa ci mettiamo? Una carota! – e corsero nelle rispettive cucine a cercare tra gli ortaggi.

Marcovaldo contemplava l'uomo di neve. "Ecco, sotto la neve non si distingue cosa e` di neve e cosa e` soltanto ricoperto. Tranne in un caso: l'uomo, perche` si sa che io sono io e non questo qui".

Assorto nelle sue meditazioni, non s'accorse che dal tetto due uomini gridavano: – Ehi, monsu', si tolga un po' di li'! – Erano quelli che fanno scendere la neve dalle tegole. E tutt'a un tratto, un carico di neve di tre quintali gli piombo' proprio addosso.

I bambini torrnarono col loro bottino di carote. – Oh! Hanno fatto un altro uomo di neve! – In mezzo al cortile c'erano due pupazzi identici, vicini.

– Mettiamogli il naso a tutti e due! – e affondarono due carote nelle teste dei due uomini di neve.

Marcovaldo, piu' morto che vivo, senti', attraverso l'involucro in cui era sepolto e congelato, arrivarli del cibo. E mastico'.

– Mammamia! La carota e' sparita! – I bambini erano molto spaventati.

Il piu' coraggioso non si perse d'animo. Aveva un naso di ricambio: un peperone; e lo applico' all'uomo di neve. L'uomo di neve ingoio' anche quello.

Allora provarono a mettergli per naso un pezzo di carbone, di quelli a bacchettina. Marcovaldo lo sputo' via con tutte le sue forze. – Aiuto! E' vivo! E' vivo! – I ragazzi scapparono.

In un angolo del cortile c'era una grata da cui usciva una nube di calore. Marcovaldo, con pesante passo d'uomo di neve, si ando' a mettere li'. La neve gli si sciolse addosso, colo' in rivoli sui vestiti: ne ricomparve un Marcovaldo tutto gonfio e intasato dal raffreddore.

Prese la pala, soprattutto per scaldarsi, e si mise al lavoro nel cortile. Aveva uno starnuto che s'era fermato in cima al naso, stava li' li', e non si decideva a saltar fuori. Marcovaldo spalava, con gli occhi semichiusi, e lo starnuto restava sempre appollaiato in cima al suo naso. Tutt'a un tratto: l'"Aaaaah..." fu quasi un boato, e il: "... ciu'!" fu piu' forte che lo scoppio d'una mina. Per lo spostamento d'aria, Marcovaldo fu sbatacchiato contro il muro.

Altro che spostamento: era una vera tromba d'aria che lo starnuto aveva provocato. Tutta la neve del cortile si soilevo', vortico' come in una tormenta, e fu risucchiata in su, polverizzandosi nel cielo.

Quando Marcovaldo riaperse gli occhi dal suo tramortimento, il cortile era completamente sgombro, senza neppure un fiocco di neve. E agli occhi di

Marcovaldo si ripresento` il cortile di sempre, i grigi muri, le casse del magazzino, le cose di tutti i giorni spigolose e ostili.

Italo Calvino

Compiti

1. Lettura. Lessico. Parole ed espressioni utili:

| | |
|--|-----------------------------|
| persiane | cancellare |
| disfinguere, distinguersi | lampiono |
| calare | far camera |
| attutire | tizio |
| marciapiede | affannarsi |
| carreggiata | prendersi un accidente |
| veicolo | fiocco di neve |
| affondare | ammucchiare la neve |
| calpestare | cicca |
| avanzare a zig zag | autospazzaneve |
| candido | modellare |
| pompa della benzina | dare gli ultimi tocchi a qc |
| varcare la soglia | rottame |
| pala / (colpo di ~, puntare la ~ contro qd, piantare la ~ nella | maniglia |
| | miope |
| | efficiente |
| palata di neve | uomo di neve |
| spalatura | quintale |
| spalare neve (il marciapiede) | piu morto che vivo |
| spalatore m | congelato |
| a stdmaco leggero | perdersi d'animo |
| di gran lena | nasi di ricambio |
| darsi al lavoro | ingoiare |
| arruolarsi | grata |
| lavoro assicurato | sciogliersi |
| metro cubo | starnuto |

| | |
|------------------------|------------------|
| sgomberare | tromba d'aria |
| metro quadrato | tormenta di neve |
| mettersi in buona luce | ostile |

2. *Dire in un altro modo:*

- ... la neve era caduta sui rumori, anzi sulla possibilita` stessa di far rumore; i suoni, in uno spazio imbottito, non vibravano.
- I tram erano fermi per la neve.
- Per strada, aprendosi lui stesso la sua pista, si senti` libero ...
- Marcovaldo abbraccio` la pala.
- Al bordo del marciapiede a un certo punto c'era un mucchio di neve ragguardevole.
- Ci fu un gran sberrettamento di portieri, uscieri e fattorini, e il presidente commendator Alboino uscì dal portone.
- Quando Marcovaldo riaperse gli occhi dal suo tramortimento, il cortile era completamente sgombro, senza neppure un fiocco di neve.

3. *Per parlare del testo:*

1. Che cosa c'era di strano quel mattino? Perche mai quel silenzio?
2. Dove era andata a finire la citta`?
3. Che cosa riuscì a distinguere Marcovaldo?
4. Perche` la voce gli uscì attutita?
5. Perche` ando` al lavoro a piedi?
6. Come faceva a camminare in mezzo alla neve?
7. A che cosa assomigliava la citta` sotto quel mantello di neve?
8. Anche la sua ditta subi` il cambiamento?
9. Che cosa lo aspettava li?
10. Che cosa era la neve per Marcovaldo? Come la sentiva? E perche`?
11. Come mai il disoccupato Sigismondo era pieno di riconoscenza per la neve?
12. A che cosa mirava mentre lavorava?
13. Perche` comincio` un litigio tra lui e Marcovaldo? Come fu risolto?
14. Che cosa accadde d'un tratto? Torno` a nevicare?
15. Che cosa imparo` a fare Marcovaldo? Che cosa poteva costruirsi con quei

muretti di neve?

16. Di che cosa si accorse a un certo punto?
17. Perché si mise a modellare la forma di una macchina? Di che cosa si servì per dare gli ultimi tocchi?
18. A che cosa era dovuto un gran sberrettamento di portieri, uscieri e fattorini?
19. Dove si diresse il commendatore Alboino? Perché s'infilò nel mucchio di neve fino al collo?
20. Dove era Marcovaldo in quel momento?
21. Che cosa avevano fatto i ragazzi del cortile?
22. Che cosa mancava all'uomo di neve? Che cosa pensarono di mettergli?
23. Dove corsero a cercare la carota?
24. A che cosa pensava Marcovaldo mentre contemplava l'uomo di neve?
25. Di che cosa non si accorse Marcovaldo?
26. Perché nel cortile c'erano due pupazzi di neve identici?
27. In che stato d'animo era Marcovaldo?
28. Perché sparì la carota che i ragazzi avevano infilato nella testa dell'uomo di neve?
29. Che naso di ricambio gli applicarono? Che fine fece il secondo naso?
30. Che cosa provarono a mettergli infine per naso?
31. Perché i ragazzi scapparono via spaventati?
32. Dove andò a mettersi Marcovaldo?
33. Come si sentiva?
34. Perché si rimise a spalare la neve?
35. Che effetto produsse il suo starnuto?
36. Come era il cortile quando Marcovaldo riaperse gli occhi?

4. Libera conversazione. Argomenti per parlare:

Il clima in Italia. Che tempo fa di solito d'inverno in Italia? C'è differenza tra Nord e Sud? Nevica? Che cosa succede quando nevica? Cercate su Internet informazioni relative alle nevicate in Italia, ai venti che tirano d'inverno, e presentatele in classe. Divertimenti e passatempo invernali dei bambini e degli adulti.

Testo 15

LA CITTA' TUTTA PER LUI

La popolazione per undici mesi all'anno amava la città che guai toccargliela: i grattacieli, i distributori di sigarette, i cinema a schermo panoramico, tutti motivi indiscutibili di continua attrattiva. L'unico abitante cui non si poteva attribuire questo sentimento con certezza era Marcovaldo; ma quel che pensava lui – primo – era difficile saperlo data la scarsa sua comunicativa, e – secondo – contava così poco che comunque era lo stesso.

A un certo punto dell'anno, cominciava il mese d'agosto. Ed ecco: s'assisteva a un cambiamento di sentimenti generale. Alla città non voleva bene più nessuno: gli stessi grattacieli e sottopassaggi pedonali e autoparcheggi fino a ieri tanto amati erano diventati antipatici e irritanti. La popolazione non desiderava altro che andarsene al più presto: e così a furia di riempire treni e ingorgare autostrade, al 15 del mese se ne erano andati proprio tutti. Tranne uno. Marcovaldo era l'unico abitante a non lasciare la città.

Uscì a camminare per il centro, la mattina. S'aprivano larghe e interminabili le vie, vuote di macchine e deserte; le facciate delle case, dalla siepe grigia delle saracinesche abbassate alle infinite stecche delle persiane, erano chiuse come spalti. Per tutto l'anno Marcovaldo aveva sognato di poter usare le strade come strade, cioè camminandoci nel mezzo: ora poteva farlo, e poteva anche passare i semafori col rosso, e attraversare in diagonale, e fermarsi nel centro delle piazze. Ma capì che il piacere non era tanto il fare queste cose insolite, quanto il vedere tutto in un altro modo: le vie come fondovalli, o letti di fiumi in secca, le case come blocchi di montagne scoscese, o pareti di scogliera.

Certo, la mancanza di qualcosa saltava agli occhi: ma non della fila di macchine parcheggiate, o dell'ingorgo ai crocevia, o del flusso di folla sulla porta del grande magazzino, o dell'isolotto di gente ferma in attesa del tram; ciò che mancava per colmare gli spazi vuoti e incurvare le superfici squadrate, era magari un'alluvione per lo scoppio delle condutture dell'acqua, o un'invasione di radici degli alberi del viale che spaccassero la pavimentazione. Lo sguardo di Marcovaldo scrutava intorno

cercando l'affiorare d'una citta` diversa, una citta` di cortecce e squame e grumi e nervature sotto la citta` di vernice e catrame e vetro e intonaco. Ed ecco che il caseggiato davanti al quale passava tutti i giorni gli si rivelava essere in realta` una pietraia di grigia arenaria porosa; la staccionata d'un cantiere era d'assi di pino ancora fresco con nodi che parevano gemme; sull'insegna del grande negozio di tessuti riposava una schiera di farfalline di tarme, addormentate.

Si sarebbe detto che, appena disertata dagli uomini, la citta` fosse caduta in balia d'abitatori fino a ieri nascosti, che ora prendevano il sopravvento: la passeggiata di Marcovaldo seguiva per un poco l'itinerario d'una fila di formiche, poi si lasciava sviare dal volo d'uno scarabeo smarrito, poi indugiava accompagnando il sinuoso incedere d'un lombrico. Non erano solo gli animali a invadere il campo: Marcovaldo scopriva che alle edicole dei giornali, sul lato nord, si forma un sottile strato di muffa, che gli alberelli in vaso davanti ai ristoranti si sforzano di spingere le loro foglie fuori dalla cornice d'ombra del marciapiede. Ma esisteva ancora la citta`? Quell'agglomerato di materie sintetiche che rin-serrava le giornate di Marcovaldo, ora si rivelava un mosaico di pietre disparate, ognuna ben distinta dalle altre alla vista e al contatto, per durezza e calore e consistenza.

Così, dimenficando la funzione dei marciapiedi e delle strisce bianche, Marcovaldo percorreva le vie con zig-zag da farfalla, quand'ecco che il radiatore d'una "spider" lanciata a cento all'ora gli arrivo a un millimetro da un'anca. Meta` per lo spavento, meta` per lo spostamento d'aria, Marcovaldo balzo` su e ricadde tramortito.

La macchina, con un gran gnaulio, freno` girando quasi su se stessa. Ne salto` fuori un gruppo di giovanotti scamiciati. "Qui mi prendono a botte, – penso` Marcovaldo, – perche` camminavo in mezzo alla via!"

I giovanotti erano armati di strani arnesi. – Finalmente l'abbiamo trovato! Finalmente! – dicevano, circondando Marcovaldo. – Ecco dunque, – disse uno di loro reggendo un bastoncino color d'argento vicino alla bocca, – l'unico abitante rimasto in citta` il giorno di ferragosto. Mi scusi, signore, vuol dire le sue impressioni ai telespettatori? – e gli caccio` il bastoncino argentato sotto il naso.

Era scoppiato un bagliore accecante, faceva caldo come in un forno, e Marcovaldo stava per svenire. Gli avevano puntato contro riflettori, "telecamere", microfoni. Balbetto` qualcosa: a ogni tre sillabe che lui diceva, sopravveniva quel giovanotto, torcendo il microfono verso di se`: – Ah, dunque, lei vuol dire... – e attaccava a parlare per dieci minuti.

Insomnia, gli fecero l'intervista.

—E adesso, posso andare?

—Ma si`, certo, la ringraziamo moltissimo... Anzi, se lei non avesse altro da fare... e avesse voglia di guadagnare qualche biglietto da mille... non le dispiacerebbe restare qui a darci una mano?

Tutta la piazza era sottosopra: furgoni, carri attrezzi, macchine da presa col carrello, accumulatrici, impianti di lampade, squadre di uomini in tuta che ciondolavano da una parte all'altra tutti sudati.

—Eccola, e` arrivata! E` arrivata! – Da una fuoriserie scoperta, scese una stella del cinema.

—Sotto, ragazzi, possiamo cominciare la ripresa della fontana!

Il regista del "teleservizio" *Follie di Ferragosto* comincio` a dar ordini per riprendere il tuffo della famosa diva nella principale fontana cittadina.

Al manovale Marcovaldo avevano dato da spostare per la piazza un padellone di riflettore dal pesante piedestallo. La gran piazza ora ronzava di macchinari e sfrigolii di lampade, risuonava di colpi di martello sulle improvvisate impalcature metalliche e d'ordini urlati... Agli occhi di Marcovaldo, accecato e stordito, la citta` di tutti i giorni aveva ripreso il posto di quell'altra intravista solo per un momento, o forse solamente sognata.

Italo Calvino

Compiti

1. *Lettura. Lessico.*

A. *Parole ed espressioni utili:*

| | |
|---------------------------------|-------------------------|
| data la scarsa sua comunicativa | prendere il sopravvento |
| comunque | prendere a botte |
| irritante | arnese |
| a furia di fare qc | svenire |
| saracinesca | fare l'intervista |
| persiana | dare una mano |
| passare col rosso | essere sottosopra |
| saltare agli occhi | teleservizio |
| cadere in balia di qd | |

B. *Lessico tematico "citta":*

| | |
|-----------------------------|----------------------|
| grattacielo | caseggiato |
| distributore di sigarette | cantiere |
| cinema a schermo panoramico | insegna |
| sottopassaggio pedonale | negozio |
| autoparcheggio | edicola dei giornali |
| semaforo | ristorante |
| ingorgo | furgone |
| crocevia | carro attrezzi |
| conduttura dell'acqua | fuoriserie |
| pavimentazione | fontana cittadina |

2. *Dire in un altro modo:*

Si sarebbe detto che, appena disertata dagli uomini, la città fosse caduta in balia di abitanti fino a ieri nascosti, che ora prendevano il sopravvento.

3. *Rileggere il seguente passaggio del testo e commentare:*

Ecco dunque, l'unico abitante rimasto in città il giorno di ferragosto.

4. Per parlare del testo:

1. Per quanti mesi la popolazione amava la città? Perché non tutto l'anno?
2. Anche Marcovaldo la amava nello stesso modo?
3. Che cosa succedeva nel mese di agosto, in particolare il 15 del mese?
4. Chi era l'unico abitante a non lasciare la città?
5. Come era la città la mattina del 15 agosto?
6. Che cosa Marcovaldo aveva sognato per tutto l'anno?
7. Che cosa gli dava un particolare piacere?
8. La mancanza di che cosa gli saltava agli occhi?
9. Come gli si presentava la città? E come voleva che gli si presentasse?
10. In balia a chi sembrava caduta la città?
11. Da che cosa per poco non fu investito?
12. Chi erano i giovanotti armati di strani arnesi?
13. Che cosa volevano da Marcovaldo?
14. Che cosa gli chiesero di fare dopo l'intervista?
15. Che teleservizio fecero quel giorno?
16. Quanto tempo duro il sogno di Marcovaldo?

5. Libera conversazione. Argomenti per parlare:

Campagna o città. Vantaggi e svantaggi. Preferenze e necessità. Quali associazioni di idee vi fanno venire queste due parole? Trovare il maggior numero di parole (tra verbi, aggettivi e sostantivi) da abbinare alla parola "città" e altrettante da abbinare alla parola "campagna".

Tendenze attuali: prima casa in città e seconda in campagna oppure prima e unica casa in campagna?

E possibile conciliare il ritmo della città moderna con il desiderio di pace e di natura?

Secondo voi, il ritorno in campagna sarebbe una reale possibilità di migliorare la qualità della vita oppure è un'allucinazione collettiva? È la campagna di una volta? Il modo di vivere campagnolo? Un posto ideale per vivere: avendo la possibilità di scegliere che posto preferireste?

3. РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ

3.1. Требования к выполнению самостоятельной работы студентов

| № п/п | Название раздела, темы | Кол-во часов на СРС | Задание | Форма выполнения | Цель и задача СРС |
|-------|---|---------------------|---|--|--|
| 1. | Анализ художественного произведения. | 86 | Изучение справочной литературы, чтение учебника и дополнительной литературы | Чтение и перевод художественных текстов. Выполнение лексических упражнений | Развитие лексических и навыков и навыков активного и пассивного перевода |
| 2. | Анализ художественного произведения. | 72 | Изучение справочной литературы, чтение учебника и дополнительной литературы | Подготовка к практическим занятиям. | Развитие познавательных способностей и освоение приемов перевода |
| 3. | Специфика перевода в зависимости от типа текста | 70 | Чтение учебника и дополнительной литературы, подготовка презентаций | Изучение в рамках программы тем, не выносимых на практические занятия Подготовка к экзамену | Углубление и расширение профессиональных знаний по изучаемой дисциплине |

3.2. Примерный перечень вопросов к зачету

по дисциплине «Практический курс перевода
(2-ой иностранный язык, итальянский)»

7, 8 семестры

1. Предмет, цели и задачи курса. Литература.

2. Анализ литературного произведения: тема, идея, пространство и время, функции пейзажа (нейтральная, символическая, психологическая), характеристика персонажей, особенности языка.

3. Биографическая справка о Джанни Родари. Перевод текста «L'Acca in fuga» Gianni Rodari. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Анализ текста.

4. Устное высказывание на тему: «La presenza dell'acca nell'italiano e le sue funzioni. Paesi e lingue in cui l'acca fa la sua figura ».

5. Перевод текста «La machina ammazzaerrori» Gianni Rodari. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Анализ текста.

6. Устное высказывание на тему: «l'Italia, le sue regioni e i suoi dialetti».

7. Перевод текста «Il pifferaio e le automobili» Gianni Rodari. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Анализ текста.

8. Устное высказывание на тему: «Il problema del traffico nella citta`. Le soluzioni».

9. Перевод текста «Il mondo in scatola» Gianni Rodari. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Анализ текста.

10. Устное высказывание на тему: «Il mondo di scatole e di rifiuti. La tutela dell'ambiente. Il riciclaggio del rifiuti urbani. L'incubo dell'inscatolamento.»

11. Биографическая справка о Карло Кассола. Перевод текста «Gli amici» Carlo Cassola. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Анализ текста.

12. Устное высказывание на темы: «Gli amici d'infanzia, di adolescenza. Che cosa vi accomunava? Come passavate il tempo insieme? Siete sempre andati d'accordo?»;

«La solitudine e lo stare insieme. A che cosa tenete di piu'?».

13. Биографическая справка о Эннио Флаяно. Перевод текста «L'angelo bruciato» Ennio Flaiano. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Анализ текста.

14. Устные высказывания на темы: «Amore: che cosa è un vero amore per voi? Esiste un amore per tutta la vita?»;

«Oltre all'amore, che altro contribuisce a rendere un'unione felice e durevole: il rispetto reciproco, l'amicizia, l'affinità di vedute, di gusti e di interessi, la generosità, la tolleranza, la pazienza?»;

«Perché una storia di coppia finisce, un amore muore, un matrimonio finisce?».

15. Перевод текста «L'appartamento campione» Ennio Flaiano. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Анализ текста.

16. Устные высказывания на темы: « Che cosa è per voi la casa: comodità, indipendenza, famiglia, possibilità di chiudere la porta, privacy o altro?»;

«Qual è la vostra casa ideale: una casa in città, in campagna, in montagna, al mare, in periferia o in centro? Un appartamento o una villetta? Una casa moderna, all'antica, rustica? Nel vostro paese nativo o all'estero?».

17. Биографическая справка о Джованни Моска. Перевод текста «Odor di frittata» Giovanni Mosca. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Анализ текста.

18. Устное высказывание на тему « Il mio primo maestro di scuola: come era? che qualità aveva? Il primo maestro di scuola è una figura determinante, secondo voi, per la formazione della persona?».

19. Перевод текста «Lo spazio è nostro» Ennio Flaiano. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Анализ текста.

20. Устные высказывания на темы: «Viaggiare: vi piace viaggiare? Avete viaggiato molto? Che tipo di viaggi preferite? Dove vi piacerebbe andare?»;

«Conoscere il mondo: vi preparate ai viaggi che avete intenzione di fare? Vi interessano le usanze, le tradizioni, la cultura e la cucina dei paesi in cui andate?»;

«Conoscete bene il vostro paese? Quali sono le tradizioni, le usanze e la cucina del vostro paese?». (1 на выбор).

21. Перевод текста «Il teledramma» Gianni Rodari. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Анализ текста.
22. Устное высказывание на тему: «Quali canali televisivi esistono nel vostro paese? Che tipo di programmi preferite? In che ore della giornata li guardate? E' utile la tv? Può essere negativa o addirittura pericolosa?».
23. Биографическая справка о Стефано Бенни. Перевод текста «Fratello bancomat» Stefano Benni. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Анализ текста.
24. Устное высказывание на тему: «Il futuro del progresso tecnologico e della scienza, come lo vedete?».
25. Перевод текста «Coincidenze» Stefano Benni. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Анализ текста.
26. Устное высказывание на тему: «Il regolare e l'irregolare nella vita. Coincidenze, consonanze e segni rivelatori nel destino»;
«Medium, indovini, scienze esoteriche, oroscopi, segni zodiacali, astrologia nella vita quotidiana, nella vita politica, economica, sociale». (1 на выбор).
27. Биографическая справка об Чезаре Павезе. Перевод текста «Lavorare e' un piacere» Cesare Pavese. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Анализ текста.
28. Устные высказывания на темы: «Lavorare e' sempre un piacere?»;
«Che importanza ha il lavoro nella vita dell'uomo? Si lavora per necessita' o per passione?»
29. Биографическая справка об Итало Кальвино. Перевод текста «La citta' smarrita nella neve» Italo Calvino. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Анализ текста.
30. Устное высказывание на тему « Il clima in Italia. Che tempo fa di solito d'inverno in Italia? C'e differenza tra Nord e Sud? Nevica? Che cosa succede quando nevica? Cercate su Internet informazioni relative alle neviccate in Italia, ai venti che tirano d'inverno, e presentatele in classe. Divertimenti e passatempo invernali dei bambini e degli adulti».
31. Перевод текста «La citta' tutta per lui» Italo Calvino. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Анализ текста.

32. Устное высказывание на тему: «Campagna o citta`. Vantaggi e svantaggi. Preferenze e necessita`».

3.3. Примерный перечень вопросов к экзамену

**по дисциплине «Практический курс перевода
(2-ой иностранный язык, итальянский)»**

9 семестр

1. Специфика перевода в зависимости от типа текста
2. Виды текста. Формы текста. Жанры текста. Типы текста. Виды информации в тексте (когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая)
3. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Вид информации, специфика перевода
Научно-учебный текст. Научно-популярный. Энциклопедический текст.
4. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Вид информации, специфика перевода
5. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Вид информации, специфика перевода
Газетно-журнальный информационный текст. Перевод политической и экономической лексики. Лексические заимствования в итальянском языке.
6. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Вид информации, специфика перевода
Документы физических и юридических лиц.
Законодательный текст
7. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Вид информации, специфика перевода
Инструкция. Рецепты. Траурное объявление и некролог. Мемуары.
8. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Вид информации, специфика перевода
Публичная речь. Реклама. Личное письмо. Художественная публицистика (эссе). Художественный текст.

4. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ

4.1. Требования к компетенциям специалиста

Специалист должен:

- АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач;
- АК-4. Уметь работать самостоятельно;
- АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером;
- АК-8. Обладать навыками устной и письменной коммуникации.

Требования к социально-личностным компетенциям специалиста

Специалист должен:

- СЛК-5. Обладать качествами гражданственности;
- СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике;
- СЛК-12. Иметь опыт осуществления профессиональной деятельности переводчика-референта в соответствии с моральным кодексом переводчика, отражающим патриотические и этические нормы поведения.

Требования к профессиональным компетенциям специалиста

Специалист должен быть способен:

- ПК-2. Обладать знанием культурных норм и ограничений в общении, обычаях, традиций и этикета;
- ПК-4. Реализовывать требуемый ролевой репертуар в рамках профессии;
- ПК-9. Анализировать возникающие переводческие трудности;
- ПК-10. Находить оптимальные пути преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров в различных ситуациях перевода;
- ПК-11. Самостоятельно работать с современными источниками получения информации и пользоваться современными технологиями в процессе осуществления перевода;
- ПК-13. Реализовывать на практике современные подходы к организации труда переводчика;

ПК-15. Работать со специальной литературой, анализировать и оценивать собранную информацию, формировать информационно-аналитические базы данных;

ПК-26. Уметь использовать интерактивные методики взаимодействия.

4.2. Содержание учебной дисциплины

Тема 1. Анализ литературного произведения

Предмет, цели и задачи курса. Литература.

Анализ литературного произведения: тема, идея, пространство и время, функции пейзажа (нейтральная, символическая, психологическая), характеристика персонажей, особенности языка.

Тема 2. Тексты для чтения

«L'Acca in fuga» Gianni Rodari

Биографическая справка о Джанни Родари.

Чтение и перевод текста. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Анализ текста.

Устное высказывание на тему: «La presenza dell'acca nell'italiano e le sue funzioni»; «Paesi e lingue in cui l'acca fa la sua figura».

Тема 3. Текст для чтения

«La machina ammazzaerrori» Gianni Rodari

Чтение и перевод текста. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Анализ текста.

Устное высказывание на тему: «l'Italia, le sue regioni e i suoi dialetti».

Тема 4. Текст для чтения

«Il pifferaio e le automobili» Gianni Rodari

Чтение и перевод текста. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Анализ текста.

Устное высказывание на тему: «Il problema del traffico nella città. Le soluzioni».

Тема 5. Текст для чтения

«Il mondo in scatola» Gianni Rodari

Чтение и перевод текста. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Анализ текста.

Устное высказывание на тему: «Il mondo di scatole e di rifiuti. La tutela dell'ambiente. Il riciclaggio dei rifiuti urbani. L'incubo dell'inscatolamento.»

Тема 6. Текст для чтения

«Gli amici» Carlo Cassola

Биографическая справка о Карло Кассола.

Чтение и перевод текста. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Анализ текста.

Устное высказывание на темы: «Gli amici d'infanzia, di adolescenza. Che cosa vi accomunava? Come passavate il tempo insieme? Siete sempre andati d'accordo?»; «La solitudine e lo stare insieme. A che cosa tenete di più?».

Тема 7. Текст для чтения

«L'angelo bruciato» Ennio Flaiano

Биографическая справка о Эннио Флаяно.

Чтение и перевод текста. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Анализ текста.

Устные высказывания на темы: «Amore: che cosa è un vero amore per voi? Esiste un amore per tutta la vita?»;

«Oltre all'amore, che altro contribuisce a rendere un'unione felice e durevole: il rispetto reciproco, l'amicizia, l'affinità di vedute, di gusti e di interessi, la generosità, la tolleranza, la pazienza?»;

«Perché una storia di coppia finisce, un amore muore, un matrimonio finisce?».

Тема 8. Текст для чтения

«L'appartamento campione» Ennio Flaiano

Чтение и перевод текста. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Анализ текста.

Устные высказывания на темы: « Che cosa è per voi la casa: comodità, indipendenza, famiglia, possibilità di chiudere la porta, privacy o altro?»; «Qual è la vostra casa ideale: una casa in città, in campagna, in montagna, al mare, in periferia o in centro? Un appartamento o una villetta? Una casa moderna, all'antica, rustica? Nel vostro paese nativo o all'estero?».

Тема 9. Текст для чтения

«Odor di frittata» Giovanni Mosca

Биографическая справка о Джованни Моска

Чтение и перевод текста. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Анализ текста.

Устное высказывание на тему « Il mio primo maestro di scuola: come era? che qualità aveva? Il primo maestro di scuola è una figura determinante, secondo voi, per la formazione della persona? ».

Тема 10. Текст для чтения

«Lo spazio è nostro» Ennio Flaiano

Чтение и перевод текста. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Анализ текста.

Устные высказывания на темы: «Viaggiare: vi piace viaggiare? Avete viaggiato molto? Che tipo di viaggi preferite? Dove vi piacerebbe andare?»; «Conoscere il mondo: vi preparate ai viaggi che avete intenzione di fare? Vi interessano le usanze, le tradizioni, la cultura e la cucina dei paesi in cui andate? Conoscete bene il vostro paese? Quali sono le tradizioni, le usanze e la cucina del vostro paese?».

Тема 11. Текст для чтения
«Il teledramma» Gianni Rodari

Чтение и перевод текста. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Анализ текста.

Устное высказывание на тему: «Quali canali televisivi esistono nel vostro paese? Che tipo di programmi preferite? In che ore della giornata li guardate? E' utile la tv? Può essere negativa o addirittura pericolosa?».

Тема 12. Текст для чтения
«Fratello bancomat» Stefano Benni

Биографическая справка о Стефано Бенни.

Чтение и перевод текста. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Анализ текста.

Устное высказывание на тему: «Il futuro del progresso tecnologico e della scienza, come lo vedete?».

Тема 13. Текст для чтения
«Coincidenze» Stefano Benni

Чтение и перевод текста. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Анализ текста.

Устные высказывания на темы: «Il regolare e l'irregolare nella vita. Coincidenze, consonanze e segni rivelatori nel destino»;

«Medium, indovini, scienze esoteriche, oroscopi, segni zodiacali, astrologia nella vita quotidiana, nella vita politica, economica, sociale».

Тема 14. Текст для чтения

«Lavorare e` un piacere» Cesare Pavese

Биографическая справка об Чезаре Павезе.

Чтение и перевод текста. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Анализ текста.

Устные высказывания на темы: «Lavorare e` sempre un piacere?»; «Che importanza ha il lavoro nella vita dell'uomo? Si lavora per necessita` o per passione?»

Тема 15. Текст для чтения

«La citta` smarrita nella neve» Italo Calvino

Биографическая справка об Итало Кальвино.

Чтение и перевод текста. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Анализ текста.

Устное высказывание на тему « Il clima in Italia. Che tempo fa di solito d'inverno in Italia? C'e differenza tra Nord e Sud? Nevica? Che cosa succede quando nevica? Cercate su Internet informazioni relative alle neviccate in Italia, ai venti che tirano d'inverno, e presentatele in classe. Divertimenti e passatempo invernali dei bambini e degli adulti».

Тема 16. Текст для чтения

«La citta` tutta per lui» Italo Calvino

Чтение и перевод текста. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Анализ текста.

Устное высказывание на тему: «Campagna o citta`. Vantaggi e svantaggi. Preferenze e necessita`».

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА (9 семестр)

Тема 1. Специфика перевода в зависимости от типа текста

Введение. Общие замечания.

Тема 2. База классификации текста

Виды текста. Формы текста. Жанры текста. Типы текста. Виды информации в тексте (когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая)

Тема 3. Транслатологическая характеристика

**отдельных типов текста. Вид информации,
специфика перевода**

Научно-учебный текст. Научно-популярный. Энциклопедический текст.

Тема 4. Транслатологическая характеристика

**отдельных типов текста. Вид информации,
специфика перевода**

Музыковедческий. Искусствоведческий. Философский

Тема 5. Транслатологическая характеристика

**отдельных типов текста. Вид информации,
специфика перевода**

Газетно-журнальный информационный текст. Перевод политической и экономической лексики. Лексические заимствования в итальянском языке.

Тема 6. Транслатологическая характеристика

**отдельных типов текста. Вид информации,
специфика перевода**

Документы физических и юридических лиц.

Законодательный текст

**Тема 7. Транслатологическая характеристика
отдельных типов текста. Вид информации,
специфика перевода**

Инструкция. Рецепты. Траурное объявление и некролог. Мемуары.

**Тема 8. Транслатологическая характеристика
отдельных типов текста. Вид информации,
специфика перевода**

Публичная речь. Реклама. Личное письмо. Художественная публицистика
(эссе). Художественный текст.

4.3. Учебно-методическая карта учебной дисциплины

| Номер раздела | Название раздела, темы | Количество аудиторных часов | | | | | Материальное обеспечение занятия (наглядные, методические пособия и др.) | Литература | Формы Контроля знаний | |
|---------------|---|-----------------------------|---------------------|----------------------|----------------------|---------------------------------|--|---------------------------------|---|---|
| | | лекции | семинарские занятия | практические занятия | лабораторные занятия | самостоятельная работа студента | | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | |
| 1. | Анализ литературного произведения (6 ч.) 1. Предмет, цели и задачи курса. Литература. 2. Анализ литературного произведения: тема, идея, пространство и время, функции пейзажа (нейтральная, символическая, психологическая), характеристика персонажей, особенности языка. | | | 2 4 | | | 8 | Схемы, таблицы | Осн.: [3], [4] | Устный опрос. Письменные упражнения. |
| 2. | Текст для чтения « L'Acca in fuga» Gianni Rodari (10 ч.) 1. Биографическая справка о Джанни Родари. 2. Чтение и перевод текста. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Анализ текста. 3. Устное высказывание на тему: «La presenza dell'acca nell'italiano e le sue funzioni»; « Paesi e lingue in cui l'acca fa la sua figura ». | | | 2 4 4 | | 10 | Аудио, схемы, таблицы, фотографии | Осн.: [2], [3] Доп.: [2],[3] | Устный опрос. Письменные упражнения. | |
| 3. | Текст для чтения «La machina ammazzaerrori» Gianni Rodari (8 ч.) 1. Чтение и перевод текста. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Анализ текста. 2. Устное высказывание на тему: «l'Italia, le sue regioni e i suoi dialetti ». | | | 4 4 | | 10 | Аудио, схемы, таблицы, фотографии | Осн.: [2], [3] Доп.: [2],[4] | Устный опрос. Письменные упражнения. | |

| | | | | | | | | | |
|----|--|--|--|-------------|--|----|-----------------------------------|---------------------------------|---|
| 4. | Текст для чтения «Il pifferaio e le automobili» Gianni Rodari (8 ч) 1. Чтение и перевод текста. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Анализ текста. 2. Устное высказывание на тему: «Il problema del traffico nella città. Le soluzioni». | | | 4 4 | | 10 | Аудио, схемы, таблицы, фотографии | Осн.: [5], [6] Доп.: [3] | Устный опрос. Письменные упражнения. |
| 5. | Текст для чтения «Il mondo in scatola» Gianni Rodari (8 ч) 1. Чтение и перевод текста. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Анализ текста. 2. Устное высказывание на тему: «Il mondo di scatole e di rifiuti. La tutela dell'ambiente. Il riciclaggio dei rifiuti urbani. L'incubo dell'inscatolamento» | | | 4 4 | | 10 | Аудио, схемы, таблицы, фотографии | Осн.: [2], [4] Доп.: [2],[4] | Устный опрос. Письменные упражнения. |
| 6. | Текст для чтения «Gli amici» Carlo Cassola(10 ч) 1. Биографическая справка о Карло Кассола. 2. Чтение и перевод текста. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Анализ текста. 3. Устное высказывание на темы: «Gli amici d'infanzia, di adolescenza. Che cosa vi accomunava? Come passavate il tempo insieme? Siete sempre andati d'accordo?»; «La solitudine e lo stare insieme. A che cosa tenete di più?». | | | 2 4 4 | | 10 | Аудио, схемы, таблицы, фотографии | Осн.: [2], [3] Доп.: [2],[3] | Устный опрос. Письменные упражнения. |
| 7. | Текст для чтения «L'angelo bruciato» Ennio Flaiano (10 ч) 1. Биографическая справка о Эннио Флаяно. 2. Чтение и перевод текста. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Анализ текста. 3. Устное высказывание на тему: «Amore: che cosa è un vero amore per voi? Esiste un amore per tutta la vita?» | | | 2 4 4 | | 10 | Аудио, схемы, таблицы, фотографии | Осн.: [1], [3] Доп.: [2],[4] | Устный опрос. Письменные упражнения. |
| 8. | Текст для чтения «L'appartamento campione» Ennio Flaiano (8 ч) 1. Чтение и перевод текста. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Анализ текста. 2. Устные высказывания на темы: « Che cosa è per voi la casa: comodità, indipendenza, famiglia, possibilità di chiudere la porta, privacy o altro?»; «Qual è la vostra casa ideale?». | | | 4 4 | | 10 | Аудио, схемы, таблицы, фотографии | Осн.: [2], [4] Доп.: [2],[4] | Устный опрос. Письменные упражнения. |

| | | | | | | | | | |
|-----|--|--|--|-------------|--|----|-----------------------------------|---------------------------------|---|
| 9. | Текст для чтения «Odor di frittata» Giovanni Mosca (10 ч) 1. Биографическая справка о Джованни Моска 2. Чтение и перевод текста. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Анализ текста. 3. Устное высказывание на тему «Il mio primo maestro di scuola: come era? che qualita` aveva? Il primo maestro di scuola e` una figura determinante, secondo voi, per la formazione della persona». | | | 2 4 4 | | 10 | Аудио, схемы, таблицы, фотографии | Осн.: [2], [3] Доп.: [1],[3] | Устный опрос. Письменные упражнения. |
| 10. | Текст для чтения «Lo spazio e` nostro» Ennio Flaiano (10 ч) 1. Чтение и перевод текста. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Анализ текста. 2. Устные высказывания на темы: «Viaggiare: vi piace viaggiare? Avete viaggiato molto? Che tipo di viaggi preferite? Dove vi piacerebbe andare?»; «Conoscere il mondo: vi preparate ai viaggi che avete intenzione di fare? Vi interessano le usanze, le tradizioni, la cultura e la cucina dei paesi in cui andate? Conoscete bene il vostro paese? Quali sono le tradizioni, le usanze e la cucina del vostro paese?». | | | 4 6 | | 12 | Аудио, схемы, таблицы, фотографии | Осн.: [1] Доп.: [1],[3] | Устный опрос. Письменные упражнения. |
| 11. | Текст для чтения «Il teledramma» Gianni Rodari (12 ч) 1. Чтение и перевод текста. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Анализ текста. 2. Устное высказывание на тему: «Quali canali televisivi esistono nel vostro paese? Che tipo di programmi preferite? In che ore della giornata li guardate? E' utile la tv? Può essere negativa o addirittura pericolosa?». | | | 6 6 | | 14 | Аудио, схемы, таблицы, фотографии | Осн.: [1], [6] Доп.: [2],[4] | Устный опрос. Письменные упражнения. |
| 12. | Текст для «Fratello bancomat» Stefano Benni (10 ч) 1. Биографическая справка о Стефано Бенни. 2. Чтение и перевод текста. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Анализ текста. 3. Устное высказывание на тему: «Il futuro del progresso tecnologico e della scienza, come lo vedete?». | | | 2 4 4 | | 10 | Аудио, схемы, таблицы, фотографии | Осн.: [1] Доп.: [1],[3] | Устный опрос. Письменные упражнения |

| | | | | | | | | | |
|----------------------------------|--|--|--|-------------|--|------------|-----------------------------------|---------------------------------|--|
| 13. | Текст для чтения «Coincidenze» Stefano Benni (8 ч) 1. Чтение и перевод текста. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Анализ текста. 2. Устные высказывания на темы: «Il regolare e l'irregolare nella vita. Coincidenze, consonanze e segni rivelatori nel destino»; «Medium, indovini, scienze esoteriche, oroscopi, segni zodiacali, astrologia nella vita quotidiana, nella vita politica, economica, sociale». | | | 4 6 | | 10 | Аудио, схемы, таблицы, фотографии | Осн.: [1], [6] Доп.: [1],[4] | Устный опрос. Письменные упражнения |
| 14. | Текст для чтения «Lavorare e` un piacere» Cesare Pavese (10 ч) 1. Биографическая справка об Чезаре Павезе. 2. Чтение и перевод текста. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Анализ текста. 3. Устные высказывания на темы: «Lavorare e` sempre un piacere?»; «Che importanza ha il lavoro nella vita dell'uomo? Si lavora per necessita` o per passione?» | | | 2 4 4 | | 10 | Аудио, схемы, таблицы, фотографии | Осн.: [1] Доп.: [2],[3] | Устный опрос. Письменные упражнения |
| 15. | Текст для чтения «La citta` smarrita nella neve» Italo Calvino (14 ч) 1. Биографическая справка об Итало Кальвино. 2. Чтение и перевод текста. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Анализ текста. 3. Устное высказывание на тему « Il clima in Italia. Divertimenti e passatempo invernali dei bambini e degli adulti». | | | 4 6 4 | | 8 | Аудио, схемы, таблицы, фотографии | Осн.: [1],[2] Доп.: [1],[3] | Устный опрос. Письменные упражнения |
| 16. | Текст для чтения «La citta` tutta per lui» Italo Calvino (12 ч) 1. Чтение и перевод текста. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Анализ текста. 2. Устное высказывание на тему: «Campagna o citta`. Vantaggi e svantaggi. Preferenze e necessita`» | | | 6 6 | | 6 | Аудио, схемы, таблицы, фотографии | Осн.: [1] Доп.: [1],[5] | Устный опрос. Письменные упражнения |
| Итого за 7,8 семестр: 314 | | | | | | 156 | | | 158 |

| | | | | | | | | | |
|----|--|--|--|-------------|--|---|---|---|--|
| 1. | Специфика перевода в зависимости от типа текста Введение. Общие замечания. Повторение грамматической категории Passato Remoto | | | 2 2 | | 4 | Схемы, таблицы | Осн.: [1], [2], [5] Доп.: [3],[7] | Устный перевод, письменный перевод, устное высказывание. |
| 2. | База классификации текста Виды текста. Формы текста. Жанры текста. Типы текста. Виды информации в тексте (когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая) Повторение грамматического материала: сослагательное наклонение | | | 4 2 | | 4 | Аудио, схемы, таблицы, распечатки с лексическими и грамматическими упражнениями | Осн.: [1], [3] Доп.: [3], [8] | |
| 3. | Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Вид информации, специфика перевода Научно-учебный текст. Научно-популярный. Энциклопедический текст. Повторение грамматического материала: Periodo Ipotetico. | | | 4 4 2 | | 4 | Аудио, схемы, таблицы, распечатки с лексическими и грамматическими упражнениями | Осн.: [1], [4] Доп.: [1],[2], [8] | Устный перевод, письменный перевод, устное высказывание. |
| 4. | Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Вид информации, специфика перевода Музыковедческий. Искусствоведческий. Философский. Повторение грамматического материала: Periodo Ipotetico. | | | 2 2 2 | | 4 | Аудио, схемы, таблицы, фотографии, распечатки с лексическими и грамматическими упражнениями | Осн.: [1], [3] Доп.: [3], [8] | Устный перевод, письменный перевод, устное высказывание. |

| | | | | | | | | | |
|----|---|--|--|-------------|--|---|---|--------------------------------------|--|
| 5. | Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Вид информации, специфика перевода Газетно-журнальный информационный текст. Перевод политической и экономической лексики. Лексические заимствования в итальянском языке. Повторение грамматического материала: повторение всех временных форм глагола | | | 6 6 2 | | 4 | Аудио, схемы, таблицы, фотографии, распечатки с лексическими и грамматическими упражнениями | Осн.: [1], [2], [5] Доп.: [3],[7] | |
| 6. | Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Вид информации, специфика перевода Документы физических и юридических лиц. Законодательный текст. Повторение грамматического материала: повторение всех временных форм глагола | | | 4 4 | | 4 | Аудио, схемы, таблицы, фотографии, распечатки с лексическими и грамматическими упражнениями | Осн.: [1], [5] Доп.: [2],[5], [8] | Устный перевод, письменный перевод, устное высказывание. |
| 7. | Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Вид информации, специфика перевода Инструкция. Рецепты. Траурное объявление и некролог. Мемуары. Повторение грамматического материала: повторение всех временных форм глагола | | | 6 2 4 | | 4 | Аудио, схемы, таблицы, фотографии, распечатки с лексическими и грамматическими упражнениями | Осн.: [1] Доп.: [2],[5], | Устный перевод, письменный перевод, устное высказывание. |

| | | | | | | | | | |
|----------------------------|--|--|--|------------------|---|------------|---|--------------------------------------|--|
| 8. | Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Вид информации, специфика перевода Публичная речь. Реклама. Личное письмо. Художественная публицистика (эссе). Художественный текст. Повторение грамматического материала: согласование времён и наклонений. Прямая и косвенная речь | | | 4 4 2 2 | | 4 | Аудио, схемы, таблицы, фотографии, распечатки с лексическими и грамматическими упражнениями | Осн.: [1], [2], [5] Доп.: [3],[7] | Устный перевод, письменный перевод, устное высказывание. |
| | Подготовка к экзамену | | | | | 36 | | | |
| Итого: за 9 семестр | | | | 72 | - | 70 | | | |
| ИТОГО: 456 | | | | 228 | | 228 | | | |

4.4. Список основной литературы

1. Il treno ha fischiato: racconti italiani del Novecento. – Mosca, 1988.
2. Silvestrini M. L'italiano e l'Italia: lingua e civiltà italiana per stranieri, livello medio e superiore. – Perugia, 2000.
3. T. Marin, S. Magnelli Progetto italiano 2. Corso di lingua e civiltà italiana. – Atene : 2003.
4. T. Marin, S. Magnelli Progetto italiano 3. Corso di lingua e civiltà italiana. – Atene : 2004.
5. T. Marin La prova orale 2. Materiale autentico per la conversazione e la preparazione agli esami orali. – Atene, 2001.
6. Osimo, B. Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario / B. Osimo. – Milano, 1998.
7. Osimo, B. Propedeutica della traduzione. Corso introduttivo con tavole sinottiche / B. Osimo. – Milano, 2005.
8. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. – М., 2004.
9. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика / И. С. Алексеева. – СПб., 2004.
10. Комиссаров, В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. – М., 1990.
11. Лидина Л. Итальянский язык, второй этап обучения.– М., 1998.
12. Миньяр-Белоручев, Р. К. Записи в последовательном переводе / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М, 1983.

4.5. Список дополнительной литературы

1. Grande Atlante geografico De Agostini. – Milano : 2003.
2. K. Katerinov, M. C. Boriosi La lingua italiana per stranieri. – Perugia, 2004.
3. P. Trifone, M. Palermo Grammatica italiana di base. – Bologna, 2005.
4. Грейзбард Л. И. Corso superiore di grammatica. Итальянский язык. Грамматика для старших курсов. – М., 2000.

5. Grande Atlante geografico De Agostini. – Milano, 2003.
6. Silvestrini, M. L'italiano e l'Italia. Lingua e civiltà italiana per stranieri:livello medio e superiore / M. Silvestrini. – Perugia, 2000.
7. P. Trifone, P. Grammatica italiana di base / P. Trifone, M. Palermo. – Bologna, 2005.
8. Marin, T. Progetto italiano 2. Corso di lingua e civiltà italiana / T. Marin, S. Magnelli. – Atene, 2003.
9. Marin, T. Progetto italiano 3. Corso di lingua e civiltà italiana / T. Marin, S. Magnelli. – Atene, 2004.
10. Marin, T. La prova orale 2. Materiale autentico per la conversazione e la preparazione agli esami orali / T. Marin Atene, 2001.
11. Грейзбард, Л. И. Corso superiore di grammatica. Итальянский язык. Грамматика для старших курсов / Л. И. Грейзбард. – М., 2000.
12. Лидина, Л. Итальянский язык, второй этап обучения / Л. Лидина. – М., 1998.

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|-----|
| Пояснительная записка..... | 3 |
| 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ..... | 5 |
| 2. ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ | 44 |
| 3. РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ..... | 145 |
| 3.1. Требования к выполнению самостоятельной работы студентов | 145 |
| 3.2. Примерный перечень вопросов к зачету | 146 |
| 3.3. Примерный перечень вопросов к экзамену..... | 149 |
| 4. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ..... | 150 |
| 4.1. Требования к компетенции специалиста..... | 150 |
| 4.2. Содержание учебной дисциплины | 151 |
| 4.3. Учебно-методическая карта учебной дисциплины | 158 |
| 4.4. Список основной литературы..... | 165 |
| 4.5. Список дополнительной литературы..... | 165 |

Учебное электронное издание

Составитель
Фокина Ольга Игоревна

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (2-й иностранный язык, итальянский)

*Электронный учебно-методический комплекс
для студентов специальности 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение
межкультурных коммуникаций (по направлениям)*

[Электронный ресурс]

Редактор *И. П. Сергачева*
Технический редактор *Ю. В. Хадьков*

Подписано в печать 30.04.2019.
Гарнитура Times Roman. Объем 0,8 Мб

Частное учреждение образования
«Институт современных знаний имени А. М. Широкова»
Свидетельство о регистрации издателя №1/29 от 19.08.2013
220114, г. Минск, ул. Филимонова, 69.

ISBN 978-985-547-295-8



9 789855 472958